This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

TX 438.853 .B527s
Stille Wasser /
Stanford University Libraries
3 6105 04924 7567

nguage Series

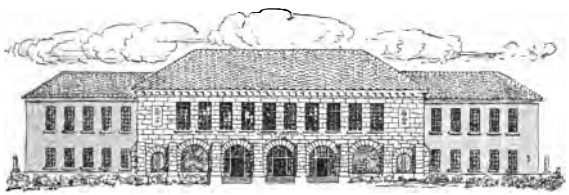
Stille Wasser

BERNHARDT

Tx
438.853
B527s

D. C. HEATH & CO.
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON

James O. Griffin
May 1899.



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

Ernſt von Wildenbruch.

Heath's Modern Language Series

Stille Waſſer

Erzählungen

Von

Anna von Krane, Hans Hoffmann und Ernſt von Wildenbruch

SELECTED AND EDITED, WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1899

633677

COPYRIGHT, 1899
BY WILHELM BERNHARDT.

Typography by James Cooper & Son, Boston, U.S.A.

INTRODUCTION.

"SOUL of a mortal
How like thou to water!
Fate of a mortal,
How like to the wind!"*

Thus sings Goethe, and what the genius of the great poet has embalmed in immortal verse, popular wisdom, many a generation ago, gave expression to in the saying that "Still waters run deep." And they run deep indeed! No mortal eye can discern what their inherent powers are, nor what mysterious life is manifesting itself at their deepest bottom. — How peaceful the blue mountain-lake appears in a moonlit summer-night, seemingly a picture of imperturbable calmness! How complacently the glittering stars bathe their faces in the watery blue! But alas! let the storm break out and beat the surface, how furiously then the thundering billows roll! How the fettered giant of the deep then rends his chains, threatening death and destruction to whatever dares to cross his path!

The same is the case with the soul of man: quiet,

* The closing lines of the poem „Geſang der Geiſter über den Waſſern":

Seele des Menſchen,
Wie gleichſt du dem Waſſer!
Schickſal des Menſchen,
Wie gleichſt du dem Wind!

peaceful, seemingly stolid minds, hardly agitated by even the more serious troubles and tribulations of life, all at once break forth with unwonted strength and energy, and accomplish deeds of unheard-of boldness, when merciless fate with grim hands knocks at the chambers of their hearts, arousing their inmost feelings.

Hardly a day passes without chronicling such events, and, indeed, they occur with such an all-obliterating frequency, that only in exceptional cases we find time and feel interest to follow up the psychological elements which have given rise to these very effects. Fortunate we if the genius of the poet takes hold of them and, embellishing the same with the flowers of artistic imagination, makes them speak to us still more forcibly and impressively!

The three tales contained in the present volume are thought to furnish fair illustrations to the axiom that "Still waters run deep." Having emanated from the pens of three illustrious story-tellers of the Fatherland, they have enchanted many a young heart at home, and it is confidently anticipated that they will not have lost anything of their intrinsic charm on their way west across the Atlantic.

BIOGRAPHICAL NOTES.

ANNA VON KRANE, the author of the thrilling story „Solitaria," belongs to an old and honored baronial family, and was born at Darmstadt, the capital of the then grand-duchy of Hesse-Darmstadt, as the daughter

of Baron Ernst von Krane. Owing to established class-prejudice, the child was not sent to the public schools, but was privately instructed by the best talent that could be found along the Rhine, together with her early friend, Princess Elisabeth of Neuwied (born 1843), the present Queen of Roumania, long since favorably known as a poetess under the *nom-de-plume* "Carmen Sylva." Particular stress in the education of the two girls having been laid on a thorough instruction in the modern languages and in music, Anna von Krane has been recognized ever since her youth as an accomplished musical performer and particularly as a delicate interpreter of Beethoven's compositions. Long before her literary gifts became conspicuous, she manifested an unusual talent for drawing and painting. For the furtherance of her artistic endowments, the family, in 1885, moved to Düsseldorf, in Rhenish Prussia, one of the recognized centers of modern German art. It was then that, while rapidly progressing in her study of historical painting, she devoted part of her time to novelistic writing. The first product of her pen, „Ein neues Märchenbuch," published at Darmstadt in 1889, having been favorably received by the reading public all over Germany, she soon after composed a larger epic poem, entitled „Schloß Auerbach. Eine Aventiure," to which no lesser personage than "Carmen Sylva" wrote the prologue in verse. A third work, „Von der Palette," recently published, is the novelistic result of the author's life, experience and recollections amidst the Düsseldorf colony of artists. She still lives at Düsseldorf.

HANS HOFFMANN, a humorist, the author of the second story of the present volume, comes from a parson's family, and was born at Stettin, the capital of the Prussian province of Pomerania, on July 27, 1848. In his highly amusing autobiography, he makes the startling confession that during his eight years' preparatory course in the "Gymnasium" of his native town, he never stood at the head of his class, that he distinguished himself in nothing but in German composition, while Latin and Greek left him unmoved, and mathematics were to him a sheer horror and a nightmare of the most oppressive kind. At the universities of Bonn, Berlin and Halle he was expected to devote his time to the study of the classic and Germanic languages, though, in truth, he only succeeded in making himself familiar with the spirit of his native tongue and its literature. From 1872 to 1879 he was teaching at the "gymnasia" of Stettin, Stolp, Dantzig, and Berlin, yet without cheerfulness and contentment in his vocation. An exceedingly happy two years' stay in Italy and Greece made him feel, as he says, like the Bedouin, who, after the dust and drouth of a tedious ride through the sandy desert, pitches his tent in the palm-groves of an oasis. Two volumes of short stories, entitled „Unter blauem Himmel" and „Im Lande der Phäaken," reminiscences of his travels in the sunny South, having proved great favorites with the reading public, and feeling that he was not destined to gather laurels in the school-room, he gave up his chosen profession, devoting himself henceforth exclusively to novelistic writing. From 1884 to 1886 he edited the „Berliner Illustrierte Zeitung,"

and then lived successively in Freiburg (Baden), Bozen (Tyrol), Potsdam (near Berlin), and since 1894 in Wernigerode, that charmingly situated Harz Mountain town, at the foot of the Brocken.

Hans Hoffmann ranks among the most gifted humoristic writers of the day, whose particular forte is a remarkably fine sense for richly colored landscape-painting blended with an intelligent, delicate and refreshing humor.

ERNST VON WILDENBRUCH, one of the foremost living dramatists and novelists, was born on February 3, 1845, at Beirut (Asia Minor), as the son of the Prussian consul of that place. In 1847 the family returned to Berlin, but three years later settled in Athens (Greece), where the father was sent as ambassador. In 1851 we find him at Constantinople, and in 1857 again in Germany. It was then that the boy entered the "Pädagogium," an academy for young noblemen, in Halle, which, however, he left in the following year to continue his preparatory course in the "Französisches Gymnasium" in Berlin. This, too, he left before graduation, to join the "Kadetten-Corps" (Royal Military Academy). In 1863 he became a lieutenant in the Prussian Guards. The military profession not suiting his taste, he quit service in 1865, to enter once more a preparatory school, this time the "Gymnasium" in Burg, near Magdeburg, from which he graduated with high honors. At the university of Berlin, he devoted himself to a four years' law-course. After his return from the Franco-German War, in which he had

distinguished himself for bravery and was made a knight of the Iron Cross, he was assigned, in 1871, as a "Referendar" to the Appeal Court at Frankfurt-on-the-Oder (river), where in 1876 he became "Assessor" (Associate Judge). Soon after, he was called to Berlin, to enter the Foreign Office of the German Empire, and there he was promoted, in 1888, to the rank of "Legationsrat" (Ambassadorial Counsellor), and, in 1897, to "Geheimer Legationsrat" (Privy Counsellor). — Prior to this, in 1889, the University of Jena had bestowed upon him the degree of Ph.D., "honoris causa." He still lives at the capital of the German Empire.

In prose and verse, Ernst von Wildenbruch is one of the most prolific and at the same time vigorous and impressive writers of the day. His brilliant and powerful language together with his strikingly realistic art of portraying psychologically interesting characters are so singular, that even to the uninitiated they appear altogether *sui generis*. Since the days of Heinrich von Kleist (1777–1811) — so the critics say — Wildenbruch is the first great poet who has chosen the memorable events in the history of his Prussian-German fatherland as the subjects of poetic treatment.

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D.C., May, 1899.

Stille Waſſer.

I.

Solitaria.

Von Anna von Krane.

Vor[1] langen, langen Jahren ſtand im ſchönen Süddeutſchland eine Burg auf einem hohen Felſen. Unten im Thal ſchmiegte ſich ein Dörflein ihr[2] zu Füßen, und ein rauſchender Fluß umkreiſte mit ſeinen ſchäumenden Wellen den Berg, auf dem das Schloß thronte.

Vom hohen Wartturm herab aber ſah das Auge nur Berg an Berg mit ſchwarzen Tannen bewachſen. Wie die verſteinten Wellen eines gewaltigen grünen Meeres ſtiegen die Berggipfel einer nach dem andern auf, um endlich in duftiger Ferne zu verſchwimmen und zu verblaſſen in majeſtätiſcher Einſamkeit.

Stille, totenſtille war es auf der Burg. Kein fröhlicher Jagdzug ritt aus dem hochgewölbten Thorbogen zum edlen Waidwerk hinaus; keine raſſelnde Schar gewappneter Krieger kam je ſingend und jubelnd von fernen Zügen heim und ließ die Zugbrücke unter ihren Tritten erdröhnen, und nie erſcholl heiterer Geſang oder das Jauchzen eines Gelages in den finſteren Mauern, die ſtarr und öde in ſchwarzem Schweigen jahraus jahrein in die Welt hineinſtarrten.

Und doch war das Schloß bewohnt, denn eine leichte Rauchſäule ſtieg manchmal aus dem Schornſtein, der an[1] den hohen feſten Wartturm gemauert war. Doch ſchien dies nicht als gutes Omen betrachtet zu werden drunten im Thal. Denn wenn[2] der Rauch ſich kräuſelte und ſtieg, und einer der Bauern ſah es, dann ſchlug er ein Kreuz, wandte ſich ab, und die Kinder, die am Wege ſpielten, flüſterten einander zu:

„Der gnädige[3] Herr kocht Zaubertränke.“

Vor Jahren, da war es[4] anders geweſen. Da brachte Ritter Eberhardt ein junges, ſchönes Weib in das Schloß ſeiner Väter, und Freude und Friede[5] herrſchte in den düſtern Mauern. Aber das war längſt vorbei! Noch zu Frau Berthas Lebzeiten hatte ſich der Ritter in einer unglücklichen Stunde in die Geheimniſſe der Alchymie[6] vertieft und meinte, er müſſe[7] das Geheimnis finden, Gold zu machen. Wohl[8] hatten die inſtändigen Bitten ſeiner Gemahlin der Leidenſchaft, die ſein Unglück wurde, noch ein wenig Einhalt gethan, aber das war ſchon lange vorüber! Nachdem ihre Ehe einige Jahre kinderlos geweſen,[9] ſtarb Frau Bertha bei der Geburt eines Töchterleins.

Starr und ſtumm ſaß der Ritter bei der Leiche in dem weiten, öden Saal, wo ſie aufgebahrt lag, und wies die Umgebung ungeduldig zurück, wenn[10] ſie ihm das neugeborene Kindlein zeigen wollten. Endlich wagte der alte Burgkaplan die Frage, wie es[11] wohl[12] genannt werden ſolle,[13] da es Zeit ſei,[14] dem kleinen Fräulein das heilige

Sakrament der Taufe zu ſpenden. Langſam hob der Ritter den Kopf und blickte auf das kleine hilfloſe Geſchöpf in den Armen der Amme.

Es war ſchon Abend, ein Spätherbſtabend. Draußen heulte der Sturm und trieb die letzten Blätter von den Bäumen, und drinnen flackerten die hohen Wachskerzen um das ſtille Lager, wo die bleiche Frau ſteif und langgeſtreckt in ihren Prunkgewändern ruhte, einen koſtbaren Roſenkranz in den weißen Händen. Die Hände aber lagen über die Bruſt gefaltet, und es war ſo ſtille im weiten Saal! So öde! Nur die Totenkerzen flackerten ſeltſam und beleuchteten das kleine neugeborene Würmchen. Es[1] ſah ſo klein aus! So ſchrecklich klein und hilflos und ſo namenlos einſam!

Lange ſtarrte der Ritter auf ſein Kind, dann ſprach er: „Nennt es ‚Solitaria‘,“ wandte ſich ab und verſank in ſein voriges Brüten.

Wohl entſetzte ſich der Kaplan über dieſen Namen, der in keinem Kalender[2] ſtand, aber mit dem Geſtrengen war nicht zu[3] ſpaßen, und ſo taufte er denn das Kind auf den ſonderbaren Namen. Niemand war in der kleinen Kapelle zugegen als die zwei Taufzeugen, ein weitläufiger Verwandter des Ritters, der zum Begräbnis gekommen war, und eine alte Muhme, die im Schloß das Gnadenbrot aß und ſelbſt nicht mehr wußte, wie alt ſie war. Ihre welke Hand zitterte, als ſie auf dem Täufling lag neben der Eiſenfauſt des fremden Ritters, der gleichgiltig und gelangweilt drein-

ſchaute. Als das kalte Waſſer das kleine nackte Köpfchen berührte, ſchrak das Kind auf und fing jämmerlich an zu wimmern.

„Das giebt[1] eine ſchlechte Chriſtin!“ murmelte die Alte vor[2] ſich hin, und der Pate murrte: „Dummer Balg!“

Nach Vollendung der heiligen Handlung niſtelte der Ritter einen Goldgulden aus dem Beutel und ſchenkte ihn der kleinen Solitaria, damit[3] hielt er ſeine Pflichten für erledigt. Die Muhme aber hing ihr ein geweihtes Kreuzlein um den Hals, damit[4] ſie eine gute Chriſtin würde, und dann ging alles[5] zum Begräbnis der Schloßherrin, die um Mitternacht in der Gruft beigeſetzt wurde.

Das Kind blieb in der Kemenate bei der Amme, aber mit finſtern Blicken ſchaute dieſe auf das kleine Geſchöpf. Man hatte ſie, die Hörige, auf Befehl des Herrn aufs Schloß geholt, da mußte ſie Mutterſtelle an dem verwaiſten Kinde vertreten. Ob ihr eigenes Kindlein drunten im Dorf darüber verkam und zu Grunde ging, wer fragte darnach! Da konnte[6] der Mann ſehen, wie er fertig wurde, denn das Weib mußte[7] aufs Schloß. So befahl's der Schloßherr.

Mit böſen ſchwarzen Augen ſah das Weib auf ihren Pflegling:

„Herrenblut! Verfluchtes Herrenblut!“ murmelten ihre Lippen, während ſie ihren Pflichten oblag.

Nachdem man drunten[8] die Frau zur ewigen Ruhe gebettet,[9] verließen am andern Tage die Fremden das Schloß.

Der Herr[1] Pate war mit[2] dabei, und nie wieder hat man[3] etwas von ihm vernommen. Der Ritter aber stieg in sein Turmgemach und suchte nach dem Geheimnis, Gold zu machen.

Das Kindlein wuchs heran, einsam und verlassen und ohne Liebe. Die alte Muhme starb nach wenigen Jahren, und die Mägde führten das Haus, wie es eben ging. Den Ritter bekam man oft Monate nicht zu sehen, wenn er schwierigen Experimenten oblag. Er ließ[4] sich sein Essen durch ein Fensterlein in der Thüre reichen, und niemand durfte sehen, was er trieb. Nur ab und zu kam ein finsterer schwarzer Alchymist aus der Stadt draußen. Dann hausten die zwei oben im Turm, und ihr Lichtlein brannte die ganze Nacht, und dicke unheimliche Rauchwolken entquollen dem[5] Schlot, daß sich alles[6] entsetzte.

Nach seinem Kind fragte der Ritter nie. Wenn[7] er ja einmal vom Turm hinunterstieg, und die Kleine kam, um[8] dem gestrengen Herrn Vater die Hand zu küssen, dann strich er ihr wohl[9] übers Haupt und murmelte: „Wart' nur![10] Wart' nur! Bald bist[11] du die reichste im ganzen Land! Bald kannst du in Samt und Seide gehen und eines Fürsten Braut werden! Warte nur!"

Das Kind sah ihn dann mit seinen[12] großen traurigen Augen ernsthaft an, sagte aber nichts. Ob sie ihn verstand? Ach, die arme Kleine trug ein schlichtes Röcklein und aß kärgliche Kost, denn der Mangel herrschte oft im Schloß! Was wußte sie von Samt und Seide? Sein

Geld und ſein Gut jagte ihr Vater zum Rauchfang hinaus, da blieb nur das Notwendigſte zum Leben. Aber er träumte von allen Schätzen Indiens[1] und Arabiens.

Doch, einen Schatz beſaß die Kleine, und den[2] hielt ſie ſorgfältig verſteckt in einem Geheimfach in der Mauer, das ſie allein zu öffnen verſtand. Das ging ſo zu:

Einſt kam Solitaria, ſie mochte etwa neun Jahre zählen, in ein Gemach, woſelbſt eine große Truhe ſtand, und vor dieſer Truhe fand ſie eine der Mägde, die bei[3] ihrem Nahen erſchrocken zuſammenfuhr.

„Was machſt[4] du da, Grete?“ fragte das Kind.

„Oh, Fräulein, Fräulein, ſtrafen Sie mich nicht!“ ſchrie die Dirne in Angſt, „ich habe kein Stückchen angerührt! Ich habe nur die ſchönen Dinge angeſehen! Oh, thut[5] mir nichts, Fräulein! Ich habe nichts angerührt!“

Das Kind richtete ſeine ernſten Augen auf ſie, die[6] einen ſo eigenen, alten Ausdruck hatten, und ſprach: „Ich thue dir nichts, ſei ruhig, laß mich nur[7] ſehen, was darinnen iſt!“

Zögernd öffnete die Magd den ſchweren Deckel.

„Er war nicht verſchloſſen,“ ſagte ſie, „und ich war ſo neugierig!“

Dann ſchlug ſie ein Leintuch auseinander, und vor Solitarias Augen lag ein ſchimmerndes Etwas, das wie mattes Silber glänzte.

„Was iſt das?“ fragte ſie.

„Heilige Mutter Gottes! Fräulein, wißt Ihr[8] das

nicht? Das ist ein Festgewand. Sicher Eurer[1] Frau Mutter Brautkleid."

Und bewundernd hob die[2] Grete das schwere Brokatkleid in die Höhe.

„O seht nur, Fräulein, wie das gleißt und glänzt! Ach, und die schönen Borten, mit denen es prangt! O schaut nur, und da liegt ein grünseiden,[3] golddurchwirktes Ehrenkränzlein dabei und ein silberner Gürtel und ein Schleier! Ja, das ist Eurer Frau Mutter Brautanzug. Den müßt Ihr tragen, wenn Euch ein Gemahl heimführt!"

„Ein Gemahl?!" fragte das Kind.

„Ja, ein Gemahl! Ein edler Ritter, der Euch angetraut wird und Euch mitnimmt auf sein Schloß als seine Frau Gemahlin."

Es[4] entstand eine kleine Pause, die beiden betrachteten stumm den Schatz, dann fragte die Kleine:

„Glaubst du, daß er mich lieb haben wird, Grete?"

„Aber natürlich! So ein Fräulein! Die wird man doch[5] lieb haben!"

„So lieb wie dich dein Hans?"

Die Angeredete wurde rot.

„Nun hoffentlich! Gewiß!"

„Warum heirateſt du deinen Hans nicht?"

„Weil wir arm sind! Oh, hätten[6] wir nur soviel Silber, wie an dem Gürtel da steckt, dann könnten[7] wir heiraten."

Solitaria nahm ruhig den Gürtel auf.

„Da! Nimm ihn! Du ſollſt jemand haben, der dich lieb hat! Ich habe ja[1] niemand!“

Und dabei blieb das Kind. Sie überwand alle Schwierigkeiten, die ihr von[2] der Aufſeherin der Mägde gemacht wurden, und ſetzte es durch, daß ihr Wille erfüllt ward.[3]

„Ich brauche den Gürtel nicht, aber Grete braucht ihn,“ erklärte ſie feſt.

Der Ritter lachte, als man ihn fragte:

„Laßt ſie machen! Bis ſie heiratet, hat ſie einen Gürtel von Diamanten!“

So zog die Grete mit ihrem Hans in ein beſcheidenes Häuschen und ward glücklich. Ihre Herrin aber trug Kleid, Schleier und Kränzlein in ihr Gemach und verſteckte es in einem Geheimfach in der Wand. Nur manchmal holte ſie es heraus und probierte, ob es ihr bald paſſen würde.[4]

Und ſo vergingen Jahre.

* * *

Die Mittagsſonne lag voll und heiß auf dem Hochwald. Unbeweglich ſtanden die ernſten Tannen unter ihrem heißen Kuſſe. Ein warmer, würziger Duft erfüllte rings die Lüfte,[5] und alles war ſo ſtill, ſo feierlich ſtill! Unter den Tannen herrſchte eine gründunkle Nacht, aus der ab und zu ein weißer Stamm grell hervorleuchtete, wenn ihn ein Sonnenſtrahl traf. Lang und ſchlank zitterte der Streifen Sonnengold durch die Waldesnacht und küßte leiſe das

weiche Moos und die zarten Farren, die einen königlichen Teppich bildeten.

Und sie[1] waren fein und klein, die Füße, die über diesen Teppich dahinschritten und eine schlanke, jugendliche Mädchengestalt trugen. Siebzehn Jahre alt mochte Solitaria sein, als sie durch den Wald wanderte, einsam und allein wie immer. Wer[2] ihr so zufällig begegnete, hätte[3] kaum in ihr ein vornehmes Fräulein vermutet, denn sie trug einfache, selbstgesponnene Kleider, und nichts an ihr verriet den Stand, dem sie angehörte. Nur wäre[4] sie wohl[5] überall aufgefallen durch den eigentümlichen traurigen Zug ihrer Schönheit. Kein Hauch von Farbe war in ihrem Antlitz, und im Gegensatz zu ihrem goldblonden Haar, das in zwei langen Zöpfen herabfiel, schaute sie die Welt mit großen braunen Augen an. Aber was für eine Augen waren das![6] So müde, so alt im Ausdruck! Augen, die nie geweint hatten, weil in der trüben, trostlosen Einförmigkeit ihres Daseins kein Schmerz vorkam, um den es der Mühe wert gewesen,[7] Thränen zu vergießen, so wie auch ihr feingeschnittener Mund noch nie gelächelt hatte. Was gab es zu lächeln in den öden Mauern ihrer Heimat, wo alles dem Verfall entgegenging? Wie die Ratten das sinkende Schiff, so hatte alles die Burg verlassen, nachdem der Ritter nach und nach seine Wälder, seine Landgüter, seine Dörfer hingegeben hatte, um seine Leidenschaft zu befriedigen. Sogar das Dörfchen zu Füßen der Burg war verpfändet, und nichts war geblieben von seinen einstigen Schä-

tzen. Mit einer alten tauben Magd verſorgte Solitaria den kleinen Haushalt, in dem es kärglich genug herging. Sie that alle Arbeit, und in ihren Mußeſtunden machte ſie feine Spitzen und Kanten. Die[1] holte der Handelsmann, der alljährlich kam, und zahlte ihr einen kärglichen Lohn dafür. So lebte ſie. Arbeit ohne Ende und keine Hoffnung im Leben! Oder[2] vielleicht doch eine?[3] Denn manchmal, wenn ſie einen Augenblick Zeit hatte, ſchlich ſie zu ihrem verborgenen Schatz, ſtrich liebkoſend über ſeine glatte ſchimmernde Fläche und ſah dann ſinnend, wie erwartungsvoll, auf den gewundenen Pfad, der zum Schloſſe heraufführte, als müßte[4] einmal jemand da heraufkommen. Doch ſeit ſie erwachſen war und das Kleid ihr paßte, verſuchte ſie nie mehr, es anzuziehen. Eine eigne Scheu hielt ſie davon ab.

Heute jedoch mußte ſie etwas[5] tief erregt haben, denn es[6] arbeitete in ihren ſonſt ſo ſtarren Zügen. Haſtig ging[7] ihr Atem, und ſie lief[8] faſt über den weichen Mooſsteppich des Waldpfades. Auch ſchien ſie ihres Weges nicht ganz ſicher zu ſein, denn manchmal blieb ſie ſtehen und ſah ſich um, als ſuchte ſie nach Wahrzeichen, um ſich zurechtzufinden. Doch endlich nahte ſie ſich einer Waldblöße, welche das Ziel ihrer Wanderung zu ſein ſchien. Schon von weitem leuchtete das dunkle Rot der blühenden Heide durch die Stämme. Einzelne Felstrümmer waren auf der Blöße herumgeſtreut, in feierlichem, weitem Ring ſtanden die ſchwarzen Tannen herum, und die Heide leuchtete ſo

blutrot. Inmitten, an einen Felsblock gelehnt, stand eine kleine armselige Blockhütte. Doch schien sie bewohnt, denn es[1] stieg Rauch aus einer Öffnung im Dach, und vor der niederen Hütte pickten und flatterten ein paar Hühner samt einem schwarzen[2] Hahn mit rotem Kamm. Auf dem Dache aber saß ein Rabe, der einen schiefen Kopf machte und heiser krächzte.

Das Mädchen schritt auf die Hütte zu und pochte an die Thüre. Doch mußte sie dies mehrmals thun, bevor jemand kam.

Endlich öffnete sich die Pforte, und ein abschreckend[3] häßliches Weib trat hervor. Sie fuhr zurück, als sie Solitaria erblickte, und grinste widerwärtig.

„Oh, das Fräulein![4] Welche Ehre für die arme Ursula! Welche Ehre! Tretet ein, gnädige Herrin!"

„Woher kennst du mich?" fragte diese verwundert.

„He he, wie sollte ich Euch nicht kennen, Euch vergeß ich nie und Euren gnädigen Herrn Vater! Bin ich doch[5] hochdero Amme gewesen, mein süßes Goldpüppchen!" Sie grinste immer erschreckender dazu, und Solitaria[6] durchfuhr ein kalter Schauder.

„Du,[7] meine Amme?"

„Ja, ich, die Waldhexe, mein gnädigstes Fräulein! Aber beliebt nur[8] näher zu treten!"

Sie traten in einen niedrigen verräucherten Raum, in dessen Mitte auf einem rohgezimmerten Herde ein Feuer brannte. Ein eiserner Topf, in dem es[9] brodelte und

kochte, hing darüber, und der Rauch zog durch die Öffnung in dem Dach, welche zugleich als Fenſter diente. Kräuterbündel und wunderliche Geräte hingen an den Wänden; ein ſchwarzer[1] Kater ſtreckte ſich behaglich am Feuer und putzte ſich. Die Alte geleitete ihren Gaſt zu einer Bank, welche mit trockenem Farren-[2] und Heidekraut bedeckt war und ſo einen weichen Sitzplatz darbot.

„Hier laßt Euch nieder! Oh, die Ehre, die große Ehre!“

Stumm ſetzte ſich das Mädchen, und wieder rann ein kalter Schauder durch ihren Körper.

„Du?! Meine Amme?!“ wiederholte ſie, „wie kommſt du hierher? Warum biſt du nicht bei uns geblieben?“

„Ha ha! Wegen eines kleinen Umſtandes. Nur ein ganz kleiner Umſtand. Weil ich fortgejagt wurde.“

„Wieſo?“

„Nun, die alte gnädige Muhme, Gott hab'[3] ſie ſelig, fand eines[4] Tages, ich hätte[5] zu freche Augen, und jagte mich vom Schloß.“

„Und dann?“

„Und dann? Ja[6] nun, als ich in mein Dorf kam, da war mein Kind tot, mein kleinſtes Kind, das ich verlaſſen mußte, um Euer Hochwohlgeboren zu ſtillen. Es[7] war verkommen und verdorben. Mein Mann war in der Unordnung zum[8] Säufer geworden, und mein älteſter Bube verwildert. Der Mann trank ſich tot. Der Bub ward ein Taugenichts und ich eine Hexe.“ Sie lachte gellend auf.

Solitaria ſeufzte ſchwer, und ihr Kopf ſank tief wie unter einer ſchweren Laſt.

Die Alte aber fuhr fort: „Doch was macht das? Was gehen wir geringen Leute ein gnädiges Fräulein an? Es iſt ja Euer Recht, mit uns zu ſchalten nach Gutdünken. Wir ſind ja nur für Euch da.“

„Schweig!“ rief das Mädchen, „du läſterſt. Du weißt nicht, was du redeſt. Nie habe ich ſo gedacht und gefühlt. Ich arbeite wie du und bin arm wie du, bin elend wie du. Ja,[1] ich bin noch elender als du. Und deshalb bin ich gekommen, dich zu befragen, denn du biſt weiſe und erfahren, ſagen die Leute, und kennſt die Geheimniſſe der Dinge. Und wenn ich als unwiſſendes Kindlein ſchuld an deinem Unglück war, ſo[2] vergieb es mir, die ich doch[3] wahrlich nicht darum wußte. Hilf mir, gieb mir einen Rat in meinem Elend!“

Ein lauernder Blick ſtreifte das ſchöne blaſſe Geſicht, während die Alte ſich an den Herdrand ſetzte.

„Elend, arm, unglücklich!“ murmelte ſie, während ein Zug um ihren Mund ſpielte, als ſchlürfte ſie einen köſtlichen Trank. „Kommt das Elend auch auf die Burgen der Herren?“ Und ſie nickte zufrieden.

Aber Solitaria fuhr fort: „Sieh', Urſula, ich rede nicht von unſerer Armut, nicht von meiner Müh' und Arbeit, nicht von meinem Vater, der verſunken iſt in ſeiner ſchwarzen Kunſt — nein, ich rede von etwas, das mich quält, quält bei Tag und bei Nacht und mir keinen Frieden giebt.“

„Und da ſoll ich helfen?“ fragte die Alte lauernd. Doch mit gutgeſpielter Demut nahm ſie die Hand ihres Gegenübers und ſprach: „Wenn es möglich iſt, will ich alles für Euch thun, zum[1] Zeichen, daß ich das Vergangene vergeſſen habe.“

Solitaria ſchwieg und ſuchte vergeblich nach Worten. Urſula aber gewahrte, daß die Hand, welche ſie in der ihren hielt, hartgearbeitet war, wie die[2] einer Magd, obwohl die äußere Form ſchön geblieben. Wieder lächelte ſie befriedigt und fuhr ſchmeichelnd fort:

„Nun, was habt Ihr denn auf dem Herzchen, mein Engelskind, mein Goldpüppchen? Wo drückt es[3] denn? Soll die alte Urſula die Karten ſchlagen um den Zukünftigen? Sollen wir in den ſchwarzen Spiegel[4] ſehen, ob der Schatz bald kommt? Oder ein Tränklein[5] brauen, das Liebe in ſeinem Herzen erweckt?“

„Oh, nichts von alledem!“[6] ſtöhnte das Mädchen. „Urſula, gieb mir ein Herz, das lachen und weinen kann! Mach' mich wie andere Menſchen, auf daß[7] ich nicht abgeſondert von meiner Sippe gehe!“

Verblüfft ſtarrte die Hexe das junge Geſchöpf an, das ſolch ſonderbare Reden führte, aber jene fuhr mit ſteigender Leidenſchaft fort:

„Sieh', von Kindheit an war ich anders wie[8] die andern und wußte nicht warum. Aber ſcheu wichen mir[9] die Kinder im Dorfe aus, wenn ich mit ihnen ſpielen wollte, ſpöttiſch flüſterten die Mägde[10] hinter meinem Rücken, und ſorgen-

voll sprach der alte Kaplan: ‚Sie ist nicht wie die andern.' Ach, ich wollte so gerne wie die andern sein und konnte nicht! Wo sollte ich es in meiner Einsamkeit lernen? Dann merkte ich, woran es lag. Ich kann nicht weinen, und ich kann nicht lachen. Noch nie hat eine Thräne wohlthätig und lindernd meine Wange genetzt, noch nie hat mein Mund fröhlich gelacht. Schwer, öde und erdrückend liegt das Leben auf mir wie eine Centnerlast, und wie ein Brandmal brennt es[1] auf meiner Stirn: ‚Nicht wie die andern!'"

Ursula betrachtete ihren ehemaligen Pflegling mit sonderbaren Blicken.

„Und da soll ich helfen?! Kind, ich bin nicht der Herrgott im Himmel, der den Menschen andere Herzen giebt."

„O doch! Du kannst alles! Du weißt so viel! Du kannst Liebeszauber[2] wirken und Verstorbene rufen! Dir gehorchen die Geister, und du kannst den Sturm[3] beschwören, daß er vernichtend über Äcker und Felder dahinfährt." —

„So, meinst du?" lachte die Alte, „nun, vielleicht kann[4] ich das. Hüte dich, wenn der Sturm kommt! Wirst[5] ihn bald merken."

„So[6] soll er[7] mich vernichten! Lieber tot, als leben, abgesondert von den Menschen und von ihnen gemieden und geflohen! Als ich hierher kam, da begegnete mir eine Schar Bauernmädchen, die sprangen auf die Seite und riefen mir zu, ich sei[8] eine Hexe, die nicht lachen und nicht weinen kann.[9] Hilf mir! Gieb mir ein Herz, wie es die anderen

haben; denn ſonſt kann ich ja nie mein Brautkleid tragen, wenn Er kommt."

„Welcher ‚Er'?" fragte Urſula lauernd.

„Weiß ich's? Ich fühle nur, er wird kommen zum Schloß, um mich zu holen aus all' dem Elend und fortführen dahin, wo es ſchön und herrlich iſt. Warte ich doch[1] ſo lange ſchon auf ihn!"

„Oho, mein Herzchen! So ſteht es[2]?! Nun, ſo wartet nur noch ein wenig bis zum nächſten Sonnenwendfeſt!" Dann kommt er. Er bringt das Herz mit. Verlaßt Euch darauf! Bis nächſte Sonnenwende wird Euer Herz lachen und weinen, und er wird gekommen ſein."

„Wirklich?"

„So wahr ich die alte weiſe Frau bin, die Waldhexe, wie ſie[4] ſagen. Kommen[5] wird er, aber unter einem wunderlichen Zeichen."

Bebend richtete ſich das Mädchen hoch auf.

„Und welches Zeichen wird das ſein, Urſula?"

Die lachte wie ein Satan und ſprach:

„Das Zeichen des Bundſchuhes! Ja, der Bundſchuh, den wir Bauern tragen, wird ſein Zeichen ſein! Daran wirſt du ihn erkennen. Und nun geh' von mir, es iſt Zeit, daß ich allein bin mit meinen Geiſtern!"

„Ich habe keinen Lohn für dich, Urſula, denn ich bin arm."

„Macht nichts, macht nichts! Den hole ich mir übers[6] Jahr."

„Also[1] übers Jahr!“

Solitaria ging.

Die Alte sah ihr lange nach:

„Geh' du nur, stolzes Herrenblut! Du wirst noch lachen und weinen, wenn der Bundschuh kommt!“

Es[2] raschelte hinter ihr, und ein großer, bildschöner Bursche, der aber roh und verwildert aussah, tauchte aus einem Versteck auf.

„Mutter, die ist fein! Die will ich haben, wenn der Bundschuh auf der Fahne weht!“ rief er.

„Sollst[3] sie haben, mein Goldsöhnchen! Sollst sie haben! Hei, wollen[4] wir auf der Hochzeit tanzen, wenn der rote Hahn[5] auf dem Dache loht!“

„Juchhe!“ rief der Junge, „Erst stehle ich dem Alten sein[6] Wild und dann seine Tochter, das wird[7] ein Leben! Und ihn selbst spießen[8] wir auf, juchhe!“

„Ja, mein Goldjunge! Mein Herzensbub! Du König der Wilderer, das giebt deine Königin! Wahre dich, feines Herrenblut, ich will dich lachen und weinen lehren!“

* * *

Solitaria aber ging heim in ihr einsames Felsennest, wo sie wie gewöhnlich arbeitete und darbte und wartete. Ja, es war doch etwas in ihr ödes Leben getreten. Sie hatte auf etwas zu warten. Es gab eine Zukunft für sie. Wie und was diese Zukunft sein würde, darüber[9] gab sie sich keine Rechenschaft, sie wartete bloß mit gläubigem Vertrauen.

Und ſo verfloß der Herbſt und der lange Winter, bis der Frühling ins Land[1] kam. Wie immer erſchien der Handelsmann, um ihre Spitzen zu holen, und erzählte dabei eine wunderliche Mär:

Draußen im Land ſeien die Bauern aufgeſtanden in Maſſen, und überall ſchlügen ſie die Herren tot, brennten die Burgen nieder und verwüſteten alles, und ihr Zeichen ſei ein Bundſchuh![2]

Solitaria wurde noch bläſſer als gewöhnlich.

„Ein Bundſchuh?“ fragte ſie bebend.

„Ja, ein Bundſchuh,“ erwiderte ihr Gaſt. „Hütet Euch vor dem, Fräulein! Hier in der Nähe ſind ſie auch ſchon. Ihr Anführer iſt der ſchwarze Frieder, der Sohn der Waldhexe. Und die iſt ſelbſt mit dabei. ‚Tod dem Herrenblut!‘ iſt ihre Loſung.“

Damit[3] ging er, und wie ein Steinbild[4] blieb ſie zurück. Jetzt verſtand ſie den Sinn in den Reden der Alten, und ſie wußte nun, wer um die Sonnenwende kommen würde. Aber durch kein äußeres Zeichen verriet ſie, was in ihr vorging. Nach wie vor that ſie ihre Arbeit, trug das Eſſen ihrem Vater an die Thüre und wandelte ſtarr und ruhig wie immer durch die Gänge und Zimmer. Doch ſorgte ſie, daß jeden Abend das Thor feſt verrammelt und verſchloſſen wurde, und ſah nach, ob die Mauern keine Breſche zeigten. Leicht zu[5] erobern war das alte Felſenneſt nicht. Auf drei Seiten fiel der Berg ſenkrecht ab; ſein Fuß wurde von dem ſchäumenden Fluſſe umſpült,

und auf der vierten Seite war ein festes Thor, das eine Besatzung wohl tagelang verteidigen konnte. Eine Besatzung! Ja, die hatte sie[1] nicht. Ein alter, schwacher Burgvogt, eine alte taube Magd, das war alles. Einmal dachte sie zu fliehen, aber wohin? Sie wußte ja auch gar nicht, wo die feindlichen Banden lagerten, da hätte[2] sie ihnen geradenwegs in die Hände fallen können.[3] Sie wollte um Hilfe bitten — aber wen? Sie kannte keine Mächtigen. Sie versuchte ihren Vater zu Gesicht zu bekommen — allein der war eingeschlossen und gab gar keine Antwort, ja oft ließ er die Speisen unberührt stehen, die sie vor das Schiebfensterlein an die Turmpforte stellte.

Und so blieb sie denn und wartete. Aber es war ein anderes Warten wie früher. Manchmal stieg sie auf den Turm und sah nach den Bergen hinüber, wo sie ferne die Türme einer andern Burg sah. So lange die ruhig und unangetastet standen, war der Feind noch nicht im Anzug.

Langsam rückte die Zeit vor, und die Tage wurden länger und länger. Immer langsamer[4] rückten die Schatten an den hohen Mauern, die den Burghof umschlossen, heißer brannte die Sonne, und vom Thal herauf stieg der Duft des frischgemähten Heues. Es war der Tag vor der Sonnenwende. Als Solitaria auf den Turm stieg und nach der fernen Burg schaute, waren die Türme verschwunden, und eine Rauchsäule stieg zur Höhe. Sie nickte mit[5] dem Kopf.

„Er iſt pünktlich,“ ſprach ſie.

Dann ging ſie überall herum und ſah ſich alles im Hauſe an; jedes Gemach betrat ſie noch einmal. Als ihre Unterſuchung fertig war, ging ſie zum Turm zu ihrem Vater mit ſeinem Eſſen. Aber anſtatt[1] es nur hinzuſtellen, klopfte ſie laut und vernehmlich an die Pforte. Sie bekam keine Antwort. Zweimal, dreimal wiederholte ſie ihr Klopfen, kein Laut erſcholl als Zeichen, daß ſie gehört ſei. Da ſetzte ſie das Eſſen hin und ging wieder fort. Sie ging zu dem alten Burgvogt und ſagte ihm:

„Der Bundſchuh iſt im Anzug.“

Der Alte wurde totenblaß, und ſeine Kniee ſchlotterten.

„Geh,“ ſagte Solitaria freundlich, „und nimm die taube Elsbeth mit dir, damit ſie euch nicht hier finden und töten. Hier iſt mein letztes Geld und eine Armſpange, das iſt dein als Lohn für deine Dienſte. Sorge aber für die Alte! Und nun geht ſchnell!“

„Und Ihr, Fräulein? Und der gnädige Herr?“

„Wir werden ſchon Mittel zur Flucht finden. Auch weiß ich ſicher, daß uns Hilfe naht. Aber ihr zwei ſeid verloren, wenn ihr nicht ſchnell die Burg verlaßt.“

Und ſie gingen. Als ſie fort waren, ſchob Solitaria alle ſchweren Riegel vor das Thor und verrammelte es nach Kräften. Ein waſſergefüllter Graben war davor, und die Zugbrücke hatte ſie mit Aufgebot aller ihrer Kräfte aufgezogen. Als ſie fertig war, betrachtete ſie ihr Werk aus dem Guckloch in der Mauer.

„Das hält für heute und die Nacht bis morgen früh. Da ist mein Hochzeitstag," sprach sie.

Dann nahm sie eine Axt und ging nach der Thüre des Turmgemachs. Das Essen stand noch unberührt davor. Sie klopfte abermals laut und vernehmlich, einmal, zweimal, dreimal.

Dann aber hob sie die Axt, und mit ihrer jugendlichen Stärke schmetterte sie das scharfe Werkzeug wider die Thüre. Das feste Holz ächzte in allen Fugen, und schauerlich tönten in der tiefen Stille die unbarmherzigen Schläge der Axt. Endlich brach die Pforte zusammen, und vor den Augen des Mädchens lag eine steinerne Wendeltreppe. Ihre Schritte hallten seltsam, als sie hinaufstieg. Oben war wieder eine Thüre, aber nur angelehnt, und sie gelangte nun in ein weites Gemach: das Laboratorium. Doch sie hatte kein Auge für die wunderliche Ausstattung, für die sonderbaren Flaschen und Retorten, für die Instrumente und die gewaltigen schweinsledernen Folianten, die da herumlagen. Auch kümmerte sie[1] nicht der mächtige Kamin mit seinem gewaltigen Rauchfang, auf dessen Mantel ausgestopfte Tiere saßen[2] — nein, sie sah nur den alten Mann im verschabten, schwarzen Samtrock, der zurückgelehnt im Sessel lag. Sein langer, weißer Bart wallte ihm[3] bis zum Gürtel herab, und silberweißes Haar zierte sein Haupt. Doch gebrochen starrte sein Auge ins Leere, und er hatte keinen Gruß für sein Kind, denn er war tot.

„Ich dachte es mir!"[4], sprach sie leise. Als sie näher

trat und ihn anfaßte, fand ſie, daß er ganz kalt war und ſchon ſeit Stunden verſchieden. Sie küßte ihm die Hand und nickte mit dem Kopf.

„Es iſt gut ſo. Sehr gut!“ ſagte ſie, „da braucht er es nicht mehr mit zu erleben.“

Es[1] fiel etwas aus der Totenhand. Sie hob es auf, es war ein Stückchen Gold. Und in der Retorte neben ihm, da glänzte und glitzte es[2] von eitel Gold. Er hatte das Geheimnis gefunden. Aber zu ſpät.

War er aus jähem Freudenſchreck verſchieden? Wer weiß es! Seine Tochter hob die gelben Metallſtücke auf und warf ſie zur Seite. „Zu ſpät! Was nutzt das jetzt? Das iſt zu ſpät,“ murmelten ihre bleichen Lippen.

Dann hob ſie ihren toten Vater auf und trug ihn auf ihren jungen ſtarken Armen die Treppe hinab, in die Burgkapelle. Dort bettete ſie ihn auf einen Teppich und kniete lange in ſtummem[3] Gebet bei der Leiche. Hiernach ging ſie zum Altar und drückte an einer verborgenen Feder.[4] Ein Thürlein ſprang auf und zeigte im Boden eine kleine Wölbung für Schätze im Falle der Not.

Dahinein barg ſie den toten Schloßherrn, hüllte ihn in die beſten Decken, die ſie beſaß, und legte ſein ſchwer errungenes, unnützes Gold zu ihm. In die gefalteten Hände aber gab ſie ihm ein Kreuzlein und ein paar Roſen von dem Strauche im Burghof. Dann küßte ſie das bleiche Antlitz, auf dem ein großer ſtiller Frieden lag, und ſchloß die Wölbung. Ja, ſie vernagelte die Feder und den Knopf,

so daß nur die Gewalt das Thürlein hätte[1] öffnen können, wenn es überhaupt jemand finden sollte.

„Ruh' in Frieden!" sprach sie, „nun können sie dich nicht finden."

Alsdann ging sie in ihre Kemenate, öffnete ihr Geheimfach und nahm den Brautanzug heraus.

Es war mittlerweile Abend geworden. Die Sonne stand am Rand des Horizontes und übergoß alles mit feurigem Golde. Schreiend jagten sich[2] die Schwalben an dem Abendhimmel, auf dem rosige Wölkchen standen. Drunten im Thale klapperte eine Mühle und rauschte der Fluß. Es[3] stieg kühl herauf, und weithin duftete das frischgemähte Heu auf den Wiesen.

Solitaria aber sah ihr Brautkleid an und dachte an ihre Mutter. Zum ersten Male in ihrem Leben fiel ihr ein, daß sie auch eine Mutter gehabt,[4] und daß eine Mutter ihr Kind liebt und schützt mit hegender, pflegender Liebe, daß sie so allein sei, und daß ihr nie eine Mutter das Haar gestreichelt oder sie geküßt und geherzt habe. —

Ihr[5] wurde so weh ums Herz, als müßte es brechen.

„Mutter, Mutter!" rief sie wie ein Kind im Dunkeln, und dann fiel ihr etwas ein.

„Bald bin ich bei dir!" sagte sie mit zuckenden Lippen und küßte das weiße Gewand.

Und dann löste es[6] sich ihr in heißem, seligem Schmerz von Haupt und Herz; ein nie gekanntes Gefühl stieg in ihr auf, und sie fing an zu weinen. O selige, gesegnete

Thränen! Ihr wohlthätigen Linderer der Schmerzen! Ihr uraltes Erbteil der Menſchenſeele! Heilige Thränen! Seid willkommen! —

Draußen aber wälzte ſich der Burg zu[1] eine dichte Volksmenge. Schwarze, drohende Haufen mit wildem Geſchrei, in Lumpen und Fetzen von Staatsgewändern, mit Dreſchflegeln, Senſen und den wunderlichſten Waffen ausgerüſtet. Voran ſchritt der ſchwarze Frieder, an ſeiner Seite die Waldhexe und ein bleicher langer Mann, mit Augen, die im Fieber glühten; dieſer trug eine Bibel in der Hand.

Der ſchwarze Frieder hatte ein ritterliches Gewand an. Den Beſitzer desſelben hatte er durch die Spieße[2] gejagt, und da waren in das Wams ein paar Löcher gekommen, und auch ein paar Blutflecken.

Das kümmerte indes den Frieder wenig, und ſtolz prunkte er in Samt und Seide. Um den Hals trug er viele Ketten und Geſchmeide, die urſprünglich Frauenſchmuck geweſen zu ſein ſchienen. Aber als Mantel hatte er ſich ein koſtbares Meßgewand zurecht gemacht; das hielt warm und glänzte und gleißte gar ſchön! Den dicken Pfaffen,[3] dem es gehörte, hatte er an Händen und Füßen gebunden und in ſein brennendes Pfarrhaus geworfen.

Jetzt ſchaute er nach der Felſenburg, die im letzten Abendſtrahl vor ihm lag.

„So! Liebchen, Feinsliebchen, rüſte dich! Ich komme zum Hochzeitsſchmaus,“ rief er lachend. Und die Hexe ſtimmte gellend in ſeine Freude ein. Aber der Prediger[4]

rief: „So spricht der Gott Israels: Höre mich, mein Volk! Du bist auserwählt unter vielen! In deine Hände sind gegeben deine Peiniger, und baden wirst du dir die Füße im Blute der Unterdrücker!"

„Tod den Herren!" brüllte der wilde Haufe. „In die Spieße[1] mit ihnen!"

„Hörst du den Brautgesang, feine Herrin?" kicherte die Alte. Jetzt waren sie an[2] den Thoren der Burg.

Feierliche Stille erwiderte ihr Rufen und Schreien. Kein Laut bewies, daß ein Mensch in diesen düsteren Mauern hauste, die unheimlich starr und still auf die tobende Menge niedersahen. Die Führer hielten einen kurzen Kriegsrat. Dann trat noch einmal der Träger der Fahne vor und rief, die Besatzung solle sich ergeben dem allmächtigen Zeichen des Bundschuhes — aber keine Antwort erfolgte. Da schritt man zum Sturme. Hastig fällten sie Bäume und bildeten eine Brücke über den Graben, und dann schmetterten geübte Äxte und Beile wider das eisenbeschlagene Thor. Niemand wehrte es ihnen. Der Prädikant stand auf einem Steine und feuerte sie mit wilden Worten an, während das Feuer des Wahnsinns in seinen schwarzen Augen loderte. „Zerstört die Burgen Satans und die Schlösser Belials! Ja, der Herr giebt sie in eure Hand und läßt euch siegen ob[3] den Bedrückern."

Der Frieder aber wurde ernst und nachdenklich.

„Wenn sie nun entflohen wäre,[4] Mutter?" sprach er.

„Kein Gedanke!" schmeichelte diese, „das weiß ich zu ge-

nau. Es[1] geht kein geheimer Weg von der Burg, und dieſen hier haben unſere Späher Tag und Nacht bewacht. Nein, ſie ſitzt in tauſend Ängſten und bebt bei dem Nahen des Bräutigams."

Der Frieder lachte:

„Sechs adelige Jungfrauen hab' ich ſchon bezwungen und trage ihre Ketten zum Wahrzeichen, und ſie iſt die ſiebente. Sieben iſt eine heilige[2] Zahl. Sie wird meine Königin."

„Und der Alte?" fragte die Mutter lauernd.

„Den überlaſſe ich Euch!"[3] rief der Sohn.

„Heiſſa! Den brate ich mir am[4] langſamen Feuer ſchön gar. Er ſoll mir mein Kindlein wiedergeben, das um[5] ſeiner Brut willen geſtorben iſt."

Und immer weiter arbeiteten die Äxte, Beile und Stangen, und die ſchwere, eiſenbeſchlagene Pforte ächzte in allen Fugen. Lange Zeit widerſtand ſie ihren Drängern, aber endlich, ein paar Stunden nach Mitternacht, brach ſie krachend zuſammen.

Ein weiter dunkler Thorweg bot ſich den Blicken dar.

Einen Augenblick[6] lang drängte die Menge nach rückwärts, wie beängſtigt von dem gähnenden ſchwarzen Tunnel, der ſich in der Mauer aufgethan, aber dann flutete ſie[7] unaufhaltſam hinein.

Es mochte etwa drei Uhr in der Nacht ſein; der frühe Morgen dämmerte bereits und warf ſeine fahlen Lichter über alles, während ein friſcher Windhauch ſich erhoben

hatte und drunten im Thal die Hähne krähten. Auch die Amsel war schon wach. Vom höchsten First des Schloßdaches rief sie ihren melodischen Gruß der kommenden Sonne entgegen.[1]

„Tod den Herren! Der Bundschuh siegt!“ brüllten die Scharen, die nun in den Schloßhof stürzten, allen voran der schwarze Frieder, eine gradgeschmiedete Sense in der Faust und ein Messer im Gürtel.

Aber erschrocken prallte er zurück, und seine Nachfolger blieben wie gebannt stehen.

Inmitten des Hofes, im kalten dämmernden Morgenlicht, stand unbeweglich eine schlanke, bräutliche Gestalt. Lang wallte das weiße Brokatgewand an ihr nieder, auf ihrem Haupt trug sie das grüne Ehrenkränzlein, und der duftige Schleier umwogte sie wie eine Wolke.

Unbeweglich stand sie da, die Hände über der Brust gefaltet, und den Blick auf die Hereinstürmenden gerichtet.

„Du bist pünktlich gekommen,“ sprach sie in der tiefen Stille, und ihre Stimme klang seltsam lieblich nach dem wüsten Gebrüll. „Ich habe dich aber auch erwartet, die Braut harrt des Bräutigams.“

„Sie ist wahnsinnig!“ — „Sie ist eine Hexe!“ — „Es ist ein Engel, eine Erscheinung!“ — so flüsterte und raunte die verstörte Schar und drängte immer mehr zurück.

„Fürchtet euch nicht!“ gellte Ursulas Stimme, „das ist ja mein Goldtöchterchen, die Braut meines Sohnes,“ und sie eilte auf die weiße Gestalt zu. „Schön,[2] daß du so

vernünftig biſt, mein Kind! Du ſollſt auch die Königin meines Friedens ſein."

„Meinſt du?" fragte Solitaria in ſeltſamem Tone.

„Vorwärts! Stürmt das Schloß Belials!" ſchrie der Prediger und ſchwenkte ein Schwert. „Wo iſt dein Vater, du Tochter des Satans?"

„Tot. Ihr werdet ihn nicht mehr finden."

Ein Schrei der getäuſchten[1] Wut antwortete ihr. Aber dann hieß[2] es weiter:

„Wo ſind eure Schätze? Wo iſt das Geld, der Wein, die Küche?" Sie ſchüttelte den Kopf.

„Wir ſind arm wie ihr. Nur drunten im Keller liegt noch von früher ein Faß Wein. Sucht und nehmt, was ihr findet!"

„Wein her,[3] hurrah!" Damit[4] zerſtreute ſich alles unter wildem Geſchrei in den[5] Räumen der Burg.

Solitaria und Frieder ſtanden ſich[6] gegenüber.

„Nun," fragte ſie, da er immer noch ſchwieg, „haſt du keine Worte der Begrüßung für deine Braut?"

Gewaltſam ſchüttelte er das unheimliche Gefühl ab, das ihn beſchlichen. „Willkommen!" ſprach er mit unſicherer Stimme.

„Ich wartete ſchon lange auf dich," fuhr ſie in ſeltſamen Tone fort, „und habe mich dir zu Liebe hochzeitlich geſchmückt."

Ein heißes Gefühl zuckte in dem jungen Mann auf, er wollte ſie in ſeine Arme reißen und wagte es doch nicht, ſie war ſo eigen.

„Süße Braut, holde Königin! Wie konnte ich wissen, daß du mich lieb hast[1] ... schon lange?"

„Oh schon sehr lange." Und sie ging auf ihn zu, immer mit dem sonderbaren Ausdruck.

„Aber, so gieb deinem Schätzchen doch[2] einen Kuß, mein Junge," rief Ursula. „Laß sie doch nicht schmachten! Du siehst ja, wie lieb sie dich hat."

Der Frieder schüttelte scheu den Kopf. —

„Hurrah! da ist Wein!" brüllten die Bauern. „Nun soll die Braut einen Trinkspruch sagen und uns zutrinken."

Sie brachten einen Becher Weines.[3]

In dem[4] Augenblick ging die Sonne auf und übergoß alles mit ihrem Strahlenlichte, begrüßt von dem Jubel der Stimmen in Wald und Feld.

Solitaria ergriff den Becher. „Ja, einen Trinkspruch!" sagte sie, „aber nicht hier. Kommt mit mir, droben im Prunkgemach, wie es einer Braut aus meinem Hause gebührt."

Sie schritt voran. Alles folgte ihr.

Droben vor dem Saale war ein weiter Söller, auf den traten sie hinaus, während drinnen die Bauern ein Gelage anfingen. Jäh fiel der Fels hinunter in die Wellen des Flusses, der tief unten schäumte und grollte.

Und Solitaria sah in den taufrischen Morgen hinein. Wie war doch[5] die Welt so schön! Wie dufteten die Rosen und sangen die Vögelein, wie leuchtete die Sonne! Es gab doch wohl[6] etwas, das die Menschen Glück nannten.

„Nun! deinen Trinkſpruch, ſüßes Lieb!“ rief der Frieder.

Da lachte ſie auf, hell und lang, und lachte und lachte, daß er entſetzt zurückfuhr. „Ich trinke[1] dem Leben, das ich nie gekannt habe!“ rief ſie, und ſprang vom Söller hinunter in die Tiefe.

Das war Solitarias Hochzeitsfeſt. — — —

Die Wellen des Fluſſes aber trieben die bräutliche Leiche bis vor die Mauern eines ſtillen Frauenkloſters, weit draußen in der Ebene. Die Nonnen begruben ſie mit allen Ehren auf ihrem friedlichen Gottesacker, wo Roſen und Flieder blühten. Sie ſah unendlich glücklich aus im Tode, und ein ſeliges Lächeln lag auf ihrem bleichen Antlitz.

Da die Nonnen nicht wußten, wer ſie war noch wie ſie hieß, ſo ſchrieben ſie auf ihren Grabſtein nur: „Heimgegangen.“

II.

Der faule Beppo.

Von Hans Hoffmann.

Unter dem emſigen und regſamen Völkchen von Capri[1] wurde der junge Beppo mit Recht für ein wahres Ungeheuer von Trägheit und Unbrauchbarkeit angeſehen. Es[2] war in der That gar nichts mit ihm aufzuſtellen; ſeine Eltern hatten auf die verſchiedenſte Weiſe verſucht, ihn zu ernſthafter Arbeit anzuhalten, doch immer vergebens. Er hatte in Vignen[3] und Olivenpflanzungen ſich nützlich machen ſollen,[4] er war mit den Fiſchern[5] aufs Meer hinausgeſchickt, er war wie die Mädchen zum Steintragen[6] angeſtellt worden, doch überall hatte man ihn nach einigen Tagen wegen unüberwindlicher Faulheit ſchimpflich entlaſſen. È una bestia![7] war das immer wiederkehrende Endurteil über ihn, und niemand wollte ihn zum zweiten Male in Dienſt nehmen. So blieb denn ſeinen beklagenswerten Eltern keine Wahl, ſie mußten den ausgewachſenen Burſchen am gemeinſamen dürftigen Tiſche mit[8] ernähren als einen böſen Schmarotzer, den man nicht kurzer Hand[9] aus dem Hauſe jagen konnte, weil er unglücklicherweiſe darin geboren war. Er wurde freilich dafür auch nicht gerade mit feiner Ehrerbietung behandelt. È una bestia! hieß es auch hier. —

Der faule Beppo lag an der großen Marina[1] in der Sonne und ſchien zu ſchlafen; doch dieſe Beobachtung war ungenau; vielmehr träumte er wachend mit halbgeſchloſſenen Augen, denn es war ſeinen Grundſätzen zuwider, in ſeinen Freiſtunden wirklich zu ſchlafen, aus dem einfachen Grunde, weil er ſich dadurch um das volle und reife Bewußtſein des ſüßen Nichtsthuns gebracht hätte.[2]

Jetzt blinzelte er zuweilen wohlwollend nach dem Dampfſchiff hinüber, welches ſoeben keuchend und ſchnaubend herannahte, und beglückwünſchte ſich innerlich, daß er ſich nicht auch ſo abzuarbeiten brauchte, wie dieſe armſelige, ächzende Maſchine. Das Dampfſchiff ſetzte ſeine Paſſagiere[3] aus, und um die landenden Boote drängten ſich Knaben, Mädchen und Männer im tollſten Wirrwarr mit unmäßigem Schreien, Zappeln und Stoßen, daß ſie eher den Eindruck wütender Briganten machten, die den[4] ankommenden Fremden Leben und Habe rauben wollten, als demütiger Halbbettler, die ſich mit dem Tragen des Gepäcks und durch kleine Dienſtleiſtungen ein paar ehrliche Bajocchi[5] zu verdienen ſtrebten.

Beppo lächelte überlegen in das tobſüchtige Getreibe hinein und blieb ruhig auf ſeinem Platz im weichen Sande liegen, nur daß er den Kopf mit den Händen ein bißchen höher hob, um das lächerliche und doch ergötzliche Schauſpiel beſſer beobachten zu können.

Die meiſten Reiſenden gaben ihre Sachen hilflos und verwirrt dem erſten beſten anſtürmenden[6] Schlingel preis.

Ein junges, schmuckes Ehepaar aber war darunter, das[1] von dem lärmenden Wesen nicht sonderlich erbaut schien, sondern tapfer um sein Eigentum kämpfend sich hindurchdrängte und bei dieser Gelegenheit den sinnenden jungen Weltweisen in seinem stillen Glücke wahrnahm. Gerade der Gegensatz gegen den wüsten Trubel schien sie in diesem Bilde ehrsamer Ruhe anzulocken, und sie traten an den friedlichen Jüngling heran und betrachteten ihn. Er rührte sich nicht, sondern schaute ihnen nur gleichfalls treuherzig in die Augen.

„Es[2] scheint ein großartiger Faulpelz zu sein," bemerkte der junge Gatte, etwas entrüstet über solch eine beispiellose Seelenruhe. Die hübsche blonde Dame aber war milder gesinnt, sie nickte dem Burschen lächelnd zu und sagte in leidlich verständlichem Italienisch: „Wollt Ihr uns nicht unsere Köfferchen zur[3] Stadt hinauftragen, braver Jüngling?"

Die erste Antwort auf diese harte Zumutung war ein leise klagender Blick voll sanften Vorwurfs aus Beppos seelenvollen braunen Augen, die sogleich das Herz der jungen Dame so sehr gewannen, daß sie ihm schon jetzt ein außergewöhnlich hohes Trinkgeld in Gedanken bestimmte. Bei[4] näherem Nachdenken jedoch — das allerdings eine geraume Weile in Anspruch nahm — faßte er den Entschluß, einmal ein Übriges zu thun und der anspruchsvollen Forderung gerecht zu werden. Langsam und mit graziöser Gemessenheit erhob er sich von der Stätte seines harmlosen

Glückes und betrachtete dieſelbe träumeriſch eine Zeitlang im Stehen von oben her, als verwunderte[1] er ſich ſelbſt über die ſchon geleiſtete außerordentliche Kraftanſtrengung. Als er aber die beiden zierlichen Köfferchen der fremden Herrſchaft ins Auge faßte, ging über ſeine feinen Züge ein rührender Ausdruck dumpfer Wehmut, wie wenn jedes derſelben mindeſtens einen Centner wiegen dürfte. Doch ein ermunternder Blick der jungen Dame gab ihm die Kraft, das Wagnis zu verſuchen.

Die Köfferchen waren ſo leicht, daß ſie von ſelbſt in die Höhe zu ſpringen ſchienen, als er ſie mit ſeinen geſunden Armen auf die Schulter hob; nichtsdeſtoweniger ging er ſchwer und keuchend, als wenn eine Bergeslaſt auf ihm ruhte.[2] Seufzend zeigte er dem fröhlichen Paare den Weg zwiſchen den Vignenmauern aufwärts und ſchritt traurig hinter ihnen her. Alle paar Minuten ſtand er ſtill und lehnte ſich an die Mauer in einer Stellung, als ob er eben im Begriff wäre, entkräftet zuſammenzubrechen. Der fremde Herr wollte[3] dann wohl zornig werden und ihn mit harten Worten an die rüſtigere Erfüllung der übernommenen Pflicht mahnen, doch das zierliche Frauchen kam ihm jedes Mal zuvor und hieß ihn den Augenblick zum Genuß der herrlichen Landſchaft benutzen. Trotz der ſich immer häufiger wiederholenden Schwächezufälle des überbürdeten Trägers kamen die Reiſenden doch endlich, wenn auch als die letzten von allen Caprifahrern dieſes Tages, am wackeren Hotel Pagano[4] an.

Beppo ſollte[5] nunmehr die Belohnung für die ausgeſtan-

denen Mühsale empfangen; doch er zeigte zuvor durch eine kurze Frage, daß in seinem trägen Körper eine sinnende Seele wohne. Während der schweren Wanderung hatte er trotz der eifrigen Landschaftsstudien doch noch Zeit gefunden, auch an den Menschen seine stillen Beobachtungen zu machen, und er war zu der Erkenntnis gelangt, daß dieses junge Pärchen, das sich seiner Leitung anvertraut, von einem ganz ungewöhnlichen, herzlichen und holdseligen Glücke strahlte, das ihnen beiden offen auf der Stirn geschrieben stand. Dieser Wahrnehmung gab er nun einen einfachen Ausdruck, indem er sich, die Koffer niedersetzend und auf einmal seine Erschöpfung vergessend, zutraulich an die liebliche Dame wandte und ernsthaft fragte: „Die Signora[1] ist wohl sehr glücklich?“

„Ei, freilich bin ich das, guter Junge!“ erwiderte sie lustig lachend. Sie hätte[2] wirklich nur so zu lachen brauchen, und es wäre Antwort genug gewesen. Auch der Herr lächelte mit herzlicher Heiterkeit.

„Weil der Herr Gemahl sehr reich ist, nicht wahr?“ fuhr Beppo in seiner psychologischen Forschung fort. Nun aber lachten alle beide höchst ausgelassen um die Wette und brauchten wohl eine Minute, sich wieder zu fassen. Beppo nahm daran durchaus keinen Anstoß, sondern wartete geduldig und heftete seine schönen Augen mit tiefem Ernst auf die glückliche junge Frau. Warum sollte er nicht über sich lachen lassen,[3] er — una bestia? Die drolligen jungen Kätzchen oder Böcklein nehmen es ja auch nicht übel, wenn man[4] ihre Sprünge belacht.

Endlich antwortete die Dame etwas ernſthafter und mit einem warmen, innigen Ton: „Ach nein, du thörichter Burſche, darum wär'[1] ich gewiß nicht ſo von Herzen glücklich, wenn mein guter Mann auch[2] wirklich reich wäre. Aber er iſt es ganz und gar nicht; alles, was er hat und was er mir giebt, verdient er ſich von Jahr zu Jahr durch ſeinen Fleiß und ſeine Klugheit. Aber weil ich ihn von ganzem Herzen lieb habe, darum bin ich die allerglücklichſte Frau, die in Eurem ſchönen Italien herumreiſt, und ich denke, auch er fühlt ſich ein klein wenig glücklich an der Seite ſeines luſtigen Weibes.“ Bei dieſen Worten ſchlang ſie den Arm mit freudiger Zärtlichkeit um ihren Gatten, und der[3] ſtrich ſich ſchmunzelnd den Bart und hörte mit geſchmeicheltem Stolz das ſüße Geſtändnis von ihren Lippen.

„Gieb dem Burſchen noch einen Frank[4] extra!“ flüſterte ſie nun lächelnd, und der gehorſame Gatte that ſogleich froh und willig ſeine Hand auf und belohnte den[5] Beppo ſo reichlich, als wenn er wirklich ungeheure Laſten getragen hätte. Und der ahnte nicht einmal, daß er den glänzenden Lohn gar nicht ſeinem unerhörten Fleiß, ſondern allein ſeinen ſinnreichen und geſchmackvollen Fragen verdankte.

Als die gütigen Spender in dem Innern des Gaſthauſes verſchwunden waren, ſtand Beppo noch ein gutes Weilchen vor der Thür, um ſich zu beſinnen, ob er den weiten Weg nach Hauſe — es mochten zwei Minuten ſein — anzutreten ſchon in der Verfaſſung ſei, ſpielte mit dem gewon-

nenen Geld und ſtellte in ſeiner nachdenklichen Seele Betrachtungen über die irdiſche Glückſeligkeit an.

„Wenn doch meine arme Schweſter Concetta[1] auch ſo glücklich werden könnte!“[2] ſagte er endlich.

Bei dieſem Wunſche kamen ihm die Thränen in die ſonſt ſo heitern Augen, und er entſchloß ſich endlich, den Heimweg anzutreten.

Es war ein finſteres Häuschen in einem finſteren Gäßchen, das ſeine Familie bewohnte. Mutter und Schweſter ſaßen und ſpannen,[3] als er eintrat, und begrüßten beide mit großem Staunen den ſtattlichen und unerwarteten Verdienſt, den er ehrlich ſogleich in die allgemeine Kaſſe abführte.

Doch das Vergnügen dauerte nicht lange. Concetta ließ nach wenigen Minuten ſchon wieder die Thränen reichlich über den Flachs fließen, und Beppo erfuhr, daß ihr Geliebter Giuliano[4] ſoeben dageweſen[5] und wieder die alte traurige Märe verkündet hatte, daß ſein harter und habgieriger Vater noch immer nicht erweicht werden könne,[6] ſeine Einwilligung zur Heirat mit einem armen Mädchen zu geben.

Das ſchnitt dem guten Beppo arg ins Herz, denn er liebte ſeine Schweſter ſo kräftig, als er nur immer zu lieben im ſtande war. Nicht gerade, daß ſie ihn viel beſſer behandelte, als es[7] die anderen thaten, oder ihn weſentlich höher ſchätzte: aber ſie war ſo hübſch und zierlich und dazu leichten[8] und heiteren Sinnes. Es war ſo vergnüglich für den faulen Beppo ihr zuzuſehen, wie ſie fleißig ſpann und

dazu in das eintönige leiſe Schnurren ihre bunten Liebesliedchen miſchte. Und ſie ſtörte ihn auch nicht in ſolcher harmloſen Luſt, es war ihr ganz lieb, daß jemand ſie anſah und ihr zuhörte, wenn es auch[1] nur ihr armſeliger Bruder war. Für dieſe ſtille Lebensfreude, die ſie ihm täglich bereitete, war er ihr von Herzen dankbar und zugethan, und dazu war er unendlich ſtolz auf ſie: Wenn die jungen Capraner ihr mit bewundernden Blicken nachſahen, wie ſie ſo ſchlank und luftig über den Markt hüpfte, oder wenn gar ein Signore[2] ihre ſichere Grazie lobte, falls[3] ſie ſich einmal herabließ, die Tarantella[4] vor fremden Augen zu tanzen, ſo hatte er jedesmal die köſtlichſte Gelegenheit, einen ganzen Tag lang ausgeſtreckt in der Sonne den großen Familientriumph zu genießen und über dem Rätſel zu grübeln, wie es möglich war, daß gerade er eine ſo vollkommene Schweſter beſaß.

Endlich kam der Vater nach Hauſe und brachte eine Neuigkeit, aber auch keine freudige nach gewöhnlicher menſchlicher Anſchauung:

„Die Poſtbarke hat die Nachricht mitgebracht, daß meine Schweſter in Neapel[5] geſtorben iſt. Es[6] muß einer[7] hinüber, nach den Dingen zu ſehen, ſie hatte ſonſt keine Verwandten außer uns. Viel wird's[8] nicht ſein, was ſie hinterlaſſen hat, aber ein paar Scudi[9] thun[10] uns auch wohl, wenn man ſo einen faulen Vogel wie den Beppo alle Tage mit zu füttern hat. Und es ſchickt ſich auch, daß einer von uns dabei iſt, wenn ſie begraben wird; ſie war meine einzige Schweſter."

Beppo hatte den auf ihn bezüglichen Seitenhieb mit der Ruhe der Gewohnheit an sich vorüberstreifen lassen, doch Concetta fühlte sich berufen, ihn diesmal zu rechtfertigen durch den Hinweis auf seinen reichen Verdienst.

„So?" rief der Vater, „also Geld einkassieren hat er doch schon gelernt. Nun wahrhaftig, hier hat der Schlingel eine Gelegenheit, diese Kunst zu üben ohne Arbeit. Beppo, du wirst[1] morgen mit der Barke hinüberfahren nach Neapel, die Erbschaft erheben und dem Begräbnis und der Messe beiwohnen. Hast du verstanden?"

Beppo hatte verstanden und nickte zum Zeichen seiner Bereitwilligkeit. Der vorliegende Auftrag war ihm durchaus erfreulich, da er der Hauptsache nach[2] in einer Spazierfahrt zu bestehen schien und doch seine Anschauung und Weltkenntnis erheblich zu bereichern versprach. Er stand am Morgen in strahlender Heiterkeit auf, in seinem Angesicht stand die ganze Freudigkeit eines Philosophen geschrieben, dem[3] es gelungen ist, einen komplizierten Denkprozeß reinlich abzuwickeln und ein weltbewegendes Problem unwiderleglich zu lösen. Er trat seine Reise so fröhlich an, als ob er zu seiner eigenen Hochzeit ginge[4] und nicht zum Begräbnis einer teuren Anverwandten.

Jedoch er kam nicht wieder. Drei, vier Mal kehrte die Barke von Neapel zurück, ohne[5] ihn selbst oder eine Nachricht von ihm mitzubringen, und die Seinigen fingen allmählich an, sich der traurigen Überzeugung hinzugeben, daß er sich[6] in der ungeheuren[7] Stadt verloren hätte und

niemals wiedergefunden werden könnte; denn wie war es denkbar, aus einem gewaltigen Strome ein einzelnes verirrtes Tröpflein wieder herauszufiſchen!

Unterdeſſen aber gerieten nicht nur ſie, ſondern das ganze Städtchen Capri in lebhafte Aufregung durch ein anderes unerhörtes und ſchreckliches Ereignis, deſſengleichen ſeit Menſchengedenken auf der Inſel nicht laut geworden war. Giuliano, Concettas Geliebter, ſtürzte eines Morgens[1] mit großem Geſchrei in ihre Hütte und verkündete mit herzzerreißendem Geberdenſpiel, ſeinem Vater ſei in der Nacht ſeine ganze Barſchaft auf unerklärliche Weiſe geſtohlen worden. Der Alte bewahrte nach Art ländlicher Geizhälſe ſein ganzes Vermögen in barem Gelde oder Banknoten in einem Käſtchen auf, das unter ſeinem Bette ſtand, und dieſes Käſtchen war nun verſchwunden mit allem, was darin geweſen. Der alte Geizhals war dadurch in einer Nacht zum[2] armen Manne geworden, denn der Teil ſeines Beſitzes, den er nutzbringend verwertete, war ſehr gering. Der Alte geberdete ſich mit der vollkommenſten Raſerei des Schmerzes, deren ein echter Südländer nur immer[3] fähig iſt. Auch Giuliano war in bitterer Erregung, denn es iſt keine Kleinigkeit, aus[4] einem ſtattlichen Erbſohn plötzlich ein beſitzloſes Männchen zu werden, wenn ihm auch der Reichtum ſeines Vaters bisher mehr Kummer als Vorteil gebracht hatte.

Mit der geſamten Gemeinde wurde auch die Obrigkeit aus ihrem Geiſtesſchlummer aufgeſchreckt und ſtellte umfaſ-

sende Untersuchungen an. Doch auch ihr Scharfsinn brachte weiter nichts heraus, als daß der Dieb bei Nacht durchs Fenster gestiegen oder durch die Thür geschlichen sein müsse und dem Alten[1] mit erstaunlicher Vorsicht und Behutsamkeit den Kasten unter dem Bette wegstibitzt habe. Durch diese ordnungsmäßige und umsichtige Feststellung des Thatbestandes wurde freilich weder der Dieb ermittelt, noch ein einziges Stück des vielen Geldes wieder herbeigeschafft. Nicht einmal von dem Kästchen war irgend eine Spur zu entdecken.

Glücklicherweise wurde die allgemeine bängliche Aufmerksamkeit sehr bald abgelenkt und neu beschäftigt durch eine anderweitige beträchtliche Neuigkeit: Beppo kehrte zurück und brachte eine große, reiche Erbschaft in barem Gelde mit. Er meldete zur[2] Erklärung des überraschenden Glückfalles, die selige Tante sei in den letzten Jahren, wie man ihm allgemein gesagt, eine sehr geizige alte Person gewesen, welche ganz in der Stille solche herrlichen Schätze aufgehäuft, ohne daß irgend jemand eine Ahnung davon hatte. Nun war der Jubel groß, und die arme Tante hatte gewiß nicht geahnt, welche Freude ihr Ableben bei ihren nächsten Angehörigen erregen würde. Die ganze Stadt aber nahm herzlicheren Anteil an der Bereicherung des armen Mannes, als an der Verarmung des reichen Geizkragens.

Beppo vernahm die Kunde von dem großen Diebstahl mit der vollen Gleichgiltigkeit, welche seiner Lebensphilosophie geziemte: Dagegen knüpfte er sofort daran einen Vor-

ſchlag, der allgemein die höchſte Verwunderung ob ſeiner ſo ſchnell in der Großſtadt erworbenen Klugheit erregte. Er meinte nämlich, da Concetta nunmehr eines begüterten Mannes Kind, ihr Geliebter aber ärmlich und gering geworden ſei,[1] ſo könne deſſen Vater jetzt unmöglich noch triftige Gründe gegen die Heirat der beiden jungen Leute vorzubringen haben.

Das leuchtete allen ein. Die beiden Alten machten ſich denn auch gleich auf den Weg[2] zu dem Geizhalſe, und als ſie fort waren, fiel Concetta ihrem klugen Bruder vor Freude und ſeliger Hoffnung weinend um den Hals und küßte ihn ſo dankbar und herzlich, als wenn er nicht der faule Beppo, ſondern ein ganz verſtändiger und brauchbarer Menſch geweſen wäre. Ihn aber dünkte das die allerſchönſte Stunde ſeines Lebens.

Und als ob dieſer Tag ſich in allen nur denkbaren Wundern erſchöpfen wollte, erklärte er nun plötzlich mit ernſtem Geſicht, er wolle etwas arbeiten. Die verſtändige Schweſter benutzte auch ſofort die günſtige Stimmung und wies ihm draußen einen großen Haufen Reiſig an, das er in kleine Stücke zerbrechen und zum Brennen bequem machen ſollte.

Mit feurigem Eifer ergriff er den erſten trockenen Strauch und zerknickte ihn mit leichter Hand in angemeſſene Splitter. Darauf blickte er mit großem Stolz umher, ob ihn jemand in ſeiner fruchtbaren Thätigkeit ſähe[3]; aber es war niemand auf der Gaſſe.

Nach fünf Minuten nahm er den zweiten Strauch und zerstückte ihn etwa zur Hälfte; dann betrachtete er tiefsinnig das schon geleistete Werk seiner Hände. Was wohl[1] Concetta sagen würde, wenn er ihr diese ganze Riesenarbeit vollendet zeigen konnte!

Eine gute Viertelstunde dämmerte Beppo in solchen Träumen glückselig vor sich hin,[2] dann faßte er den Strauch von neuem fest an und brachte ihn ohne weitere Pause zu Ende. Schon zwei Sträucher fertig! Jetzt nur noch zehn, höchstens zwanzig mal soviel, und alles war[3] vollendet! In süßem Vorgefühl seines fortgesetzten unverwüstlichen Fleißes lehnte er sich mit befriedigtem Lächeln an die Mauer des Hauses und versank in immer ernstere Gedanken. Ganz allmählich wichen die Beine unter ihm immer weiter zurück, sein Rücken senkte sich sanft auf den Reisighaufen, und seine Augen schauten offen und klar zu dem befreundeten Himmel empor. So fanden ihn eine Stunde später die heimkehrenden[4] Eltern.

Und als der Vater einiges zwischen den Zähnen murmelte, aus dem noch immer deutlich genug das wohlbekannte Wörtlein bestia hervorklang, da berührte dasselbe sein Ohr ganz anders als sonst, recht bitter und häßlich, und er wagte durchaus nicht mehr, sich vor seiner Schwester sehen zu lassen.

Glücklicherweise bekümmerte sich weder sie noch ein anderer weiter um ihn. Denn es gab sonst Freude und Jubel genug; der alte Geizhals hatte sich unter den veränderten

Umſtänden leicht überreden laſſen,[1] und man hatte den Tag der Hochzeit auf die allernächſte Zeit feſtgeſetzt. — Bis dahin verſuchte Beppo nicht wieder zu arbeiten. —

Der Tag der Hochzeit kam. Concetta ſah reizender aus als je, wie ſie zur Kirche ſchritt, ganz wie es Beppo ſich geträumt hatte, und ſein Stolz ging beinahe in frevelhaften Hochmut über, als er unter den Zuſchauern die blonde Signora erblickte, die nun augenſcheinlich nicht halb ſo hübſch war, wie ſeine Schweſter. Nach der heiligen Handlung begaben ſich die Hochzeitsgäſte in das Haus des alten Geizhalſes und ſetzten ſich zu einem kleinen Schmauſe, zu dem außer etlichen guten Freunden auch der Curato und der Sindaco als die geiſtliche und weltliche Zierde der Geſellſchaft geladen waren.

Beppo ſaß unbeachtet an der äußerſten Ecke des Tiſches und that ſich zunächſt außerordentlich gütlich an Speiſe und Trank. Und als er ſoweit war,[2] daß er beim beſten Willen nichts mehr zu ſich zu nehmen vermochte, lehnte er ſich in ſeinen Stuhl zurück, kreuzte die Arme hoffährtig über der Bruſt und blickte mit verklärtem Entzücken auf das ſtrahlende junge Pärchen. „Nun iſt ſie doch noch glücklicher, als die fremde Signora," dachte er.

Plötzlich erhob er ſich von ſeinem Stuhl und richtete laut und feierlich an den Pfarrer und den Bürgermeiſter die Frage, ob Concetta und Giuliano jetzt nach allen Rechten des Staates und der Kirche Mann und Frau ſeien und unwiderruflich und unauflöslich mit einander verbun-

den? Und als ihm beide das ernſthaft und feſt beſtätigten und dazu ein wenig die Köpfe über ihn ſchüttelten, that er eine zweite, noch viel verwunderlichere Frage, ob man im Gefängniſſe und auf den Galeeren[1] arbeiten müſſe? Sie bejahten auch dieſes und verſicherten, die Strafgefangenen würden ſehr ſcharf zur Arbeit angehalten, da dieſe das beſte Mittel zu ihrer Beſſerung ſei. Da lächelte Beppo ſchlau und doch ein bißchen wehmütig und wandte ſich an den Sindaco mit klaren Worten und der längſten Rede ſeines Lebens:

„Da alſo[2] dieſe Ehe nicht mehr getrennt werden kann, ſo will ich alles ſagen und geſtehen, was ich weiß. Wiſſet,[3] Herr Bürgermeiſter, ich habe dem alten Geizhals hier das Geld geſtohlen, damit meine Concetta ihren Giuliano heiraten könnte. Ich bin zu Fuß von Neapel nach Maſſa[4] gegangen und von da in der Nacht übergeſetzt und in ſein Haus durch die Thür geſchlichen, denn ſie war nicht verriegelt und leicht zu öffnen. Aber ich habe mich entſetzlich gefürchtet, daß er erwachen könnte, und habe wohl eine Stunde gebraucht, bis ich den Kaſten unter dem Bette hervor[5] hatte. Doch dann lief[6] ich um ſo ſchneller und kam[7] noch vor dem Morgen nach Maſſa zurück. Den Kaſten warf ich ins Meer, das Geld ſteckte ich ein, ging damit nach Neapel zurück und brachte es dann hierher, als wenn es die Erbſchaft von meines Vaters Schweſter wäre. Die iſt aber ſo arm geſtorben, daß ſie nicht einen halben Scudo hinterlaſſen hat. Jetzt kann der Alte ſein Geld wiederbe-

kommen, denn die Concetta kann er ja doch nicht wieder fortſchicken. Und, Herr Bürgermeiſter, wenn ich nun eingeſperrt werde,[1] möchte ich gerne nach der Inſel Niſida[2] drüben ins Bagno kommen,[3] weil ich von da nach Capri herüberſehen kann."

Hierauf ſtreckte er die Hände vor ſich hin, als wenn er ſie den Feſſeln darbieten wollte, und brach in heftige Thränen aus. — Nun erhob ſich ein entſetzliches Schreien und Jammern und Schelten durch einander, und Beppo war der einzige, der ruhig blieb. Aber da war nicht zu[4] helfen, der Sindaco mußte ihn feſtnehmen und den Gerichten überliefern, ſo[5] leid es ihm ſelber that. Doch tröſtete dieſer die Angehörigen des jungen Verbrechers und namentlich die ganz verzweifelnde Concetta, ſo gut er konnte: Strafe müſſe freilich ſein, denn dem Geſetze müſſe unter allen Umſtänden Genüge geſchehen, Diebſtahl ſei Diebſtahl, und Einbruch ſei ſchwerer Diebſtahl; aber allzu hart werde die Strafe nicht ausfallen, denn die Geſchworenen ſeien auch Menſchen und würden die guten Motive der ſchlimmen That in Betracht zu ziehen wiſſen. Er ſelbſt aber werde ſich perſönlich nach Kräften für ihn verwenden, und der Pfarrer werde das gleiche thun. Und wie groß auch[6] die Strafzeit bemeſſen werden möge, zuletzt bleibe immer noch die königliche Gnade, welche dieſelbe ſo abkürzen könne, daß ſie nur als eine nützliche Warnung und Erziehung zu regelmäßiger Arbeit anzuſehen ſei. Einigermaßen wurden die Gemüter durch ſolche Vernunftgründe

beruhigt. Trotzdem, als nun der Verhaftete zur Aburteilung nach dem Festlande überführt werden sollte[1] und ins Boot stieg, übermannte seinen Vater der Jammer und Zorn, und er rief heftig aus: „O Beppo, wer hätte[2] das gedacht, daß du auch noch diese Schande über uns bringen würdest! Oh[3] che bestia che tu sei!“

Beppo aber lächelte gelassen und freundlich und sagte: „Vater, ich mußte doch[4] einmal arbeiten lernen!“

Als das Boot abstieß, rief er noch einmal zurück: „Grüßt mir[5] die schöne blonde Signora, die beim Pagano wohnt; der[6] habt Ihr viel zu danken!“

In dem Augenblick sah er, wie seine Schwester am Ufer auf die Kniee sank und ihr schönes Antlitz in den Händen verbarg; aber Giuliano hob sie empor und lehnte sie an seine Brust, und da blieb ihr Köpfchen liegen, so lange Beppo sie erkennen konnte. Und dann legte dieser sich lang ausgestreckt ins Boot, schaute träumend in den blauen Himmel hinauf und genoß von ganzem Herzen sein letztes freies dolce[7] far niente.

III.

Das Orakel.

Von Ernſt von Wildenbruch.

Wenn man nachts nicht ſchlafen kann — —

Wären[1] die Menſchen ſchon einmal auf den Gedanken gekommen, am Morgen, wenn ſie nach einer ſchlafloſen Nacht aufſtehen, alles das niederzuſchreiben, was ihnen durch Kopf und Herz gegangen iſt, während ſie ſchlummerlos gelegen — welch[2] eine Fülle merkwürdiger Erlebniſſe würden wir kennen lernen, welch eine zweite Welt!

Unſere Phantaſie überſpringt dann Jahre und Jahrzehnte, rafft unſer ganzes Leben zuſammen und ſchleppt es an uns vorbei.

Wir erinnern uns.

Aber nicht denkend wie am Tage, ſondern ſehend, fühlend, ſchmeckend, riechend, mit allen Organen und allen Sinnen, wie[3] begabt mit dem zweiten[4] Geſicht. Wir leben das Erlebte[5] noch einmal.

Geſichter, die wir längſt vergeſſen, ſind plötzlich greifbar wieder da; Stimmen, die wir einmal, als wir Kinder waren, gehört und ſeitdem nie wieder, ſprechen zu uns mit ſo bekanntem[6] Klange, als hätten ſie geſtern zum letztenmale geſprochen.

Und ein solches Gesicht war es, das neulich in einer solchen Nacht plötzlich aus der Vergangenheit wieder vor mir emportauchte, eine solche Stimme,[1] die wieder zu mir sprach.

Das Gesicht gehörte einem Jungen an, einem dicken, fetten, wie man zu sagen pflegt, kugelrunden kleinen Jungen, mit dem ich ein Vierteljahr lang in Halle[2] auf dem Pädagogium[3] als Schüler zusammen war.

Ganz deutlich sah ich ihn wieder, in seinem Jäckchen von grünem Tuch, in seiner Weste, die immer in die Höhe gerutscht war, seinen grauen Hosen, die immer etwas zu kurz waren, mit seinem großen runden Kopf, der immer etwas vornüberhing, und auf dem er eine Wolkenschiebermütze[4] von dunkelblauem Stoff trug.

Knaben, die so aussehen, haben unter ihren Mitschülern meistens einen schweren Stand, sie werden gehänselt und geneckt. Es müßte denn[5] sein, daß sie sich durch besondere Fähigkeiten auszeichneten oder durch Körperkräfte in Respekt zu setzen wüßten.

Beides aber war bei dem kleinen Dicken nicht der Fall. Er gehörte durchaus zu den Mittelgewächsen der Menschheit; vielleicht stand er sogar noch etwas darunter.

In der Klasse war er kein Licht, nicht gerade faul, aber immer träumerisch und verschwommen; außerhalb der Klasse war er kein Held, weichlich, beinah furchtsam, verschlossen, mit einem Worte, wie man in der Schuljungensprache sagt, „schlapp."

Das zeigte ſich[1] beſonders beim Turnunterricht, der im Pädagogium mit Eifer betrieben wurde.

Gleich nach den erſten Probeleiſtungen war der kleine Dicke in die unterſte Turnriege geſteckt worden, in der ſich die kleinſten und ſchwächſten befanden, und auch in der war er ſo ziemlich der letzte.

Ein allgemeines Halloh erhob ſich, wenn „Mops“ — das war der Spitzname, mit dem er am erſten Tage ſeines Eintrittes[2] getauft worden war — am Klettertau empor-klimmen ſollte.

Ampelnd und ſtrampelnd mit Händen und Füßen, arbeitete ſich der unbehilfliche kleine Körper ein paar Fuß[3] in die Höhe, dann machte er keuchend halt, und wie ein Fiſch, der nach Luft ſchnappt, hing er droben feſt, bis daß ein ärgerliches[4]: „Na, komm nur wieder runter,“ ihm das Zeichen gab, daß er herabrutſchen durfte.

„Ein Mutterſöhnchen“ — das war das allgemeine Urteil über ihn, denn mit der ganzen Grauſamkeit, mit der Schuljungen den Schwächen ihrer Kameraden nachzuſpüren pflegen, hatte man[5] ſehr bald herausbekommen, daß er zum erſtenmal aus dem Elternhauſe war,[6] und daß er Heimweh hatte.

Heimweh! Im ſtillen hatten es wohl die meiſten, die da im Pädagogium ſaßen, vielleicht alle; aber wer wird[7] denn ſo etwas zeigen! Solche Schlappheit!

Auf der Stube, auf der er untergebracht war, ſaß er immerfort an ſeinem Tiſch.

Arbeitete er?

Nein, er schrieb Briefe. Immerfort mit großen ungelenken Buchstaben Briefe und immerfort an die Mutter zu Hause.

Mit Gewalt beinahe mußte ihm[1] der Stubenälteste das Papier fortnehmen und ihn hinaustreiben, daß er den vorgeschriebenen Nachmittagsspaziergang im Garten der Anstalt machte.

Und dann kam eine Entdeckung, die allem die Krone aufsetzte: Nach den großen Sommerferien war er ins Pädagogium eingetreten; zu Weihnachten stand ihm zum erstenmal die Gelegenheit bevor, daß er wieder zu den Eltern nach Haus kommen würde.

Man entdeckte, daß er sich einen Kalender gemacht hatte.

So viele Tage, als noch bis zum Beginn der Weihnachtsferien waren, so viele senkrechte Striche hatte er auf einen Bogen Papier gesetzt. Jeden Abend strich er eine der senkrechten Linien mit einer wagerechten durch — wieder ein Tag weniger.

Und vom Morgen bis zum Abend gab[2] es für ihn nur einen Gedanken, daß er heute Abend wieder einen Tag ausstreichen würde.

Als das bekannt wurde, ging es[3] furchtbar über den armen Kerl her:

„Mops, wie steht's mit dem Kalender?" „Mops, wie viele Tage sind's[4] noch bis Weihnachten?" „Mops, der Direktor hat gesagt, du darfst[5] zu Weihnachten nicht nach Haus."

Jedesmal, wenn der Junge dieſes letztere hörte, wurde er leichenblaß, obſchon er wußte, daß es nur ein ſchlechter Spaß war. Das verurſachte dann jedesmal ungeheure Heiterkeit; er war doch zu dumm, der Mops! Auf alles biß er an!

Inzwiſchen war es Winter geworden, November, und kalt.

Der Turnunterricht fand jetzt in der geſchloſſenen Halle[1] ſtatt; der Platz, wo zur Sommerzeit im Freien geturnt wurde, lag einſam und verödet.

An einem Nachmittag, als wir Hausſcholaren[2] — ſo benannten die Inſaſſen der Anſtalt ſich — in Winterüberzieher eingeknöpft, unſern gewohnten Spaziergang im Garten machten, bemerkte ich, daß ſich[3] an der Mauer, die den Turnplatz vom Garten abſchloß, eine Anſammlung bildete. Mehrere Scholaren ſtanden dort, die lachend andere heranwinkten.

Mit meinen Spaziergangsgefährten trat ich hinzu. Man bedeutete uns, leiſe zu ſein. „Mops turnt," hieß[4] es mit unterdrücktem Kichern. Er ſollte nicht merken, daß er beobachtet wurde.

„Mops turnt?"

Wir blickten über die Mauer, die nur einige Fuß hoch war, auf den Turnplatz hinunter, der etwas vertieft lag — wahrhaftig![5]

Auf dem Platz, wo die Klettergerüſte, die Barren und Recke verlaſſen ſtanden, die Hände in den Taſchen ſeines

Überziehers, ging der Junge mutterseelenallein[1] hin und her.

Er schien über irgend etwas nachzudenken. Sein dicker Kopf hing noch weiter vornüber als gewöhnlich. Dabei hielt er die Augen fortwährend auf den Schwebebaum[2] gerichtet, der inmitten des Raumes[3] stand.

Endlich schien er zu einem Entschluß gekommen zu sein; er kletterte auf den Schwebebaum hinauf, so ungeschickt, daß er beinah im nämlichen Augenblick nach der andern Seite wieder hinuntergepurzelt wäre.

Nur energische, stumme Winke der Aufpasser dort oben verhinderten, daß schon jetzt ein lautes Gejohle ausbrach.

Was in aller Welt machte[4] der komische Kerl? Er überlegte offenbar, ob es[5] ihm gelingen würde, auf dem Schwebebaum entlangzugehen. Aber warum? Zu welchem Zweck? Zum Zeitvertreib? Oder, um sich zu üben? Das sah ihm nicht ähnlich.

Jetzt ging ihm, wie es schien, abermals ein Gedanke auf. Mit dem Überzieher am Leibe würde er sein Vorhaben nicht zu Ende bringen.

Noch einmal kletterte er herab, und trotz der Kälte zog er seinen Flausch aus und legte ihn über das hintere[6] Ende des Schwebebaumes.

Man sah ihm an, wie er fror; seine Hände waren ganz blau, die Finger daran sahen aus wie kleine Mohrrüben.

Und jetzt — was wurde das?

Vorsichtig blickte er sich um, ob auch niemand ihn sähe

— alle Köpfe hinter der Mauer duckten ſich und verſchwanden, er ſah niemanden.

Und jetzt legte er die verfrorenen kleinen Hände gefaltet in einander, als wenn er betete.

Er betete, daß es ihm gelingen möchte, den Schwebebaum bis ans Ende hinunterzugehen?

Darum betete er?

Hinter der Mauer oben entſtand ein gradezu krampfhaftes Pruſten[1] und Schlucken — das raſende Gelächter wollte[2] ſich kaum noch bändigen laſſen.

Endlich war er auch damit[3] fertig.

Zum zweitenmal ſtieg er auf den Baum hinauf und nun, beide Arme weit vom Leibe geſtreckt, um ſich im Gleichgewicht zu halten, mit einem Geſicht, als ſtände Leben oder Tod auf dem Spiel, trat er ſeine Wanderung an.

Anfangs, ſo lange er den dickeren Teil des Maſtbaumes unter den Füßen hatte, ging die Sache leidlich gut. Bedenklich wurde ſein Schwanken, je mehr der Baum ſich verdünnte.

Trotzdem wäre er vielleicht glücklich bis an das Ende gelangt, wenn die Bosheit ſeiner Mitſchüler es zugelaſſen hätte. Denn plötzlich fuhren jetzt die Köpfe hinter der Mauer empor, und es[4] erhob ſich ein johlendes Geſchrei: „Mops, du fällſt runter![5] Mops, du fällſt runter!“

Man ſah, wie der Junge erſchrak.

Aber noch gab er die Sache nicht verloren. Wie ver-

zweifelt biß er die Zähne auf einander und ſetzte ſeinen Gang fort.

Nun aber kam es[1] in Sprüngen über die Mauer; ein ganzes Rudel.

Der eine von den Buben packte mit beiden Händen das letzte ſchwankende Ende des Schwebebaumes und fing an, es nach rechts und links zu ſchütteln. Der kleine Kerl konnte ſich nicht mehr halten.

„Nein!“ ſchrie er mit gellender Stimme. Aber der andere ſchüttelte weiter.

Im nächſten Augenblick war der arme Mops vom Schwebebaum herunter.[2]

Ein brüllendes Gelächter erhob ſich; gleich darauf aber ein zorniges Geſchrei.

Mops, der ſonſt keiner Seele etwas zu leide that und ſich bei Prügeleien wie eine Schnecke ins Schneckenhaus zurückzog, war wie ein Wütender auf den Bengel losgefahren, der ihn zu Fall gebracht, und hatte mit beiden Fäuſten auf ihn losgeſchlagen.

Natürlich blieb dieſer die Antwort nicht ſchuldig: andere halfen mit; denn eine ſolche Frechheit von dem Mops war ja unerhört.

Und wenige Augenblicke darauf lag der arme kleine Kerl, beide Arme über den Schwebebaum gebreitet, das Geſicht in die Arme gedrückt, weinend wie ein Verzweifelnder.

Die Wolkenſchiebermütze war ihm vom Kopf gefallen — in aller[3] Kälte war er noch immer ohne ſeinen Überzieher, er ſchien es gar nicht zu bemerken.

Endlich legten die älteren ſich ins Mittel. Sie jagten die Quälgeiſter, die immer noch höhnend um ihn herumſtanden, zur Seite, ſie verſuchten, ihm zuzureden, ihn aufzurichten — alles blieb vergeblich. Ein dumpfes Schluchzen, ein troſtloſes Kopfſchütteln war ſeine einzige Antwort.

Das ging ſo fort, bis endlich der Hebdomadar[1] erſchien. In jeder Woche führte nämlich ein Lehrer der Anſtalt die Aufſicht über die Zöglinge während der[2] Arbeit und Freiſtunden, und weil wir eine höchſt gelehrte[3] Geſellſchaft im Pädagogium waren, ſo wurde dieſer Lehrer nach griechiſcher Bezeichnungsart der Hebdomadar genannt.

In dieſer Woche nun war es der alte Profeſſor Daniel,[4] dem die Aufſicht oblag — ein großer, dicker, unendlich gütiger und wohlwollender Mann.

Der Lärm und das Geſchrei hatten ihn aufmerkſam gemacht, als er in dem entfernteren Teile des Gartens für ſich hinſpazierte, und ſo kam er denn nun ſo raſch als er ſeinen ſchweren Körper zu tragen vermochte, auf den Turnplatz zu uns heran.

Ohne lange zu[5] fragen, trat er ſogleich zu dem Jungen, der noch immer über den Schwebebaum gebeugt lag; mit ſeiner breiten, fleiſchigen Hand liebkoſte er ihm den Kopf und das verwirrte Haar.

„Na, Möpschen? Na, Möpschen? Was hat man dir[6] denn gethan?“

Als der Kleine die freundliche Stimme des alten Lehrers

vernahm, richtete er sich langsam auf. Das Gesicht aber behielt er zur Erde gesenkt. Es war ganz rot verweint; und das Schlucken und Schluchzen wollte[1] nicht aufhören.

„Gebt[2] ihm doch seinen Überzieher wieder an," gebot der alte Daniel. „Warum hast du ihn denn ausgezogen? Bei der Kälte?" forschte er, zu dem Knaben niedergebeugt.

Möpschen blieb stumm.

„Er ist auf dem Schwebebaum entlanggelaufen," antworteten zwei oder drei von den anderen an seiner Statt.

„Euch habe ich ja nicht gefragt," versetzte der Lehrer. „Möpschen soll's mir sagen; warum bist du denn auf den Schwebebaum gestiegen? Willst du es mir nicht sagen?"

Er wollte[3] schon, man sah es ihm an.

Aber er konnte nicht. Es war,[4] als wenn eine unaussprechliche Scham ihn niederdrückte und zu sprechen verhinderte.

Aus der Tasche seines Überziehers, den wir ihm wieder angezogen hatten, holte er sein kleines weißes Taschentuch hervor, damit[5] wischte er sich die Thränen aus den Augen und den Sand vom Gesicht, der vom Schwebebaum daran kleben geblieben war.

Der alte Daniel verlor nicht die Geduld. Er hatte ein gutes und kluges Herz; er mochte ahnen, daß in der kleinen Seele dort die heilige Keuschheit eines großen Leides war, das sich vor rohen, neugierigen Augen zu verbergen strebte.

„Willst du's mir nicht sagen, Möpschen? Mir kannst du's doch[6] sagen."

Er hatte ſich auf den unteren Teil des Schwebebaumes geſetzt; der Kleine ſtand zwiſchen ſeinen Knieen, die Hände in den Händen des Lehrers.

„Meine — Mutter“ — fing der Knabe an — dann kam wieder ein Schlucken und ſchnitt ihm[1] die Worte ab.

Die breite fleiſchige Hand des alten Daniel tätſchelte ihm den Kopf, klopfte ihn in den Rücken.

„Meine Mutter — hat geſchrieben — ſie iſt ſo krank — und — und —“

Ein Thränenſtrom brach abermals von ſeinen Augen; mit ausgebreiteten Armen ſtürzte er ſich plötzlich dem alten Profeſſor um den Hals. Es war kaum zu vernehmen, was er ſagte.

„Und — ſie glaubt — ſie wird nicht wieder geſund werden.“

Wir waren alle nahe herangetreten, alle ganz ſtill geworden.

„Und da — da bin ich hierhergegangen — und habe gedacht — wenn ich auf dem Schwebebaum — bis ans Ende kommen würde — und nicht herunterfallen würde — dann — habe ich gedacht — würde das ein Zeichen ſein — das der liebe Gott mir gäbe[2] — und meine Mutter würde wieder geſund werden.“

Der alte Daniel drückte den Kopf des Kleinen an ſeinen Hals.

„Und biſt du denn bis ans Ende gekommen?“

Der Körper des Knaben zitterte und fieberte. „Wie[3]

ich — beinahe bis ans Ende war,[1] sind sie gekommen — und haben mich runtergeworfen."

Der Lehrer hob das Haupt auf, und seine sonst so milden Augen gingen wie ein vernichtendes Feuer über uns hin.

Kummervoll schüttelte er das Haupt, dann beugte er sich nieder zu dem Knaben. „Du armes Kind," sagte er, „du armes Kind."

Er wartete, bis der Kleine sich einigermaßen beruhigt hatte. Dann stand er auf, drückte ihn an sich und schlug mit ihm den Weg zur Anstalt ein.

„Geht ihr[2] jetzt auch nach Haus," wandte er sich an uns, „es ist Zeit zur Arbeitsstunde."

Hinter dem alten Daniel zogen wir einher, lautlos wie eine Schar von Übelthätern. —

Am andern Morgen erzählte uns der Stubenälteste des Jungen, daß in der Nacht, als schon alles[2] im Schlafe gelegen, sich die Stubenthür geöffnet hatte. Der alte Daniel war geräuschlos hereingekommen und an das Bett getreten, in dem Möpschen lag. Die Hand hatte er vor die Flamme des Lichts gehalten, das er in Händen trug; und so hatte er lange gestanden, lange und schweigend auf das schlummernde Kind herniedergesehen. Mit einem Seufzer hatte er sich dann abgewandt und geräuschlos, wie er gekommen, war er wieder gegangen. —

An einem der nächsten Vormittage, als wir in der Klasse saßen, den Lehrer erwartend, der noch nicht erschienen war,

that ſich die Klaſſenthür auf, und zugleich mit dem Lehrer kam der alte Daniel.

„Möpschen," ſagte er, und man hörte ſeiner Stimme an, daß er ſich bemühte, ruhig zu ſprechen, „komm doch einmal[1] heraus."

Der Kleine ſchob ſich aus der Bank heraus; der alte Daniel nahm ihn an der Hand; ſie gingen hinaus — und Möpschen kam nicht wieder.

Als der Unterricht zu Ende war und wir aus den Klaſſen hinunterkamen, ſtand drunten, im Flur der Anſtalt, mit dem Überzieher angethan, die Wolkenſchiebermütze auf dem Kopf, einen Shawl um den Hals, der kleine Mops. Sein Koffer ſtand gepackt und verſchloſſen neben ihm.

Was bedeutete das? Sollte[2] der Junge verreiſen? Noch vor Beginn der Ferien?

In ſich gekehrt, wie gewöhnlich, ſtand er da; er gab auf Fragen keine Antwort; von ihm war nichts zu erfahren.

Nach einiger Zeit kam der alte Daniel die Treppe herunter, auch er zum Ausgehen gekleidet.

Wir drängten uns fragend um ihn. Mit gedämpfter Stimme gab er Auskunft.

Eine Depeſche war eingetroffen; die Mutter des Kleinen war plötzlich ſehr krank geworden, der Junge ſollte umgehend nach Haus kommen.

Der alte Profeſſor blickte auf den Knaben, der auf der Schwelle der Thür ſtand.

„Sagt es ihm nicht — er weiß nicht, daß es[1] so schlimm steht."

Wir sagten ihm nichts. Wir traten nicht einmal zu ihm heran; wir getrauten uns nicht.

Die Mutter verlieren! — Jeder von uns fühlte, was das bedeutete.

Der kleine Kerl, der unserm Spott als[2] Zielscheibe gedient hatte, war plötzlich zum[3] Träger eines Schicksals geworden, vor dem unsere Herzen erbebten; wie etwas geheiligtes erschien er uns.

Eine Droschke fuhr an der Thür der Anstalt vor. Der alte Daniel trat hinzu und legte den Arm um die Schulter des Kleinen.

„Komm jetzt, mein Junge, jetzt fährst du nach Haus, zu deiner Mutter."

Der Knabe blickte auf; ein Freudenschein ging über sein Gesicht.

Er wollte seinen Koffer aufheben, aber wir kamen ihm zuvor. Jeder von uns griff zu, jeder fühlte ein dunkles Bedürfnis, dem Kinde einen letzten Liebesdienst zu erweisen.

„Leb' wohl, Mops! Leb' wohl, Mops!"

Zwanzig Hände griffen nach seiner kleinen, blau verfrorenen Hand und drückten sie ihm zum Abschied. Er wußte kaum, wie[4] ihm geschah — man sah es an seinem erstaunten Gesicht.

Dann ward er in die Droschke gehoben; der alte Daniel stieg nach ihm ein und setzte sich neben ihn. Klappend schloß sich die Wagenthür.

Noch einmal bog er ſich aus dem Fenſter und nickte uns mit der blauen Wolkenſchiebermütze ein Lebewohl zu. Rumpelnd ſetzte ſich das Gefährt in Bewegung — wir ſtanden und ſahen ihm nach, bis der Wagen aus dem Hofe der Anſtalt hinaus[1] war. Dann gingen wir zurück. Niemand ſprach ein Wort.

Er war fort und iſt nicht wiedergekommen in das Pädagogium.

Ich weiß nicht, ob er die Mutter noch lebend vorgefunden hat — ich habe ihn nie wiedergeſehen.

Nie wiedergeſehen, bis neulich in der Nacht, da war er plötzlich wieder da.

Am Schwebebaum ſtand er, zwiſchen den Knieen des alten Daniel; ich ſah ſein weißes Tüchlein, mit dem er ſich das Geſicht abwiſchte, ich hörte ſein Weinen.

Möchte[2] er nicht wiederkommen! — denn wenn er wiederkommt, kann ich nicht ſchlafen.

NOTES

NOTES.

I.

Solitaria.

Page 1. — 1. **vor** (of time), *ago.*

2. **ihr zu Füßen** (idiomat. dat. of the personal pronoun taking the place of the possessive) = **zu ihren Füßen.**

Page 2. —1. Great care must be taken in rendering the preposition **an, on** (mostly of time); *at; near; by the side of; by; to* (motion). Here = ?

2. **wenn** (time indefinite or contingent) = **ſo oft als,** *when; whenever.*

3. The epithet **gnädig**, expressing submission, was formerly used in addressing or referring to the land-owner or any member of his family; not translated; **der gnädige Herr,** *our baron.*

4. **es** (indef.), *things; matters.*

5. **Freude und Friede** — lit. "joy and peace" — one of the many alliterative phrases used to emphasize the meaning of either of the two words; trans., *serene happiness.* Compare **ſtarr und ſtumm** — **Samt und Seide** — **Geld und Gut** — **gleißt und glänzt** — **verkommen und verdorben** — **glänzte und glitzte** — **ſtarr und ſtill** — all occurring in this story.

6. die **Alchymie'** (or Alchemie), *alchemy,* is the supposed process, or the search for the process, by which it was hoped to transmute the baser metals into gold. During the Middle Ages and as late as the sixteenth century many men of superior intellect devoted their time and money to alchemy, and hoped to discover the great arcanum. Even such men as Lord Bacon, Luther, Spinoza, and Leibnitz believed in the possibility of the transmutation of metals.

7. er **müſſe** (indirect subjunctive — oratio obliqua — the tense remaining the same as the speaker would have used). Direct quotation: ich muß das Geheimnis finden.

8. **wohl,** one of the many adverbial expletives, so difficult to render into English; here: *indeed; surely; it is true; it must be admitted.*

9. **geweſen** (war to be supplied). Note the omission of the auxiliaries haben and ſein, so frequently occurring in "dependent" clauses. — 10. **wenn,** cf. page 2, note 2.

11. **es** (neuter), referring to Kindlein.

12. wie ... **wohl** (adverb. idiom; cf. note 8 above), trans. perhaps: *he wondered what name should be given.*

13. **ſolle** (subjunctive of indirect question, closely related to oratio obliqua; cf. note 7 above). Direct question: wie ſoll es genannt werden? — 14. **ſei** — mood? tense? why? Cf. note 7 above.

Page 3. — 1. **es** (neuter), referring to ?

2. The Christian names sanctioned by the Church are affixed to the days of the *Catholic Church Calendar.*

3. **war** nicht **zu** ſpaßen, the auxiliary ſein with zu and the infinitive is always used in a passive sense — here = konnte nicht geſpaßt werden.

Page 4. — 1. **giebt** (present tense for future, as often), *will prove; will turn out.* — 2. **vor ſich hin** (phrase), *as to herself.*

3. **da'mit** (emphatic) is adverb = hiermit.

4. **damit'** (indef.) is also conjunction = auf daß, expressing purpose (*that, in order that*) followed by the subjunctive.

5. **alles** (neuter as relating to persons of different gender), idiomat. for *pl.* alle.

6. **konnte** = mochte, *might;* der **Mann** here = ?

7. **mußte** (inf. gehen implied). Note the idiomat. omission of the infinitive of a verb of motion, after the modal auxiliaries müſſen, können, ſollen, wollen, mögen, dürfen, and laſſen.

8. **drunten** refers to in der Gruft (see line 12 of the text).

9. **gebettet,** explain the idiom (cf. page 2, note 9) and supply the missing auxiliary.

Page 5. — 1. der **Herr** Pate. — „Herr" (and „Frau") are added to titles, but not translated.

2. **mit** (adverb. idiom), *together with the others; one of the party; also; too.*

3. **man** (indef. pers. pron.), *one; they; people,* or still better by passive voice, with change of subject.

4. **ließ** (let), causative auxiliary in the sense of *made do* or (passive) *had* or *caused to be done.*

5. Note the privative sense of the dat. **dem Schlot** after verb-compound with **ent**...; trans. *from the chimney.*

6. **alles,** account for the idiom; cf. page 4, note 5.

7. **wenn ... je einmal,** *when ... ever;* cf. page 2, note 2.

8. To express purpose (cf. page 4, note 4), the combination **um ... zu** with the infinitive is frequently used (= Eng. *in order to; to*), um standing at the head of the clause, and zu taking its usual position with the infinitive.

9. **ſtrich ... wohl** (cf. page 2, note 8), *would perhaps* pass his hand.

10. nur (adverb. idiom), with an imperative persuasively = *just;* **wart nur!** *just wait* a short while!

11. **biſt du** — explain the idiom cf. page 4, note 1.

12. **ſeinen** (neuter) on account of the grammatical gender of Kind.

Page 6. — 1. **alle Schätze Indiens und Arabiens.** *India's wealth* in gold and diamonds has been proverbial from times immemorial, but the imagined *treasures of Arabia* are based upon a blunder made by British merchants, who supposed that the precious commodities of India bought of Arab traders were the produce of Arabia. — 2. **den** (emphat.) = dieſen.

3. **bei** (of time), *on; at,* as occasion; **das Nahen,** verb-noun = Eng. *-ing.* — 4. **machen** (colloq.) for thun.

5. Note the arbitrary change in the pers. pron. of address: ſtra-fen Sie (line 12 of the text) and here thut, the latter being found only in early language.

6. **die** (nom. pl. of relat. pronoun) refers to Augen and not to ſie, as might be expected.

7. What is the force of **nur** (expletive)? Cf. page 5, note 10.

8. **Ihr** (personal pronoun of polite address in earlier language) = modern Sie, *you*. Cf. note 5, above.

Page 7. — 1. **Euer, Eu(e)re, Euer** (possess. pron. of polite address in earlier language) = modern Ihr, Ihre, Ihr, *your*.

2. **die** Grete. The definite article frequently added to proper names without any particular implication.

3. **grünſeiden** (for grünſeidenes). The adjective neuter ending **-es** sometimes omitted in prose and frequently in poetry.

4. **es** (introductory) is the grammatical subject of the sentence; the logical subject (here „eine kleine Pauſe") following the verb, a very common construction in German; trans. *there* . . .

5. **doch** (adverbial idiom) excludes doubt; trans. *no doubt; sure enough*.

6. **hätten wir** (conditional subjunctive), inversion on account of the omission of wenn = wenn wir . . . hätten.

7. **könnten wir** (conditional subjunctive) = conditional würden wir . . . können.

Page 8. — 1. **ja** (adverb. idiom), trans. *why! you know* . . .

2. gemacht (pass.) **von**, *by*.

3. **ward** (the old past of werden, less used now than formerly) = wurde.

4. **würde**. Account for the subjunctive; cf. page 2, note 13.

5. **die Lüfte** (idiomat. pl.), *air*; comp. die Haare, hair.

Page 9. — 1. **ſie** (introductory) anticipates the logical subject die Füße, which follows after the verb; = **es** waren feine und kleine Füße.

2. **wer**, *who* — the second part of the correlat. pron. (**der**) omitted. — 3. **hätte** (condit. subj.; cf. page 7, note 7). = der hätte.

4. **wäre** — mood? force? — 5. **wohl** (adverb. idiom) — force?

6. **das** (idiom. neut. sing. for **dieſe**). The neuter pronoun **dieſes** (usually in the shorter form **dies** or **das**) is used as grammatical subject without regard to number and gender of the logical subject, when immediately preceded or followed by the auxil. **ſein**.

7. **geweſen** — idiom?

Page 10. — 1. **die** (emphat.) = ? Cf. page 6, note 2.

2. The omission of the auxiliary (**war**) adds force to the question.

3. **eine**, viz. **Hoffnung**.

4. **müßte** — subj. past after **als** = als ob, als wenn, wie wenn, introducing an unreal condition. — 5. **ſie** (object) **etwas** (subject).

6. **es** (indef.) **arbeitete**, *there was a stir . . .*

7. **ging** (idiom.) for Eng. *came*. — 8. **lief** = lief ſchnell, or eilte.

Page 11. — 1. **es** (introductory) as grammatical subj., cf. page 7, note 4. What is the logical subject of the sentence?

2. *A black cock, a raven*, and *a black cat* (mentioned later on) are appropriate accessories to a witch's home.

3. **abſchreckend** (adverb, therefore uninflected) modifying the adj. **häßlich**.

4. **das Fräulein**, here = das gnädige Fräulein (cf. page 2, note 3), trans. perhaps: *our baron's daughter*.

5. **doch** (adv. idiom), *why! don't you know . . .*

6. **Solitaria**, subject or object?

7. **du** (biſt geweſen being implied). Note the force of the ellipsis!

8. **nur** with imperative. — How to be rendered?

9. **es** (indef.) = das **Waſſer**.

Page 12. — 1. **ein ſchwarzer Kater**, cf. page 11, note 2.

2. **Farren-** belongs also to **-kraut** = Farrenkraut und **Heidekraut**.

3. **Gott hab'** (optative subj.) **ſie ſelig!** (phrase), *Heaven rest her soul!*

4. **eines Tages**, adverb. genit. expressing indefinite time *when*.

5. **ich hätte** (subj. of indirect statement), *that I had* (as she said).

6. **ja nun** (adverb. idiom, merely expletive), *well* (*then*).

7. **es** refers to what? — 8. werden **zum** (idiom.), to become *a* . .

Page 13. — 1. **ja** (here emphat. = ja ſogar), *nay* (*what is more*).

2. **ſo**, here = dann. — 3. **doch wahrlich** (adv. idiom), *indeed.*

Page 14. — 1. **zum** (definite article for English indef. article), *as a* . . . — 2. **die** (emphat.), here = diejenige, *that.*

3. **es** (indef.) *pain; trouble.*

4. **in den ſchwarzen Spiegel ſehen,** *to look into the magic crystal*, a lens employed for the purpose of divination, repeatedly mentioned in Goethe's "Faust" (e. g. in the scene Vor dem Thore, lines 876 sq., and in the scene Hexenküche, lines 2429 sq.).

5. **ein Tränklein brauen.** The use of love-potions or love-philtres by a despairing lover to secure the affections of another, was a superstitious practice much resorted to in olden times. Flowers, and pansies in particular (therefore called "Cupid's flower"), were used for love-philtres.

6. **al'ledem** = alle dieſem or allen dieſen Dingen.

7. The conjunction **auf daß** (= damit', cf. page 4, note 4), expresses "purpose" and is followed by the subjunctive mood.

8. anders **wie** (colloq.) for anders als.

9. **mir** (privative dative), *from me.*

10. **die Mägde,** i. e. unſere Mägde; die Mägde auf der Burg.

Page 15. — 1. **es** (indef.), here: *the words; the reproach; the stigma.* — 2. **Liebeszauber wirken**; cf. page 14, note 5.

3. **den Sturm beſchwören.** In Teutonic folklore witches (Sturmhexen) were believed to have the power of *creating storms* and other atmospheric disturbances, a notion to which prominence is given in Shakespeare's "Macbeth," IV. 1.

4. **kann** (inf. thun being implied).

5. **wirſt.** Omission of the pers. pron. = du wirſt.

6. **ſo**; cf. page 13, note 2. — 7. **er** refers to Sturm.

8. Account for the subjunctive **ſei**; cf. page 2, note 7.

9. **kann** (indicat.), although könne (subj. of indirect statement) might be expected.

Page 16. — 1. **doch** (adv. idiom.) force? cf. page 11, note 5, — **warte** (the German present tense expresses what has been and still is) = English perfect. — 2. **es** (indef.), *things; affairs.*

3. **das Sonnenwendfeſt,** solstice, here = Sommerſonnenwendfeſt, summer-solstice (about June 21st), trans. *Midsummer-day.*

4. **ſie** (they), *people.*

5. **kommen** wird er. Note the emphatic position of the infinitive kommen, for the more common er wird kommen.

6. **übers** Jahr — in English with indef. article = über ein Jahr, *a year from now.*

Page 17. — 1. Remember that the German **alſo** is never = Eng. **also,** but *thus; then; therefore.*

2. **es** (indef.) raſchelte, *there* was a rustling.

3. **ſollſt,** cf. page 15, note 5.

4. **wollen wir,** inverted order in exclamation = wie wollen wir..!

5. **der rote Hahn** (phrase) for das Feuer.

6. **dem Alten ſein Wild** (colloq., but incorrectly) for das Wild des Alten.

7. **wird** (present tense of absolute verb werden, "to become") for wird ... werden.

8. **wir ſpießen ihn auf.** During the German Peasant's War (1524–1525) quite frequently the nobles were condemned to run between two ranks of peasants armed with spears, with which they pierced them as they passed.

9. **dar'über** (over this) refers back to the contents of the preceding sentence.

Page 18. — 1. **ins Land kommen** (phrase), *to come; to appear.*

2. **der Bundſchuh.** In 1525, the peasants of Southern Germany rose in arms against the nobles and the clergy, and were led by men of their own class, or by ex-priests. This confederacy adopted the sign of the common "*lace-shoe*" of the peasants upon their banner, and for this reason the insurrection itself is known in history as der Bundſchuh.

3. **da'mit** or **damit'**? emphatic or indefinite? cf. page 4, notes 3 and 4.

4. **wie ein Steinbild**, phrase expressing extreme amazement.

5. **war zu erobern**, with passive sense; cf. page 3, note 3.

Page 19. — 1. **ſie** (fem.), as if referring to Burg.

2. **hätte** (potential subjunctive expressing "possibility"), *might have.*

3. **können.** Note the idiomatic use of the infinitive of a modal auxiliary instead of the perf. participle.

4. **die Tage wurden länger — die Schatten rückten langſamer** — indications that summer was approaching.

5. nickte **mit** dem Kopfe — no preposition in English. Comp. mit dem Balle ſpielen; mit Steinen werfen; mit den Zähnen knirſchen.

Page 20. — 1. The preposition **anſtatt** with **zu** and the infinitive corresponds to English *without* and the verb-noun in *-ing.*

Page 21. — 1. **ſie** — case? what is the subject?

2. **ſaßen** (**ſat**), *were placed; had been placed.* Note the rhetorical figure of "personification," which consists in representing inanimate objects as endowed with life and action — an idiom not infrequently employed, mainly as a substitute for the passive voice, which is less used in German than in English.

3. Explain the idiom **ihm** bis zum Gürtel; cf. page 1, note 2.

4. Phrase: **ſich** (dat.) **etwas denken** = ?

Page 22. — 1. **es** (introductory) — how to be rendered? what is the logical subject? — 2. **es** (indef.), *a substance; the contents.*

3. **in ſtummem Gebet** — in English with indef. article.

4. **die Feder** = (1) **feather**; (2) pen; (3) spring. — Here = ?

Page 23. — 1. **hätte**, substitute the conditional for the condit. subj; cf. page 7, note 7.

2. die Schwalben jagten **ſich** (accus. of reciproc. pronoun), *each other; one another.* — 3. **es** (indef.) . . . **kühl**, *a cool breeze* . . .

4. **gehabt**, supply the proper form of the auxil.

5. es wird **mir** (dat.) ums Herz (impers. phrase), *I begin to feel.*

6. **es** (indef.), here perhaps: *her inmost feelings.*

Page 24. — 1. der Burg **zu** — in the sense of *to; towards; in the direction of*, zu follows its case; it may also be taken as prefix of compound verb ſich zu'wälzen.

2. **durch die Spieße gejagt**, cf. page 17, note 8.

3. der **Pfaffe** (contemptuously for der Prieſter). As stated before (cf. page, 18, note 2), the uprising of the rebellious peasantry aimed at once at a social and religious freedom, one of the most conspicuous shortcomings of the clergy of that time being that its members had become powerful and tyrannical landlords.

4. der **Prediger (predicant)**, *ex-priest*, cf. page 18, note 2.

Page 25. — 1. **in die Spieße mit ihnen!** cf. page 17, note 8.

2. **an** = ? Cf. page 2, note 1.

3. **ob** (dat.), obsol. prepos. = über.

4. **wenn ... wäre**, *if she had gone* — the consequence is not stated.

Page 26. — 1. **es** (introductory) = ?

2. **ſieben iſt eine heilige Zahl.** From times immemorial *seven* was considered *a holy number* and a symbol of completeness and perfection, for, being the sum of "three" and "four," it was thought to represent the spiritual ("three") and the physical ("four") forces and interests of life. — 3. **Euch**, case? Cf. page 6, note 8.

4. **am** — in English indef. article.

5. **um ... willen** (genit.), *for the sake of ...*

6. einen Augenblick **lang.** The adv. lang frequently added to an accusative expressing duration of time; trans. (*for*) *a moment.*

7. **ſie** refers to Menge.

Page 27. — 1. **entgegen** (dat.), postpositive preposition, or may be taken as prefix of comp. verb entge'genrufen; cf. der Burg zu, page 24, note 1.

2. **ſchön** (elliptic.), for das iſt ſchön (gut or recht) von **dir.**

Page 28. — 1. **ein Schrei der getäuschten Wut.** The peasants felt disappointed in their desire to have the baron run between their spears.

2. **es hieß** (impers. phrase), *it was said; the words were heard; the shout was passed.*

3. **her** (**here** — **hither**), an imperative like **gebt!** or **bringt!** or **schafft!** being implied.

4. **damit** — emphatic or indefinite? Cf. page 4, notes 3 and 4.

5. **in den** (dat.) Räumen der Burg, but in die (accus.) Räume der Burg would also be correct; why?

6. **sich** (dat.), reciproc. pron. — How to render? Cf. page 23, note 2.

Page 29. — 1. **hast** (what has been and still is) = English? Cf. page 16, note 1.

2. The adverb. idiom **doch** with an imperative adds force to the request = Eng. *pray! please! won't you!*

3. einen Becher **Weines** (archaic and poetical), for modern einen Becher Wein. — 4. **dem** (emphat.) = diesem.

5. **doch** (adv. idiom), here = *after all; for all that.*

6. **doch wohl** (adv. idiom), *no doubt; after all.*

Page 30. — 1. **ich trinke dem Leben** (a toast): *Here's to life...*

II.

Der faule Beppo.

Page 31. — 1. **Capri,** a small island of Italy, off the coast of Campania, 19 miles south of Naples, on account of its picturesque and bold scenery the favorite resort of tourists and artists.

2. **es** (introductory) = ?

3. **die Vi'gnen** (pronounce winjen), Ital. la vigna — pl. **le vigne** — *vineyards.* — **Olivenpflanzungen,** *olive-groves.* — Besides excel-

lent red and white wines, the island of Capri yields olive-oil in abundance.

4. **hatte . . . ſollen,** *had been sent* or *hired.* About the idiomat. inf. ſollen (for perf. partic. geſollt), cf. page 19, note 3.

5. **mit den Fiſchern aufs Meer.** The inhabitants of Capri support themselves chiefly by fishing, one of their principal pursuits being coral-fishing.

6. **wie die Mädchen zum Steintragen.** The two small towns of Capri and Anacapri are (since 1874) connected by a road hewn in the rock; formerly a flight of some 700 steps formed the only approach to the higher parts of the island. On these steps frequently girls could be seen *carrying stones* and other building material from Capri to Anacapri.

7. **"È una bestia!"** (Ital.) "*He is a beast* (monster, abomination)." — 8. **mit,** cf. page 5, note 2.

9. **kurzer Hand** (adverb. genit. of manner), *off-hand.*

Page 32. — 1. **an der großen Mari'ne.** *The principal landing-place* is the "**Marina Grande,**" on the north side of the island, where the steamboat from Naples lands daily, about noon.

2. **hätte** (condit. subj.), for conditional haben würde.

3. der Paſſagier (pronounce Paſſaʒhir').

4. **den ankommenden Fremden** (privative dative), *from the . . .*

5. (bajocco), pl. **bajoc'chi** (pronounce bajok'ki). Previous to the unification of Italy, in 1870, and the subsequent introduction of the decimal coinage, the "bajocco" was a copper-coin in the Papal States, of the value of a halfpenny; trans. *pennies.*

6. **auftürmenden,** participles mostly to be rendered by relative clauses.

Page 33. — 1. **das** — agreement with grammatical gender of Ehepaar.

2. **es** (grammatical subj. introducing the logical subj., which comes after the verb), *he.*

3. **zur Stadt hinauf,** viz. to the town of Capri, a distance of about 20 minutes' walking. — 4. **bei,** cf. page 6, note 3.

Page 34. — 1. **verwunderte** — mood? tense? why? Cf. page 10, note 4. — 2. **ruhte,** see the preceding note.

3. **wollte** (idiom.), repeated action, *would then be about.*

4. **Hotel Paga'no** (Ital. **Albergo Pagano**), one of the best-known hotels in Capri, chiefly patronized by German artists and tourists. It was at this hotel that, in the spring of 1853, Joseph Victor Scheffel wrote his far-famed epic poem „Der Trompeter von Säkkingen."

5. **ſollte** (idiom.), *was to.*

Page 35. — 1. **Signora** (Ital., pronounce ſinjo'ra), *lady.*

2. ſie **hätte** (condit. subj.) brauchen, *she had but to . . .*

3. über **ſich** lachen **laſſen,** trans. pass. *to allow to be laughed at,* or act. (by substituting an object), to allow *them* to laugh at him.

4. **man,** cf. page 5, note 3.

Page 36. — 1. **wäre** ich (condit. subj.) = conditional?

2. **wenn . . . auch** = auch wenn, ſelbſt wenn, *even if.* Note the separation of the two constituent parts. — 3. **der** (emphat.) = ?

4. einen **Frank.** The French monetary system is now used throughout the whole of Italy; a "*franc*" (Ital. "franco" or "lira") = 20 American cents. — 5. **den** Beppo, cf. page 7, note 2.

Page 37. — 1. **Concetta** (Ital. name, pronounce kon-tſchet'ta).

2. **könnte** (optative subj.). The subj. past expresses a wish, the realization of which is considered unreal or impossible.

3. **Mutter und Schweſter ſpannen.** The women of Capri employ themselves mainly with spinning flax and silk-weaving.

4. **Giuliano** (Ital. name, pronounce dſchulia'no), *Julian; Julius.*

5. **da'geweſen** — idiom?

6. **könne** — mood? tense? why? direct quotation?

7. **es** (idiom.) recapitulates the contents of the preceding sentence; not translated.

8. **leichten und heiteren Sinnes** (adverb. genit. of quality).

Page 38. — 1. **wenn . . . auch,** cf. page 36, note 2.

2. **Signore** (Ital., pronounce ſinjo're), *man of high standing;* here = *traveller* or *tourist.*

3. **falls** (adverb. genit. as conjunction) = im Falle, daß.

4. **Tarantel'la,** name of a swift, whirling Italian dance in 6/8 measure, constantly increasing in speed and alternating in the major and minor.

5. **Nea'pel** (Ital. NAPOLI), *Naples*, the largest city of Italy, 19 miles north of the island of Capri, with which it is connected by three steamboat-lines. — 6. **es** (introductory) = ?

7. **einer** (substantive numeral) = einer von uns.

8. (viel wird's nicht sein, colloq. =) es **wird** nicht viel **sein.** Note the idiom. use of the future tense to express "supposition"; trans. *it is not much, I suppose,* or *I don't think (that) it is much.*

9. (scudo) pl. **scudi** (Ital. = "shield"), formerly an Italian silver coin, corresponding to the American *dollar*. It was so called from its bearing the heraldic "shield" of the prince by whose authority it was struck.

10. **thun,** present tense for future, as frequently in German.

Page 39. — 1. du **wirst** hinüberfahren — the future taking the place of an emphatic imperative.

2. der Hauptsache **nach,** *in the main; on the whole* — in this sense the preposition nach follows its case.

3. **es** gelingt mir (impers. phrase), *I succeed.*

4. **ginge** — mood? tense? why?

5. **ohne** mitzubringen. The preposition ohne with zu and the infinitive corresponds to English *without* and the verb-noun in *-ing;* comp. anstatt zu with the inf.; cf. page 20, note 1.

6. **sich** verloren hätte (reflexive form for pass.), *was lost.*

7. **in der ungeheuren Stadt,** viz. in Naples, which is the most populous city in Italy, with more than 550,000 inhabitants.

Page 40. — 1. Account for the case **eines Morgens**; cf. page 12, note 4.

2. er war **zum** (idiom.) armen Mann geworden, cf. page 12, note 8.

3. **nur immer,** *ever.*

4. **aus einem . . . zu werden,** *to a once . . . to become a . . .*

Page 41. — 1. **dem Alten** (privative dat.) — how to render? Cf. page 32, note 4.

2. **zur Erklärung** — in English with indef. article — *as a . . .*

Page 42. — 1. The aux. **ſei** belongs also to the preceding clause.

2. **ſich auf den Weg machen** (phrase) *to set out; to start.*

3. **ſähe** — mood? tense? why? direct question?

Page 43. — 1. **was wohl** (adv. idiom), *he wondered what.*

2. **vor ſich hinträumen** (phrase), *to go about* in a dream.

3. **war** (idiom. use of the indicative to express anticipated reality), *would then be . . .*

4. **heimkehrenden** (cf. page 32, note 5), the participle here best to be rendered by dependent adverb. clause of time, introduced by *when;* or adverb., *on their return.*

Page 44. — 1. **ſich überreden laſſen** (cf. über ſich lachen laſſen, page 35, note 3), how to be rendered: (1) passive? (2) active?

2. **ſo'weit war** (was so far), *had reached the point.*

Page 45. — 1. **die Galee'ren** (**galleys** of the state), a kind of floating penitentiary. The labor of rowing them was in France and Italy assigned to criminals. — 2. **da alſo,** *since then; whereas.*

3. **wiſſet** (imperat. = know!), *you must know; I'll tell you.*

4. **Maſſa,** officially known as **Massa Lubren'se,** a small town, 20 miles S.E. of Naples, on the southern extremity of the Bay, separated from the island of Capri by a channel of only 3½ miles in width.

5. **hervor'** (a perf. partic., as **geholt** or **gezogen,** being implied) = ?

6. **lief ich,** i. e., down to the landing-place in Capri.

7. **kam zurück,** i. e., by row-boat.

Page 46. — 1. **eingeſperrt werde** (pres. tense for fut., as frequently), *am to be . . .*

2. **die Inſel Ni'ſida,** the small *island of Nisida,* 3 miles S.W. of Naples, with a "bagno" (Ital., pronounce **ban'jo**) or prison for criminals.

3. **ich möchte kommen** (idiom.), *I should like* (or I should prefer) *to be sent . . .*

4. **war** nicht **zu helfen**, with passive sense; cf. page 3, note 3.

5. **so leid . . . that**, *no matter how much he regretted*, or, *however sorry he was.* — 6. **wie** groß **auch**, *no matter how long.*

Page 47. — 1. werden **sollte** (idiom.), *was to be.*

2. **hätte** (condit. subj.); substitute the conditional!

3. "**O che** (= ké) **bestia che tu sëi!**" (Ital.), "*Oh, what a beast* (monster, abomination) *you are!*"

4. **doch einmal** (adv. idiom), *some time, you know.*

5. **mir** (ethical dat., in most cases untranslatable) here = von mir, bring her *my* . . . — 6. **der** (emphat.) = ihr.

7. "Dolce (pronounce dol'tschĕh) far niën'te" (Ital. phrase), sweet doing nothing; sweet idleness. **sein letztes freies dolce far niente**, *his last chance as a free man to enjoy sweet idleness.*

III.

Das Orakel.

Page 48. — 1. **wären** (condit. subj.) die Menschen. Account for the inversion.

2. **welch** (interrogat. pron.), uninflected in exclamations before the indef. article, *what* . . . — 3. **wie** (idiom.), *as if.*

4. **das zweite Gesicht**, *second sight*, a term given by Samuel Johnson ("Journey to the Western Isles of Scotland," London, 1775) to a psychological phenomenon which has been defined as an impression made either through the mind upon the eye or *vice versa*, and by means of which far-off objects or future occurrences and events can be seen as if present and actually existing. Sir Walter Scott, in his "Letters on Demonology and Witchcraft," narrates a great many cases of such visions or "deuteroscopy."

5. **das Erlebte** — participle to be rendered by relat. clause.

6. mit ſo **bekanntem** Klange — in English with indef. article.

Page 49. — 1. **eine ſolche Stimme,** war es (of two lines above), being implied.

2. **Halle,** officially known as Halle an der Saale (abbrev. Halle a. S.), *Halle-on-the-Saale* (river), a flourishing town of Prussian Saxony, with famous university.

3. **das Pädago'gium,** founded in 1696, one of the various schools constituting the world-known "Institutions of August Hermann Francke" (1663–1727) at Halle. From its beginning the "Pädagogium" was distinguished by its exclusive character as a preparatory school ("gymnasium") for the young aristocracy of the land; trans. *Academy for Young Noblemen.*

4. **die Wolkenſchiebermütze** (lit. "cloud-shifter"), in school-boy language a name given to a flat-topped military cap with horizontal visor; trans. *képi.*

5. **es müßte denn ſein, daß ſie,** or es ſei denn, daß ſie ... (lit. unless it should be that they) = ?

Page 50. — 1. zeigte **ſich** — force of the reflexive?

2. **ſeines Eintrittes** — in die Schule being understood.

3. ein **paar Fuß,** idiomat. sing. of masc. and neuter nouns expressing "quantity, weight, or measure."

4. **ein ärgerliches** (attrib. adj. belonging to the phrase „Na, komm nur wieder runter!" as noun and subject), *the rather angry remark* (of the teacher or head-gymnast).

5. **man** — how to be rendered? Cf. page 5, note 3.

6. **aus** dem Elternhaus war, was *away from* home.

7. **wer wird zeigen!** rhetorical question in the sense of a negative sentence: *no one would show.*

Page 51. — 1. **ihm** (privat. dat.), cf. page 32. note 4.

2. **es giebt** (idiom.), *there is.*

3. **es ging über ihn her** (impers. phrase), *they were down upon him; they gave it to him.*

4. **es** giebt and **es** iſt, both = English *there is*, but with geben the

verb remains always singular, while with ſein it agrees, as in English, with the following predicate noun.

5. **darfſt** — idiom? Cf. page 4, note 7.

Page 52. — 1. **in der geſchloſſenen Halle,** i. e., in der Turnhalle, *in the covered gymnasium.*

2. **Haus'ſcholaren,** or Hausſchüler, students who live and board within the academy — *schoolhouse-boys* — as distinguished from Stadtſchüler or Extra'ner, day-scholars; externs; oppidans.

3. **ſich** bildete — force of the reflexive?

4. **es heißt** (idiom, cf. page 28, note 2), being logically the principal sentence preceded by the object (here the words „Mops turnt"), therefore inverted order.

5. **wahrhaf'tig!** (elliptic.), the words es war ſo being implied.

Page 53. — 1. **mutterſeelenallein,** or mutterallein (lit., all *alone*, only the *soul* [heart-love] of one's *mother* being with him), syn. ganz allein.

2. For the practice of bodily balancing and walking on the moving plane, in German military and school gymnastics **der Schwebebaum** is used, — an apparatus not known in England and America. It is a regular mast some 20 or 30 feet in length, and resting on its bigger end on a post, so that it stretches horizontally a few feet above the ground. The difficulty of walking along on it naturally increases the more the person practising approaches the unsupported narrower and swinging end. On account of its great dimensions it is not found in the covered gymnasium, but is used exclusively for open-air practice in the gymnastic grounds; trans. perhaps *rocking* (or *vacillating*) *mast.*

3. **der Raum** (here not = **room**), i. e., der Turnplatz, (open-air) *gymnastic ground.*

4. **machte** (colloq., used as substitute for almost any verb, as in English "to get") here = that.

5. **es** (impers.) gelingt mir, cf. page 39, note 3.

6. **das hintere Ende,** i. e., das dickere Ende.

Page 54. — 1. **Pruſten und Schlucken,** two words formed by "onomatopœia" (i. e., to resemble the sound made by the thing signified), *sniffling and gulping.*

2. wollte ſich kaum noch . . . laſſen (reflexive in pass. sense), *could hardly be . . . any longer.*

3. da'mit (emphat.) = hier'mit, mit dieſem; refers to betete, six lines above. — 4. es (introductory) = ?

5. runter (colloq.) for herunter.

Page 55. — 1. es (indef.), *they; a multitude.*

2. herunter, a perf. partic. (gefallen or geglitten) being understood.

3. in aller (idiom.) Kälte, *notwithstanding the cold.*

Page 56. — 1. der Hebdomadar' (*hebdomadary*, from Greek ἡ ἑβδομάς = "week"), one of a body of men (here a member of the faculty) whose week it is to perform certain duties.

2. der Arbeit (= der Arbeitsſtunden or Studierſtunden), *hours of study.*

3. eine höchſt gelehrte Geſellſchaft — ironically, of course.

4. Profeſſor Dr. Hermann Adalbert Daniel (1812–1871), the well-known author of a series of text-books for the study of geography, once universally used in the high-schools of Germany, was as a teacher connected with the "Pädagogium" in Halle from 1833 to 1870. — 5. ohne . . . zu fragen, cf. page 39, note 5.

6. dir (dat.), *to you*, and not Ihnen, since the school-boys of the three lowest grades of the German "gymnasia" (Sexta, Quinta, Quarta) are addressed by du (pl. ihr; cf. line 12, page 59).

Page 57. — 1. wollte (idiom.) nicht, *would not; was not to.*

2. an'geben, rather uncommon for an'ziehen or an'ziehen helfen.

3. wollte (es thun or es ſagen implied) ſchon, *evidently, plainly.*

4. es war (idiom. phrase) = es ſchien, es hatte den Anſchein.

5. da'mit (emphat.) or damit' (indef.)? Cf. page 4, notes 3 and 4.

6. doch (adverb. idiom), *after all* or *I should think.*

Page 58. — 1. ihm (idiom.) die Worte = ſeine Worte; cf. page 1, note 2. — 2. gäbe, indirect subj.

3. **wie** (colloq.) for als.

Page 59. — 1. **war** — the perf. partic. of a verb of motion (gekommen or gegangen) implied.

2. **ihr**, *you*. Why not Sie? Cf. page 56, note 6.

3. **alles** (idiom. neut. sing.) for *pl.* alle.

Page 60. — 1. **doch einmal'** (adverb. idiom), with an imperative persuasively = *won't you*. — 2. **sollte** (idiom.), *was to*.

Page 61. — 1. **es** (indef.), *the situation; things* or *matters at home*. — 2. **als Zielscheibe** — in English with indef. article.

3. werden **zum** (idiom.) = English? Cf. page 12, note 8.

4. **wie** (idiom.) for was, as frequently.

Page 62. — 1. **hinaus'**, a perf. partic. of a verb of motion (gefahren or gerollt) implied.

2. **möchte** (optative subj.) er, *I wish he might; would that he*.

VOCABULARY.

A.

ab (*adv.*), off. ab und zu, once and again, at times; up and down, hither and thither.

ab'arbeiten, ſich, to toil hard, to toil and moil.

A'bend, *m.* (*pl.* –e), evening.

A'bendhimmel, *m.* evening-sky.

A'bendſtrahl, *m.* (*pl.* –en), evening-red.

a'ber, but, however.

a'bermals, again.

ab'fallen (fiel, gefallen), to slope *or* to fall down.

ab'führen, to deliver (to, in).

ab'geſondert (*p.p.*), separated, isolated, apart.

ab'halten (hielt, gehalten), to keep back, to restrain.

ab'kürzen, to shorten, to lessen.

Ab'leben, *n.* demise.

ab'lenken, to distract, to divert.

Ab'ſchied, *m.* departure. zum Abſchied, at parting.

ab'ſchließen (ſchloß, geſchloſſen), to shut off *or* out, to separate.

ab'ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten), to cut off.

ab'ſchreckend, deterringly.

ab'ſchütteln, to shake *or* to cast off.

ab'ſtoßen (ſtieß, geſtoßen), *intrans.*, to push off.

Ab'urteilung, *f.* (*pl.* –en), verdict, sentence.

ab'wenden (wandte, gewandt), **ſich,** to avert *or* to remove one's eyes, to turn aside.

ab'wickeln, to wind off.

ab'wiſchen, to wipe off, to mop.

ach! oh! alas!

ächzen, to sigh and groan; to crash.

A'cker, *m.* (*pl.* ¨), arable ground, cultivated land.

a'delig, noble, of noble birth.

ah'nen, to suspect, to anticipate.

ähn'lich, similar. Einem ähnlich ſehen, to look like one.

Ah'nung, *f.* (*pl.* –en), idea, shadow of an idea, notion.

Alchymie', *f.* alchymy, alchemy.

Alchymiſt', *m.* (*pl.* –en), alchymist, alchemist.

all, all, all together, every one of them.

alledies', all that (this), all these (those) things.

allein' (*adv.*), alone, nothing but; exclusively; (*conj.*), but, yet, still, however.

allerdings', it is true, it must be admitted.
allerglück'lichſte (der), happiest of all.
al'lernächſt, very nearest.
al'lerſchönſt, most happy of all.
al'les, everything; (*idiom.*), everybody, every one.
allgemein', general(-ly), universal (-ly), family-.
alljähr'lich, every year, annual(-ly).
allmäch'tig, all-powerful.
allmäh'lich, gradually, by slow degrees. ganz allmählich, very slowly, almost imperceptibly.
all'zu, far too.
als (*adv.*), as, like, than; (*conj.*), when; (= als ob), as if.
alsdann', then.
al'ſo, thus, then, therefore.
alt, old, aged, venerable; (= altklug), quaint, precocious. der Alte, old man; die Alte, old woman; die Alten, old folks.
Al'tar, *m.* (*pl.* ¨e), altar.
äl'tere (der), see alt.
äl'teſte (der), see alt.
Am'me, *f.* (*pl.* –n), nurse, wet-nurse.
am'peln (*colloq.*), to struggle.
Am'ſel, *f.* (*pl.* –n), ousel, blackbird.
an (*dat.*, *accus.*), near, by, on (*time*); to, towards. (*adv.*), by, near; on. an haben, to have on, to wear.
an'beißen (biß, gebiſſen), to bite (at, auf); to take *or* to swallow the bait.
an'dere (der), (the) other. der andere Tag, the next *or* following day.
an'ders, different(-ly).
an'derweitig, from another quarter.
An'fang, *m.* (*pl.* ¨e), beginning. anfangs, in the beginning, at first.
an'fangen (fing, gefangen), to begin, to start.
an'faſſen, to touch; to take hold (of, *accus.*).
an'feuern, to inflame, to incite.
An'führer, *m.* (*pl.* –), leader.
an'geben (gab, gegeben), to help on.
an'gehen (ging, gegangen), to concern, to matter.
an'gehören, to belong (to, *dat.*), to be that of ...
an'gehörig, related, relative. die Angehörigen, members of a family, relatives, kinsmen.
an'gelehnt (*p.p.*), (left) ajar.
an'gemeſſen (*p.p.*), suitable, proper.
An'gerede, *f.* see anrede.
An'geſicht, *n.* (*pl.* –er), face, countenance.
Angſt, *f.* (*pl.* ¨e), anxiety, fear. in tauſend Ängſten ſitzen, to be seized with untold anguish, to be in an agony of fear.
an'haben (hatte, gehabt), to have on, to wear.
an'halten (hielt, gehalten), to urge,

to ply (hard, ſcharf), to keep some one (to, zu).

an'hören, to tell (by some one's voice, *dat.*), to perceive.

an'kommen (kam, gekommen), to arrive (at, an), to land.

an'locken, to attract.

an'reden, to address.

an'rühren, to touch.

An'ſammlung, *f.* (*pl.* –en), gathering, crowd.

an'ſchauen, to look at *or* into.

An'ſchauung, *f.* (*pl.* –en), view, mode of viewing things.

an'ſehen (ſah, geſehen), to look (at one, *accus.*), to see something (by some one's face, *dat.*), to consider, to regard (as, für). ſich etwas anſehen, to examine closely.

An'ſpruch, *m.* (*pl.* ¨e), claim. in Anſpruch nehmen, to require, to demand, to take.

an'ſpruchsvoll, hard, fastidious, hard to please.

An'ſtalt, *f.* (*pl.* –en), institution, academy.

an'ſtarren, to stare *or* to glare at.

anſtatt' (*genit.*), instead of.

an'ſtellen, to employ; to institute, to make (reflections).

An'ſtoß, *m.* (*pl.* ¨e), offence. Anſtoß nehmen, to feel offended.

an'ſtürmen, to rush against.

An'teil, *m.* part, interest, sympathy (in, an).

an'thun (that, gethan), to put on, to dress.

Ant'litz, *n.* face.

an'trauen, to unite in wedlock (with, *dat.*), to wed.

an'treten (trat, getreten), to set out on, to start on.

Ant'wort, *f.* (*pl.* –en), answer (to, auf). Antwort geben, to answer, to reply; die Antwort nicht ſchuldig bleiben, not to be at a loss for an answer = to retaliate, to return the like for.

ant'worten, to answer, to respond.

an'vertrauen, ſich, to commit one's self (to some one's charge, *dat.*).

an'verwandt, see verwandt.

an'weiſen (wies, gewieſen), to assign, to allot.

an'ziehen (zog, gezogen), to put on, to help on.

An'zug, *m.* marching on, approaching.

Ara'bien, Arabia.

Ar'beit, *f.* (*pl.* –en), work, housework; study, study-hours.

ar'beiten, to work. ſich in die Höhe arbeiten, to work one's way up.

Ar'beitsſtunde, *f.* (*pl.* –n), study-hour.

arg, bad(-ly).

är'gerlich, angry.

Arm, *m.* (*pl.* –e), arm.

arm, poor.

ärm'lich, needy.

arm'ſelig, pitiable, miserable; "seedy."

Arm'ſpange, *f.* (*pl.* –n), armlet, bracelet.

Ar'mut, *f.* poverty.
Art, *f.* (*pl.* –en), manner, style.
aß, see eſſen.
A'tem, *m.* breath, breathing.
auch, also, too, likewise. ſo wie auch, as well as.
auf (*dat., accus.*), on, upon, at; to, towards; for (*time*); after, according to. auf daß, in order that; auf ... zu, up to, in the direction of.
auf'bewahren, to keep, to preserve.
auf'blicken, to look up.
auf'fallen (fiel, gefallen), to strike, to attract people's eyes.
auf'gebahrt, put upon the bier. aufgebahrt liegen, to lie in state.
Auf'gebot, *n.*, application. mit Aufgebot aller Kräfte, to the utmost of one's strength.
auf'gehen (ging, gegangen), to rise; to strike.
auf'häufen, to accumulate.
auf'heben (hob, gehoben), to pick up, to lift up, to raise.
auf'hören, to stop, to cease.
auf'lachen, to burst out laughing.
auf'merkſam, attentive. Einen aufmerkſam machen, to attract some one's attention.
Auf'merkſamkeit, *f.* attention.
auf'nehmen (nahm, genommen), to take up, to pick up.
Auf'paſſer, *m.* (*pl.* –), watcher, spy.
Auf'regung, *f.* commotion, agitation.
auf'richten, to raise, to lift up. ſich aufrichten, to raise one's self, to rise.
aufs = auf das.
1. **auf'ſchrecken,** to frighten up, to rouse.
2. **auf'ſchrecken** (ſchrak, geſchrocken), to start up with fright.
Auf'ſeherin, *f.* (*pl.* –nen), overseer, stewardess.
auf'ſetzen, to put on.
Auf'ſicht, *f.* inspection.
auf'ſpießen, to spear, to pierce through, to run through (the body) with spears.
auf'ſpringen (ſprang, geſprungen), to fly open.
auf'ſtehen (ſtand, geſtanden), to rise, to rise up (in arms).
auf'ſteigen (ſtieg, geſtiegen), to rise.
auf'ſtellen, to do. es iſt nichts mit ihm aufzuſtellen, there is nothing to be done with him.
auf'tauchen, to emerge (from, aus).
auf'thun (that, gethan), to open. die Hand aufthun, to open *or* to untie the purse-strings. ſich aufthun, to open, to be opened.
Auf'trag, *m.* (*pl.* ¨e), errand, commission.
auf'wärts, upward, uphill.
auf'ziehen (zog, gezogen), to raise.
auf'zucken, to start up, to flame up.
Au'ge, *n.* (*pl.* –n), eye. ins Auge faſſen, to fix one's eyes upon, to observe.

Au'genblick, *m.* (*pl.* –e), moment, minute.

au'genſcheinlich, evident(-ly), apparent(-ly).

aus (*dat.*), out of, from. aus ... hinaus, out through.

aus'brechen (brach, gebrochen), to break out *or* forth, to burst out (into, in).

aus'breiten, to stretch out.

Aus'druck, *m.* (*pl.* ¨e), expression.

ausein'anderſchlagen (ſchlug, geſchlagen), to unfold.

aus'erwählen, to elect, to choose.

aus'fallen (fiel, gefallen), to result, to turn out.

aus'gehen (ging, gegangen), to go out.

aus'gelaſſen (*p.p.*), exuberant(-ly).

aus'gewachſen (*p.p.*), full-grown.

Aus'kunft, *f.* information.

aus'rufen (rief, gerufen), to exclaim.

aus'rüſten, to equip, to accoutre.

aus'ſehen (ſah, geſehen), to look, to appear.

aus'ſetzen, to disembark, to land.

Aus'ſtattung, *f.* (*pl.* –en), fitting-up, equipment, paraphernalia.

aus'ſtehen (ſtand, geſtanden), to suffer, to undergo, to experience.

aus'ſtopfen, to stuff.

aus'ſtrecken, to stretch (out). lang ausgeſtreckt, sprawling at full length.

aus'ſtreichen (ſtrich, geſtrichen), to strike out, to cancel.

aus'weichen (wich, gewichen), to give way (to, *dat.*), to shun (one, *dat.*).

aus'zeichnen, ſich, to distinguish one's self.

au'ßer (*dat.*), besides.

äu'ßere (der), outer, outward.

au'ßergewöhnlich, unusual(-ly), extraordinary(-ily).

au'ßerhalb (*genit.*), out of, without.

außeror'dentlich, extraordinary (-ily), exceeding(-ly).

äu'ßerſte (der), extreme, farthest.

aus'ziehen (zog, gezogen), to take off.

Axt, *f.* (*pl.* ¨e), axe, hatchet.

B.

ba'den, to bathe.

Ba'gno (*Ital.*), *n.* bagno, prison.

Bajoc'chi (*Ital.*), *pl.* pennies, cents.

bald, soon, before long.

Balg, *m.* (*pl.* ¨er), *colloq.*, brat, bantling.

Ban'de, *f.* (*pl.* –n), band, troop.

bän'digen, to suppress.

bäng'lich, anxious, uneasy.

Bank, *f.* (*pl.* ¨e), bench, (= Schulbank), school-bench, long seat, form.

Bank'note, *f.* (*pl.* –n), bank-note; (*pl.*), paper-currency.

ban'nen, to charm, to fix (*to a certain place*). gebannt, rooted to the spot.

bar, ready. bares Geld, cash, specie.

Bar'ke, *f.* (*pl.* –n), bark, barge, bark-boat.

Bar'ren, *m.* (*pl.* –), parallel bars (*in gymnastics*).

Bar'ſchaft, *f.* cash (in hand), ready money.

Bart, *m.* (*pl.* ¨e), beard, mustache.

Bau'er, *m.* (*pl.* –n), peasant, serf.

Bau'ernmädchen, *n.* (*pl.* –), peasant-girl.

Baum, *m.* (*pl.* ¨e), tree; beam, pole, mast.

beäng'ſtigen, to frighten.

be'ben, to tremble.

Be'cher, *m.* (*pl.* –), beaker, cup, goblet.

bede'cken, to cover.

bedeut'lich, serious, precarious.

bedeu'ten, to give to understand (to one, *dat.*); to mean, to signify.

Bedrü'cker, *m.* (*pl.* –), oppressor, tyrant.

Bedürf'nis, *n.* (*pl.* –ſe), need, want, necessity.

Befehl', *m.* (*pl.* –e), order, command. auf Befehl, at the command of, by the orders of.

befeh'len (befahl, befohlen), to order, to command.

befin'den (befand, befunden), **ſich**, to be found, to be.

befra'gen, to consult.

befreun'det (*p.p.*), friendly, on friendly terms.

befrie'digen, to satisfy, to gratify. befriedigt, contented, pleased.

bega'ben, to endow.

bege'ben (begab, begeben), **ſich**, to betake one's self, to repair.

begeg'nen, to meet *or* to encounter (some one, *dat.*).

Beginn', *m.* beginning.

beglück'wünſchen, to congratulate.

begra'ben (begrub, begraben), to bury. wenn ſie begraben wird, at her burial *or* interment.

Begräb'nis, *n.* (*pl.* –ſe), funeral, interment.

Begriff', *m.* (*pl.* –e), point. im Begriff ſein, to be about, to be at the point.

begrü'ßen, to greet, to welcome.

Begrü'ßung, *f.* (*pl.* –en), greeting, salutation.

begü'tert, well-to-do.

behag'lich, comfortable(-bly), easy (-ily).

behal'ten (behielt, behalten), to keep, to retain.

behan'deln, to treat.

Behut'ſamkeit, *f.* circumspection.

bei (*dat.*), by, near, at, in, with, among, at the house of; at the occasion, on; (*adv.*), by, near.

bei'de, both (of them), two.

bei'des, both things. beides war nicht der Fall, neither was the case.

Beil, *n.* (*pl.* –e), hatchet.

Bein, *n.* (*pl.* –e), leg, foot.

beinah' = beinahe.

beina'he, almost, nearly, well-nigh.
bei'ſetzen, to lay to rest, to deposit.
bei'ſpiellos, unexampled, matchless.
bei'ßen (biß, gebiſſen), to bite. auf einander beißen, to set (one's teeth).
bei'wohnen, to be present (at, *dat.*), to attend (something, *dat.*).
beja'hen, to answer in the affirmative.
bekannt' (*p.p.*), well-known, familiar.
bekla'genswert, deplorable.
bekom'men (bekam, bekommen), to get, to receive, to obtain. zu ſehen bekommen, to get a sight (of one, *accus.*).
bekümm'mern, ſich, to concern one's self (with, um), to care (for, um).
bela'chen, to laugh at.
beleuch'ten, to throw light on.
Be'lial (*a Biblical name*), Belial, the devil.
belie'ben, to like, to choose. beliebt! please!
beloh'nen, to reward.
Beloh'nung, *f.* (*pl.* –en), reward.
bemer'ken, to notice; to remark.
bemeſ'ſen (bemaß, bemeſſen), to measure (*by a standard*), to apportion.
bemü'hen, ſich, to endeavor.
benen'nen (benannte, benannt), **ſich,** to name one's self, to be called, to be known by a name.
Ben'gel, *m.* (*pl.* –), (unmannered) lad, "chap."
benu'tzen, to make use of, to avail one's self of.
beob'achten, to observe, to watch.
Beob'achtung, *f.* (*pl.* –en), observation, study.
Bep'po (*Ital., abbrev.* of Giuseppe), Joseph, Joe.
bequem', handy, fit, proper.
berei'chern, to enrich, to enlarge.
Berei'cherung, *f.* enrichment, acquisition of riches.
berei'ten, to procure.
bereits', already.
Bereit'willigkeit, *f.* readiness, willingness.
Berg, *m.* (*pl.* –e), mountain, hill, elevation.
ber'gen (barg, geborgen), to shelter, to conceal.
Ber'geslaſt, *f.* (*pl.* –en), weight of a mountain.
Berg'gipfel, *m.* (*pl.* –), mountain-peak.
beru'fen (*p.p.*), called upon.
beru'higen, to appease. ſich beruhigen, to become quiet, to compose one's self.
berüh'ren, to touch, to strike; to come in contact (with, *accus.*).
Ber'tha (*a name*), Bertha.
beſa'tzung, *f.* (*pl.* –en), garrison.
beſchäf'tigen, to occupy, to keep busy.
beſchei'den, modest, unpretentious.

beſchlei'chen (beſchlich, beſchlichen), to steal *or* to come upon some one.

beſchwö'ren, to call up. den Sturm beſchwören, to call up *or* to produce a tempest; (to lay a tempest).

beſin'nen (beſann, beſonnen), **ſich,** to deliberate.

Beſitz', *m.* property.

beſi'tzen (beſaß, beſeſſen), to possess, to have.

Beſi'tzer, *m.* (*pl.* –), possessor, owner.

beſitz'los, without possession, dead-poor.

beſon'dere (der), special, uncommon, extraordinary.

beſon'ders, especially.

beſ'ſer (see gut), better.

Beſ'ſerung, *f.* reformation, reclamation. Mittel zur Beſſerung, corrective.

beſtä'tigen, to affirm.

be'ſte (der), best, most precious. der erſte beſte, the first that comes to hand.

beſte'hen (beſtand, beſtanden), to consist (in, in).

beſtim'men, to intend, to design.

be'ten, to be praying, to say one's prayers.

Betracht', *m.* consideration. in Betracht ziehen, to take into consideration *or* into account.

betrach'ten, to view, to examine; to consider; to take (for, als).

beträcht'lich, important.

Betrach'tung, *f.* (*pl.* –en), reflection, speculation, contemplation (about, on, concerning, über).

betrei'ben (betrieb, betrieben), to practise, to prosecute.

betre'ten (betrat, betreten), to enter.

Bett, *n.* (*pl.* –en), bed.

bet'ten, to bed, to lay, to put.

Beu'tel, *m.* (*pl.* –), money-bag.

bevor' (*conj.*), before, ere.

bevor'ſtehen (ſtand, geſtanden), to be in prospect.

bewa'chen, to guard.

bewach'ſen (*p.p.*), overgrown, clad.

Bewe'gung, *f.* (*pl.* –en), motion. ſich in Bewegung ſetzen, to be set a-going *or* in motion.

bewei'ſen (bewies, bewieſen), to show, to prove.

bewoh'nen, to inhabit, to occupy.

bewun'dern, to admire.

Bewußt'ſein, *n.* consciousness, knowledge.

Bezeich'nungsart, *f.* (*pl.* –en), manner *or* way of designation.

bezüg'lich, referring (to, auf), bearing (on, auf).

bezwin'gen (bezwang, bezwungen), to overcome, to overpower.

Bi'bel, *f.* (*pl.* –n), (Holy) Bible, (Holy) Scripture.

bie'gen (bog, gebogen), **ſich,** to bend, to bow.

Bild, *n.* (*pl.* –er), picture.

bil'den, to form; to build, to throw (*a bridge*). ſich bilden, to be formed, to be growing up.

bild'ſchön, pretty as a picture, dazzling.

bin'den (band, gebunden), to bind, to fetter.

bis (bis an, bis nach, bis vor, bis zu), to, till; (*conj.*), until, by the time that. bis daß, until.

bisher', hitherto, as yet.

biß'chen (ein), little bit, a trifle, somewhat.

Bit'te, *f.* (*pl.* –n), request, entreaty.

bit'ten (bat, gebeten), to ask, to beg (for, um).

bit'ter, bitter, sharp, morbid.

blaß, pale, pallid.

Blatt, *n.* (*pl.* ¨er), leaf.

blau, blue.

blei'ben (blieb, geblieben), to remain, to stay; to be left. ſtehen bleiben, to stop; liegen bleiben, to rest, to remain lying.

bleich, pale, pallid.

Blick, *m.* (*pl.* –e), glance, look, eye.

bli'cken, to look (at, upon, auf).

blieb . . . zurück', see zurückbleiben.

blin'zeln, to blink, to twinkle.

Block'hütte, *f.* (*pl.* –n), log-house.

blond, blond, light-complexioned.

bloß (*adv.*), only, solely, simply, purely.

Blö'ße, *f.* (*pl.* –n), clearing, glade.

blü'hen, to bloom, to be in bloom *or* blossom.

Blut, *n.* blood.

Blut'fleck, *m.* (*pl.* –e), blood-stain.

blut'rot, blood-red, dark-crimson.

Böck'lein, *n.* (*pl.* –), kid.

Bo'den, *m.* (*pl.* ¨), bottom, ground, flooring.

Bo'gen, *m.* (*pl.* –), sheet. ein Bogen Papier, sheet of paper.

Boot, *n.* (*pl.* –e), boat.

Bor'te, *f.* (*pl.* –n), border, gold lace.

bö'ſe (der), bad, harmful, hurtful.

Bos'heit, *f.* malice, spitefulness.

bot . . . dar, see darbieten.

brach . . . zuſam'men, see zuſammenbrechen.

brach'te, see bringen.

Brand'mal, *n.* (*pl.* –e), brand (on a criminal), stigma.

bra'ten (briet, gebraten), to roast, to broil.

brauch'bar, useful.

brau'chen, to need, to have use (for, *accus.*); to take time. ich habe eine Stunde gebraucht, it took me an hour.

brau'en, to brew, to prepare.

braun, brown, hazel.

Braut, *f.* (*pl.* ¨e), betrothed, fiancee; bride, young wife.

Braut'anzug, *m.* (*pl.* ¨e), bridal- *or* wedding-garment.

Braut'geſang, *m.* (*pl.* ¨e), nuptial song, bridal hymn.

Bräu'tigam, *m.* (*pl.* –e), bridegroom.

Braut'kleid, *n.* (*pl.* –er), bridal dress.
bräut'lich, bridal, in a bridal dress.
brav, (brave), good and honest.
bre'chen (brach, gebrochen), to break, to break forth.
breit, broad.
brei'ten, to spread, to throw.
bren'nen (brannte, gebrannt), to burn, to scorch, to fire.
brenn'ten ... nie'der, see nieder-brennen.
Bre'ſche, *f.* (*pl.* –n), breach.
Brief, *m.* (*pl.* –e), letter (to, an).
Brigant', *m.* (*pl.* –en), brigand, robber.
brin'gen (brachte, gebracht), to bring, to take home (*a bride*), to present, to offer; to cause. ſich um etwas bringen, to deprive one's self of something.
bringt ... mit, see mitbringen.
bro'deln, to bubble.
Brokat'gewand, *n.* (*pl.* ¨er), brocade-dress.
Brokat'kleid, *n.* (*pl.* –er), brocade-dress.
Brü'cke, *f.* (*pl.* –n), (timber-) bridge.
Bru'der, *m.* (*pl.* ¨), brother.
brül'len, to howl, to bawl; to roar.
Bruſt, *f.* breast, chest; heart.
Brut, *f.* brood, set, brats, rabble.
brü'ten, to brood. das Brüten, brooding.
Bub, *m.* = Bube.
Bu'be, *m.* (*pl.* –n), boy.
Buch'ſtabe, *m.* (*pl.* –n), letter, character.
Bund'ſchuh, *m.* (*pl.* –e), common shoe bound with a strap.
bunt, motley.
Burg, *f.* (*pl.* –en), castle, château.
Bür'germeiſter, *m.* (*pl.* –), burgo-master, mayor.
Burg'hof, *m.* (*pl.* ¨e), castle-yard.
Burg'kapelle, *f.* (*pl.* –n), chapel of a castle.
Burg'kaplan, *m.* (*pl.* ¨e), chaplain of a castle.
Burg'vogt, *m.* (*pl.* ¨e), castellan *or* bailiff of a castle.
Bur'ſche, *m.* (*pl.* –n), young fellow.

C.

Capra'uer, *m.* (*pl.* –), Caprian; inhabitant of (the island of) Capri.
Ca'pri, (island of) Capri.
Ca'prifahrer, *m.* (*pl.* –), excursionist to Capri.
Cent'uer, *m.* (*pl.* –), hundredweight.
Cent'uerlaſt, *f.* (*pl.* –en), hundredweight burden, heavy burden.
Chri'ſtin, *f.* (*pl.* –nen), Christian (woman).
Cura'to (*Ital.*), *m.* curate, priest.

D.

da (*adv.*), there, (here), then; (*conj.*), as, since, whereas. da! here!

dabei' (*emphat.* da'bei), thereby, by (at, in) it; in the party, with them, among them; close by; at the same time; close by *or* near it. dabei bleiben, to keep *or* to stick to this.

dabei'ſein (war, geweſen), to be present, to be there, to assist.

Dach, *n.* (*pl.* ¨er), roof.

dadurch' (*emphat.* da'durch), by (with, through) it *or* this.

dafür' (*emphat.* da'für), for it (them); in return for it (this).

dage'gen (*emphat.* da'gegen), on the other hand, on the contrary.

dahin' (*emphat.* da'hin), thither, there, to that place; then. bis dahin, till then, by that time.

dahinein' (*emphat.* da'hinein), into that place, to there.

dahin'fahren (fuhr, gefahren), to rush and roar along.

dahin'ſchreiten (ſchritt, geſchritten), to walk along.

Da'me, *f.* (*pl.* –n), lady.

1. **da'mit** (*adv.*), with this, with it; with these words.
2. **damit'** (*conj.*), that, in order [that.

dämm'ern, to dawn; (*fig.*), to dream, to loll about.

Dampf'ſchiff, *n.* (*pl.* –e), steamboat, steamer.

dank'bar, grateful(ly), thankful (ly).

dan'ken, to thank (for).

dann, then, thereupon, on such occasions.

daran' (*emphat.* da'ran), thereon, on (by, with) it *or* this.

darauf' (*emphat.* dar'auf), thereupon, then; on (upon) it *or* this; upon my word *or* what I say.

dar'ben, to suffer want, to starve.

dar'bieten (bot, geboten), to offer, to present. ſich darbieten, to present one's self.

darfſt, see dürfen.

darin' (*emphat.* dar'in), therein, in it (there, the same).

darin'nen, therein, in there.

darnach' (*emphat.* dar'nach), after it (that) for it (that).

darü'ber (*emphat.* dar'über), over (on, at, for, of) it *or* this (that); during it, in the meantime.

darum' (*emphat.* dar'um), for it, on it, of *or* about it, for this (that) reason *or* account. darum wiſſen, to have knowledge about something.

darun'ter (*emphat.* dar'unter), under *or* below it; among them.

darun'terſtehen (ſtand, geſtanden), to range below.

das = dieſes or dies, that, this.

da'ſein (war, geweſen), to be there *or* here, to be present, to call, to appear before one's eyes, to exist.

Da'ſein, *n.* life, existence.
daß (*conj.*), that, in order that; so that. auf daß, in order that.
dau'ern, to last.
davon' (*emphat.* da'von), thereof, therefrom; of (from) it, from doing so.
davor' (*emphat.* da'vor), in front of it.
dazu' (*emphat.* da'zu), in addition to it *or* this, with it, for it *or* this; besides.
De'cke, *f.* (*pl.* –n), cover, covering.
De'ckel, *m.* (*pl.* –), cover, lid.
dein, dei'ne, dein, (thy, thine), your.
De'mut, *f.* humbleness, submissiveness.
de'mütig, humble, submissive, meek.
de'nen (*relat. pron.*) = welchen.
denk'bar, conceivable, to be thought of.
den'ken (dachte, gedacht), to think of, to remember; to regard things, to revolve ideas in the mind. ſich etwas denken, to fancy *or* to anticipate something.
Denk'prozeß, *m.* (*pl.* –e), mental procedure *or* operation.
denn (*adv.*), then; (*explet.*), then, say! (*conj.*), for, as, since.
Depe'ſche, *f.* (*pl.* –n), telegram.
der, die, das (*def. article*), the; (*relat. pron.*), who, which.
de'ren (*genit. of relat. pron.*), of which, whose, of whom.
derſel'be, dieſel'be, dasſel'be, the same, he (she, it).
des'halb, therefore, for that reason.
deſ'ſen (*genit. of relat.*), whose, of whom, of which.
deſ'ſengleichen, the like.
deut'lich, distinct(ly), vivid(ly).
Diamant', *m.* (*pl.* –en), diamond.
dich, (thee), you.
dicht, dense, compact.
dick, thick, chubby, corpulent, big; voluminous.
Dieb, *m.* (*pl.* –e), thief.
Dieb'ſtahl, *m.* (*pl.* ¨e), theft, robbery.
die'nen, to serve.
Dienſt, *m.* (*pl.* –e), service.
Dienſt'leiſtung, *f.* (*pl.* –en), service.
dies = dieſes, this.
dies'mal, this time.
Ding, *n.* (*pl.* –e), thing, affair, occurrence.
Direk'tor, *m.* (*pl.* Direkto'ren), director, head-master, principal (*of a school*).
Dir'ne, *f.* (*pl.* –n), girl, lass.
doch (*adv.*) yet, after all; but, however; by all means; pray, won't you! doch ſchon, after all.
Dorf, *n.* (*pl.* ¨er), village.
Dörf'chen, *n.* (*pl.* –), little village.
Dörf'lein, *n.* (*pl.* –), small village.
dort, there.
drän'gen, to throng, to press, to hustle. ſich drängen, to crowd, to press.

Dräu'ger, *m.* (*pl.* –), assailant, aggressor.

dräng'te . . . zurück', see zurückdrängen.

drau'ßen, without, outside, out of doors, in the yard, out there in the country *or* in the empire.

drei, three.

drei'mal, three times, thrice.

drein'schauen, to look, to appear.

Dresch'flegel, *m.* (*pl.* –), flail.

drin'nen, within, inside.

dro'ben, up there.

dro'hen, to threaten, to menace, to scowl.

drol'lig, droll, funny.

Drosch'ke, *f.* (*pl.* –n), cab.

drü'ben, over there.

drü'cken, to press, to trouble, to pain.

drun'ten (= da unten), *adv.*, down (there), down (below) in the valley.

du'cken, sich, to dodge, to duck, to stoop.

Duft, *m*, sweet scent, perfume.

duf'ten, to smell sweet, to exhale fragrance.

duf'tig, hazy, misty; thin and transparent, airy, ethereal.

dumm, stupid, foolish, silly.

dumpf, dull, hollow, gloomy.

dun'kel (*attrib.* dunkler, dunkle, dunkles), dark; obscure, vague. im Dunkeln, in the dark.

dun'kelblau, dark-blue.

dün'ken, to seem, to appear (to one, *accus.*).

durch (*accus.*), through.

durchaus', throughout, altogether, absolutely. durchaus nicht, not at all; not in the least.

durchfah'ren (durchfuhr, durchfahren), to go *or* to thrill through.

durchs = durch das.

durch'setzen, to carry through *or* out, to achieve.

durch'streichen (strich, gestrichen), to strike out, to cross (*with a pen or pencil*).

dür'fen (*pres. t.* darf, darfst, darf; dürfen), durfte, gedurft, to be allowed, may, can.

dürf'te, might, could.

dürf'tig, indigent, poor.

dü'ster, dreary, gloomy, bleak.

E.

e'ben, just. wie es eben ging, go as it may.

E'bene, *f.* (*pl.* –n), plain, flat land.

E'berhardt (*a name*), Everard.

echt, true-born, genuine.

E'cke, *f.* (*pl.* –n), corner, end.

e'del (*attrib.* edler, edle, edles), noble, gentle.

E'he, *f.* (*pl.* –n), married life, wedlock.

e'hemalig, former, once.

E'hepaar, *n.* (*pl.* –e), married couple.

e'her, sooner, rather, more.

Eh're, *f.* (*pl.* –n), honor.
Eh'renkränzlein, *n.* (*pl.* –), wreath *or* crown of honor, bridal wreath.
Eh'rerbietung, *f.* respect, reverence.
ehr'lich, honest(ly).
ehr'ſam, respectable, modest.
ei! oh! ei freilich! oh, sure enough!
Ei'fer, *m.* zeal, earnestness. mit Eifer, zealously, eagerly, fervently.
ei'frig, eager.
ei'gen, (one's) own; (= eigentümlich), peculiar, strange.
Ei'gentum, *n.* property.
eigentüm'lich, peculiar, singular.
eil'te . . . zu, see zueilen.
ein, eine, ein, a (an); one.
einan'der, one another, each other.
Ein'bruch, *m.* (*pl.* ¨e), housebreaking, burglary.
Ein'druck, *m.* (*pl.* ¨e), impression.
ei'ner, ei'ne, ei'nes, one, one of us.
ein'fach, plain, simple.
ein'fallen (fiel, gefallen), *impers.*, to occur (to one, *dat.*), to come into some one's head.
Ein'förmigkeit, *f.* monotony.
Ein'halt, *m.* stop, check. Einhalt thun, to put a stop (to, *dat.*), to counter-check (something, *dat.*).
einher'ziehen (zog, gezogen), to move along *or* on.
ei'nige, some; a few, several.
einigerma'ßen, somewhat, to some extent.
ei'niges, something, some words *or* remarks.
ein'kaſſieren, to cash, to get in (*money*).
ein'knöpfen, to button in *or* up.
ein'leuchten, to be clear *or* evident *or* obvious.
1. **ein'mal** (*emphat.*), once, at one time.
2. **einmal'** (*indef.*), once upon a time; (= diesmal), this time. auf einmal, all at once, suddenly; nicht einmal, not even; noch einmal, once more; noch einmal leben, to live over again; ſchon einmal, ever; je einmal, ever.

ein'ſam, lonesome, solitary.
Ein'ſamkeit, *f.* lonesomeness, solitude, vacuity.
ein'ſchlagen (ſchlug, geſchlagen), to strike in. einen Weg einſchlagen, to take the way *or* direction (towards, zu).
ein'ſchließen (ſchloß, geſchloſſen), to shut in *or* up in a room, to confine (to a room).
ein'ſperren (*colloq.*), to imprison, "to shop up," "to run in."
einſt, once, one day.
ein'ſtecken, to pocket (up), "to pouch."
ein'ſteigen (ſtieg, geſtiegen), to step in, to get in, to enter (*a carriage*).
ein'ſtige (der), former, previous.

ein'ſtimmen, to chime in, to join in, to swell (the shout of joy).
ein'tönig, monotonous.
ein'treffen (traf, getroffen), to arrive; to be received.
ein'treten (trat, getreten), to come *or* to walk in, to enter.
Ein'tritt, *m.* entrance.
Ein'willigung, *f.* (*pl.* –en), permission, approbation, sanction.
ein'zelne (der), single, isolated, particular, certain.
ein'zige (der), sole, only.
ei'ſenbeſchlagen, iron-mounted, iron-covered *or* clad.
Ei'ſenfauſt, *f.* (*pl.* ¨e), iron-clad [fist.
ei'ſern, iron, of iron.
ei'tel (= nichts als), nothing but, pure, mere.
E'lend, *n.* misery.
e'lend, miserable, wretched.
Els'beth (*a name*), Elspeth, Alison, Alice.
El'tern, *pl.* parents.
El'ternhaus, *n.* paternal roof, home.
empfan'gen (empfing, empfangen), to receive.
empor'fahren (fuhr, gefahren), to start (pop, fly) up.
empor'heben (hob, gehoben), to lift up, to raise.
empor'klimmen (klomm, geklommen), to climb up.
empor'ſchauen, to look up.
empor'tauchen, to emerge, to turn up, to pop up.
em'ſig, industrious, busy.
En'de, *n.* (*pl.* –n), end. zu Ende bringen, to finish.
end'lich, at last, finally.
End'urteil, *n.* (*pl.* –e), ultimate decision.
ener'giſch, energetic, vigorous.
En'gel, *m.* (*pl.* –), angel.
En'gelskind, *n.* (*pl.* –er), angel-girl.
entde'cken, to discover.
Entde'ckung, *f.* (*pl.* –en), discovery.
entfernt' (*p.p.*), remote, distant.
entflie'hen (entfloh, entflohen), to escape.
entge'gengehen (ging, gegangen), to hasten *or* to run (to *or* towards, *dat.*).
entge'genrufen (rief, gerufen), to hail *or* to receive one (with a greeting).
entkräf'tet (*p.p.*), exhausted, effete.
entlang'gehen (ging, gegangen), to walk *or* to step along.
entlaſ'ſen (entließ, entlaſſen), to dismiss.
entquel'len (entquoll, entquollen), to burst *or* to roll up (from, *dat.*).
entrü'ſtet (*p.p.*), indignant (at, über).
entſchlie'ßen (entſchloß, entſchloſſen), **ſich,** to resolve, to determine.
Entſchluß', *m.* (*pl.* ¨e), resolution, decision, resolve.

entſe'tzen, ſich, to be shocked *or* amazed (at, über). entſetzt, terrified, amazed.

entſetz'lich, terrible(-bly), dreadful(ly).

entſte'hen (entſtand, entſtanden), to come, to follow, to occur.

Entzü'cken, *n.* rapture, ecstasy.

erbau'en, to build; to edify.

erbe'ben, to shake *or* to tremble with fear (at something, vor).

erbli'cken, to see, to perceive, to behold.

Erb'ſchaft, *f.* (*pl.* –en), inheritance.

Erb'ſohn, *m.* (*pl.* ¨e), (son who is an) heir.

Erb'teil, *n.* (*pl.* –e), inheritance, share.

Er'de, *f.* earth, ground.

erdröh'nen, to boom, to resound (with, unter).

erdrü'cken, to stifle, to choke, to suffocate.

Ereig'nis, *n.* (*pl.* –ſe), occurrence, incident.

erfah'ren (erfuhr, erfahren), to learn, to elicit; to be informed. erfahren (*p.p.*), experienced.

erfol'gen, to follow.

erfreu'lich, pleasing, gratifying.

erfül'len, to fill, to replenish; to comply (with, *accus.*).

Erfül'lung, *f.* discharge (of duty).

erge'ben (ergab, ergeben), **ſich,** to surrender.

ergötz'lich, amusing, delightful.

ergrei'fen (ergriff, ergriffen), to take up, to seize.

erhe'ben (erhob, erhoben), to procure (*money*), to take possession (*of an inheritance*). ſich erheben, to rise, to start, to ring out.

erheb'lich, material(ly), considerable(-bly).

erin'nern, ſich, to remember, to call to mind.

erken'nen (erkannte, erkannt), to recognize, to distinguish, to see.

Erkennt'nis, *f.* (*pl.* –ſe), perception, knowledge.

erklä'ren, to declare, to express one's self.

Erklä'rung, *f.* (*pl.* –en), explanation.

erle'ben, to live to see, to experience, to witness. mit erleben, to experience with the others.

Erleb'nis, *n.* (*pl.* –ſe), event, experience.

erle'digen, to settle, to dispose of.

ermit'teln, to ascertain, to find out.

ermun'tern, to encourage.

ernäh'ren, to feed.

Ernſt, *m.* earnestness, seriousness.

ernſt, earnest, serious, grave, stern, demure. immer ernſter, more and more serious, deeper and deeper.

ernſt'haft, earnest(ly), grave(ly).

ero'bern, to take (by storm), to carry (by assault), to capture.

erre'gen, to cause, to excite, to move, to agitate.
Erre'gung, *f.* excitement.
errin'gen (errang, errungen), to obtain by efforts. ſchwer errungen, obtained by strenuous efforts.
erſchal'len (erſcholl, erſchollen), to resound, to ring, to be heard.
erſchei'nen (erſchien, erſchienen), to appear, to make one's appearance, to call.
Erſchei'nung, *f.* (*pl.* –en), apparition.
erſchö'pfen, ſich, to exhaust one's self (in, in), to be lavish (of, in).
Erſchö'pfung, *f.* exhaustion.
1. **erſchre'cken,** to appall, to frighten. immer erſchreckender, more and more deterringly.
2. **erſchre'cken** (erſchrak, erſchrocken), to be terrified. erſchrocken (*p.p.*), frightened. erſchrocken zuſammenfahren, to shrink back with terror.
erſt (*adv.*), first.
erſtau'nen, to be astonished *or* surprised.
erſtaun'lich, astonishing.
er'ſte (der), first. der erſte beſte, the first that turns up *or* comes to hand.
er'ſtesmal, first time. zum erſtenmale, for the first time.
erwa'chen, to awake.
erwach'ſen (*p.p.*), grown (-up).
erwar'ten, to wait for, to look out for.
erwar'tungsvoll, full of expectation, expectant.
erwe'cken, to awaken, to raise, to cause, to create.
erwei'chen, to move, to induce.
erwei'ſen (erwies, erwieſen), to render.
erwer'ben (erwarb, erworben), to acquire.
erwi'dern, to respond (to, *accus.*), to return answer, to answer.
erzäh'len, to tell, to report.
Erzie'hung, *f.* education.
es, it; (there).
eſ'ſen (aß, gegeſſen), to eat.
Eſ'ſen, *n.* food, fare, meals.
et'liche, a few, some.
et'wa, about.
et'was, something, anything, somewhat. ein Etwas, a certain (something), object, thing. ſo etwas, such a thing, the like.
Euch (*accus.* of Ihr), you.
Eu'er, Eu'ere, (Eure), **Eu'er,** your.
e'wig, eternal, everlasting.
Experiment', *n.* (*pl.* –e), experiment.
ex'tra, extra, besides, into the bargain.

F.

fä'hig, capable (of, *genit.*).
Fä'higkeit, *f.* (*pl.* –en), ability.
fahl, pale.

Fah'ne, *f.* (*pl.* –n), flag, standard.
fah'ren (fuhr, gefahren), to ride, to travel.
Fall, *m.* (*pl.* ¨e), fall; case. zu Fall bringen, to cause some one's falling down.
fal'len (fiel, gefallen), to fall, to drop.
fäl'len, to fell, to cut down.
falls, in case (that) ..., if it so happened that ...
fal'ten, to fold.
Fami'lie, *f.* (*pl.* –n), family.
Fami'lientriumph, *m.* (*pl.* –e), family-triumph.
Far'be, *f.* (*pl.* –n), color.
Far'ren, *m.* (*pl.* –), fern.
Far'renkraut, *n.* (*pl.* ¨er), fern.
faſ'ſen, to seize. einen Entſchluß faſſen, to take *or* to form a resolution, to determine; ins Auge faſſen, to fix one's eyes upon, to observe; ſich faſſen, to compose one's self.
faſt, almost.
Faß, *n.* (*pl.* ¨er), cask, hogshead.
faul, lazy, indolent.
Faul'heit, *f.* laziness, slothfulness.
Faul'pelz, *m.* (*pl.* –e), sluggard, slow-coach.
Fauſt, *f.* (*pl.* ¨e), fist, clenched fist. [*chan.*)
Fe'der, *f.* (*pl.* –n), spring, (*me-*
fei'erlich, solemn(ly).
fein, fine, fair, delicate, exquisite, well-bred.
Feind, *m.* (*pl.* –e), enemy.
feind'lich, hostile.
fein'geſchnitten, fine-cut, finely-chiseled.
Feins'liebchen, *n.* (*pl.* –), (= feines Liebchen), fairest *or* dearest sweetheart.
Feld, *n.* (*pl.* –er), field.
Fels, *m.* rock.
Fels'block, *m.* (*pl.* ¨e), large piece of rock, block.
Fel'ſen, *m.* (*pl.* –), rock.
Fel'ſenburg, *f.* (*pl.* –en), castle on a mountain.
Fel'ſenneſt, *n.* castle on a rock.
Fels'trümmer, *pl.* masses of rock.
Fen'ſter, *n.* (*pl.* –), window.
Fen'ſterlein, *n.* (*pl.* –), small (sliding) window.
Fe'rien, *pl.* vacation, holidays.
fern, distant, far off.
Fer'ne, *f.* (far) distance. in der Ferne, at a distance.
fer'ne, far away.
fer'tig, ready, done. (mit *etwas*) fertig werden, to manage something, to get on (with something) *or* along.
Feſ'ſel, *f.* (*pl.* –n), (*pl.*), fetters, chains, shackles.
feſt, strong, fortified; close(ly), firm(ly), safe(ly).
Feſt'gewand, *n.* (*pl.* ¨er), festive dress, state-dress.
feſt'hangen (hing, gehangen), to hang, to stick fast.
Feſt'land, *n.* (*pl.* ¨er), continent, mainland.

feſt'nehmen (nahm, genommen), to seize, to arrest.
feſt'ſetzen, to fix, to appoint.
Feſt'ſtellung, *f.* establishment, statement.
fett, fat, plump.
Fe'tzen, *m.* (*pl.* –), tatter. in Lumpen und Fetzen, tattered and torn, ragged.
Feu'er, *n.* (*pl.* –), fire, heat.
feu'erte . . . an, see anfeuern.
feu'rig, fiery, brilliant, radiant, ardent.
Fie'ber, *n.* (*pl.* –), fever, heat of the fever.
fie'bern, to be in fever, to have a paroxysm of fever.
fiel . . . ab, see abfallen.
fiel . . . hinun'ter, see hinunterfallen.
fin'den (fand, gefunden), to find, to find out, to discover.
fing . . . an, see anfangen.
Fin'ger, *m.* (*pl.* –), finger.
fin'ſter, dark, gloomy, grim.
Firſt, *m.* (*pl.* –e), ridge (of a roof), top (of a house).
Fiſch, *m.* (*pl.* –e), fish.
Fi'ſcher, *m.* (*pl.* –), fisher, fisherman.
Flä'che, *f.* (*pl.* –n), surface
Flachs, *m.* flax.
fla'ckern, to flare, to flicker.
Flam'me, *f.* (*pl.* –n), flame.
Fla'ſche, *f.* (*pl.* –n), flask, bottle.
flat'tern, to flutter, to flit.
Flauſch, *m.* (= Flauſchrock), bear-skin-coat, dread-nought.
flei'ſchig, fleshy.
Fleiß, *m.* diligence, assiduity.
flei'ßig, diligent(ly), industrious(ly).
Flie'der, *m.* elder, elder-berries.
flie'hen (floh, geflohen), to flee, to escape; to shun, to avoid.
flie'ßen (floß, gefloſſen), to flow.
Flucht, *f.* flight, escape.
Flur, *m.* (*pl.* –e), entrance-hall, vestibule.
flü'ſtern, to whisper.
flü'ſterten . . . zu, see zuflüſtern.
Fluß, *m.* (*pl.* ¨e), river.
flu'tete . . . hinein', see hineinfluten.
fol'gen, to follow (one, *dat.*).
Foliant', *m.* (*pl.* –en), folio(-volume), book in folio.
For'derung, *f.* (*pl.* –en), request, demand.
Form, *f.* (*pl.* –en), form, shape.
for'ſchen, to inquire, to investigate.
For'ſchung, *f.* (*pl.* –en), investigation, inquiry.
fort, away, gone.
fort'fahren (fuhr, gefahren), to continue.
fort'führen, to take away.
fort'gehen (ging, gegangen), to go away, to leave; to go on.
fort'jagen, to turn away *or* out, to expel.
fort'nehmen (nahm, genommen), to take (away).
fort'ſchicken, to send away.

fort'ſetzen, to continue.
fort'während, continual(ly), constant(ly).
Fra'ge, *f.* (*pl.* –n), question, inquiry.
fra'gen, to ask, to inquire (after, nach), to care (for, nach).
Frank, *m.* (*pl.* Franks *or* Franken,) franc, lira, (= 20 Americ. cents).
Frau, *f.* (*pl.* –en), woman, wife, lady; Mrs., Lady.
Frau'chen, *n.* (*pl.* –), (pretty) young wife.
Frau'enkloſter, *n.* (*pl.* ¨), convent for women, nunnery.
Frau'enſchmuck, *m.* (*collect.*), trinkets for women.
Fräu'lein, *n.* (*pl.* –), young lady of rank, damsel, daughter of the baron.
frech, insolent, impudent.
Frech'heit, *f.* (*pl.* –en), insolence, boldness.
frei, free, open. im Freien, in the open air, out-doors.
frei'lich, of course, sure enough.
Frei'ſtunde, *f.* (*pl.* –n), leisure-hour, play-hour.
fremd, strange, foreign, visiting.
Frem'de(r), *m.* (*pl.* Fremde[n]), stranger, visitor, tourist.
Freu'de, *f.* (*pl.* –n), joy, happiness; shout of joy.
Freu'denſchein, *m.* gleam *or* ray of joy.
Freu'denſchreck, *m.* transport of joy.
freu'dig, joyous, glad, good (news).
Freu'digkeit, *f.* joyfulness, gladsomeness.
Freund, *m.* (*pl.* –e), friend.
freund'lich, friendly, kindly.
fre'velhaft, insolent, wanton.
Frie'de(n), *m.* peace, concord, rest. in Frieden, peacefully.
Frie'der (*a name*), Fred, Freddy.
fried'lich, quiet, peaceful.
frie'ren (fror, gefroren), to be *or* to feel cold, to be chilled.
friſch'gemäht, new-mown.
froh, glad(ly).
fröh'lich, merry(ily), joyful(ly).
fruchtbar, fruitful, productive.
früh, early, in the morning.
frü'her, former(ly). von früher, from former times.
Früh'ling, *m.* (*pl.* –e), spring (the season).
Fu'ge, *f.* (*pl.* –n), joint.
fühlen, to feel, to have perception by the touch; ſich fühlen, to deem.
fuhr fort, see fortfahren.
fuhr zurück', see zurückfahren.
führen, to lead, to guide, to manage. ſonderbare Reden führen, to use strange words *or* phrases.
Führer, *m.* (*pl.* –), leader, commander.
Fülle, *f.* fullness, abundance, profusion.
fünf, five.
für (*accus.*), for.
furcht'bar, terrible.

fürch'ten, ſich, to be afraid, to be in fear.
furcht'ſam, timid, timorous.
Fürſt, *m.* (*pl.* –en), (sovereign) prince.
Fuß, *m.* (*pl.* ¨e), foot. zu Fuß, on foot, a-foot.
füt'tern, to feed.

G.

gäh'nen, to yawn, to gape.
Galee're, *f.* (*pl.* –n), (rowing-) galley (with 6 or 8 oars).
Gang, *m.* (*pl.* ¨e), walking, tour, exercise; corridor.
ganz (*adv.*), wholly, entirely, quite, very. ganz klein, very small; ganz und gar nicht, not at all, by no means.
gan'ze (der), whole, entire, full, all.
1. **gar** (*adj.*), done, thoroughly. ſchön gar, quite done, well done.
2. **gar** (*adv.*), very, very much; gar nicht, not at all, by no means. gar kein, no ... at all.
Gar'ten, *m.* (*pl.* ¨), garden.
Gaſ'ſe, *f.* (*pl.* –n), (narrow) street, alley.
Gaſt, *m.* (*pl.* ¨e), guest, visitor.
Gaſt'haus, *n.* (*pl.* ¨er), inn, hotel.
Gäß'chen, *n.* (*pl.* –), narrow street, alley.
Gat'te, *m.* (*pl.* –n), husband.
ge'ben (gab, gegeben), to give; to become, to turn out. (*impers.*), es giebt, there is, there are.
geber'den, ſich, to behave (one's self).
Geber'denſpiel, *n.* gestures.
Gebet', *n.* (*pl.* –e), prayer.
gebeugt' (*p.p.*), bent.
gebie'ten (gebot, geboten), to bid, to request.
gebo'ren (*p.p.*), born.
gebro'chen, see brechen.
Gebrüll', *n.* roaring, bawling.
gebüh'ren (*impers.*), to be due *or* proper.
Geburt', *f.* (*pl.* –en), birth. bei der Geburt ſterben, to die in childbed.
gedacht', see denken.
gedämpft' (*p.p.*), subdued, muffled. mit gedämpfter Stimme, in an undertone.
Geban'ke(n), *m.* (*pl.* Gedanken), thought. in Gedanken, in one's mind; ich komme auf den Gedanken, it occurs to me; kein Gedanke! what an idea! no touch of it!
Geduld', *f.* patience.
gedul'dig, patient(ly).
Gefährt', *n.* (*pl.* –e), vehicle.
Gefäng'nis, *n.* (*pl.* –ſe), prison, jail.
Gefühl', *n.* (*pl.* –e), feeling, sensation, emotion.
ge'gen (*accus.*), against.
Ge'genſatz, *m.* (*pl.* ¨e), contrast (to *or* with, zu *or* gegen).
gegenü'ber (*dat.*), opposite, in front of, in face of, face to face.

ihr Gegenüber, the one opposite her, her "vis-à-vis."

geheiligt (*p.p.*), consecrated, sanctified.

geheim', secret, hidden, private.

Geheimfach, *n.* (*pl.* ¨er), secret drawer *or* partition.

Geheimnis, *n.* (*pl.* -ſe), secret, mystery, arcanum.

gehen (ging, gegangen), to go, to come, to walk. es geht, things go on; wie es eben ging, things went as they might.

gehen ... an, see angehen.

gehorchen, to obey.

gehören, to belong.

gehorſam, obedient.

Geiſt, *m.* (*pl.* -er), ghost, spirit.

Geiſtesſchlummer, *m.* dullness.

geiſtlich, spiritual.

Geizhals, *m.* (*pl.* ¨e), miser, niggard.

geizig, miserly, stingy.

Geizkragen, *m.* = Geizhals.

Gejohle, *n.* howling.

gekannt', see kennen.

gekehrt' (*p.p.*), turned. in ſich gekehrt, self-contained, meditative.

Gelächter, *n.* (roar of) laughter.

Gelage, *n.* (*pl.* -e), banquet, carousal.

gelangen, to come, to get, to reach, to arrive (at, in).

gelangweilt (*p.p.*), dull, bored.

gelaſſen (*p.p.*), calm(ly), quiet(ly).

gelb, yellow.

Geld, *n.* (*pl.* -er), money, cash. Geld und Gut, money and landed property.

Gelegenheit, *f.* (*pl.* -en), occasion, chance, opportunity, reason.

gelehnt' (*p.p.*), leaning (against, an).

gelehrt' (*p.p.*), scholarly. höchſt gelehrt, highly *or* most scholarly.

geleiten, to conduct, to escort.

Geliebte(r), *m.* (*pl.* -e[n]), lover.

gelingen (gelang, gelungen), *impers.*, to succeed, to be successful.

gellen, to yell, to pierce.

Gemach', *n.* (*pl.* ¨er), room, apartment.

Gemahl', *m.* (*pl.* -e), consort, husband.

Gemahlin, *f.* (*pl.* -nen), wife, consort.

Gemeinde, *f.* commonalty, community.

gemeinſam, common.

Gemeſſenheit, *f.* formality, stately composure.

Gemüt', *n.* (*pl.* -er), mind.

genannt', see nennen.

genau', exact(ly), certain(ly), well.

genießen (genoß, genoſſen), to enjoy.

genug', enough, quite, plentifully.

Genüge, *n*, satisfaction, justice.

Genuß', *m.* (*pl.* ¨e), enjoyment, taking in.

Gepäck', *n.* luggage, baggage.

gerade, straight, exact; (*adv.*), exactly, just.

gera'denwegs, straightway, directly.
geradezu', absolutely, downright, sheer.
Gerä'te, *n.* (*pl.* –), implement.
gera'ten (geriet, geraten), to get *or* to fall (into, in), to be thrown (into, in).
geraum', ample, long, considera[ble.
geräuſch'los, noiseless(ly), very quiet(ly).
gerecht', righteous, just. einer Forderung gerecht werden, to meet some one's demands.
Gericht', *n.* (*pl.* –e), court of justice; (*pl.*), justice.
gerin'ge (der), small, trifling, insignificant, common, humble, low.
ger'n(e), gladly, I like to. ich möchte gerne, I should like.
geſamt', entire, whole.
Geſang', *m.* (*pl.* ¨e), song, singing.
geſche'hen (geſchah, geſchehen), to happen, to occur; to be done.
geſchloſ'ſen (*p.p.*), covered.
geſchmack'voll, tasteful, judicious.
Geſchmei'de, *n.* (*pl.* –), (set of) trinkets, jewels, jewelry.
Geſchöpf', *n.* (*pl.* –e), creature.
Geſchrei', *n.* (*collect.*), (crying), cries, clamor; (shouting), shouts.
Geſchwo'rene(r), *m.* (*pl.* –[n]), juryman.
Geſell'ſchaft, *f.* (*pl.* –en), society, community, crowd, set.
Geſetz', *n.* (*pl.* –e), law.
Geſicht', *n.* (*pl.* –e), face, sight, vision. zu Geſicht bekommen, to catch sight of, to get in sight of; das zweite Geſicht, second sight.
geſinnt' (*p.p.*), disposed.
Geſtalt', *f.* (*pl.* –en), form, figure.
Geſtänd'nis, *n.* (*pl.* –ſe), confession, avowal.
geſte'hen (geſtand, geſtanden), to confess.
ge'ſtern, yesterday.
geſtreng', strict, severe, rigorous; revered; venerated. der Geſtrenge, His Worship.
gethan', see thun.
getrau'en, ſich, to dare.
Getrei'be, *n.* bustle.
geſund', sound, well. wieder geſund werden, to recover.
geübt' (*p.p.*), practised, expert, versed.
gewah'ren, to become aware, to notice.
Gewalt', *f.* (*pl.* –en), force. mit Gewalt, forcibly.
gewal'tig, immense, huge, enormous.
gewalt'ſam, forcibly, by force, perforce.
Gewand', *n.* (*pl.* ¨er), garment, dress.
gewapp'net (*p.p.*), = bewaffnet, armed, arms in hand.
geweiht' (*p.p.*), blessed.
gewe'ſen, see *auxil. verb* ſein.

gewin'nen (gewann, gewonnen), to win, to earn, to catch.
gewiß', certain(ly).
Gewohn'heit, *f.* (*pl.* –en), custom.
gewöhn'lich, usual(ly), common(ly), customary(-ily).
gewohnt' (*p.p.*), wonted, accustomed, customary.
gewun'den (*p.p.*), wound, twirled, spiral.
gezie'men, to fit, to be becoming.
ging . . . auf, see aufgehen.
ging . . . fort, see fortgehen.
ging . . . herum', see herumgehen.
ging . . . zu, see zugehen.
glän'zen, to shine. glänzend, munificent.
glatt, smooth.
glau'ben, to believe, to think.
gläu'big, believing, faithful.
gleich (*adj.*), like, equal, same; (*adv.*), = ſogleich, at once, immediately.
gleich'falls, likewise.
Gleich'gewicht, *n.* equilibrium, balance. ſich im Gleichgewicht halten, to keep one's balance.
gleich'giltig, indifferent.
Gleich'giltigkeit, *f.* indifference.
glei'ßen, to glitter.
gli'tzen, to glitter.
Glück, *n.* luck, happiness.
Glück'fall (*or* Glücksfall), *m.* (*pl.* ¨e), glad tidings. [(ly).
glück'lich, happy(-ily), successful
glücklicherwei'ſe, fortunately, good luck would have it that.
glück'ſelig, happy, blissful.
Glück'ſeligkeit, *f.* happiness, bliss.
glü'hen, to glow.
Gna'de, *f.* (*pl.* –n), mercy, clemency. (= Begnadigungsrecht), right of pardoning, prerogative of mercy.
Gna'denbrot, *n.* livelihood granted as a favor. das Gnadenbrot eſſen, to live on sufferance *or* on the mercy of others.
gnä'dig, gracious, serene. der gnädige Herr, our (most gracious) baron; das gnädige Fräulein, the daughter of our baron. gnädige Herrin! My lady! Euer gnädiger Herr Vater, your father (the baron).
Gold, *n.* gold.
gold'blond, gold-colored, golden-yellow.
gold'durchwirkt (*p.p.*), interwoven with gold threads.
Gold'gulden, *m.* (*pl.* –), gold-florin (= $2.50 in American money).
Gold'junge, *m.* (*pl.* –n), darling boy.
Gold'püppchen, *n.* (*pl.* –), darling pippin, darling duck.
Gold'ſöhnchen, *n.* (*pl.* –), darling boy.
Gold'töchterchen, *n.* (*pl.* –), darling daughter, darling girl.
Gott, *m.* God, the Lord; Heavens. der liebe Gott, Our Father in Heaven; die Mutter Gottes, the mother of our Lord, Holy Virgin.

Got'tesacker, *m.* (*pl.* ¨), cemetery, churchyard.
Gra'ben, *m.* (*pl.* ¨), ditch, moat.
Grab'ſtein, *m.* (*pl.* –e), gravestone, tomb-stone.
g(e)ra'bgeſchmiedet (*p.p.*), straightened by forging, wrought straight *or* in a straight line.
grau, gray.
Grau'ſamkeit, *f.* cruelty, atrocity.
Gra'zie, *f.* (*pl.* –n), grace, gracefulness, charm.
graziös', graceful.
greif'bar, tangible, in a tangible shape.
grei'fen (griff, gegriffen), to grasp (at, nach).
grell, glaring(ly), striking(ly).
Gre'te (for Margarete), Margery.
grie'chiſch, Greek.
grin'ſen, to grin, to simper.
grol'len, to roar.
groß, great, big, tall.
groß'artig, grand, immense.
Groß'ſtadt, *f.* (*pl.* ¨e), large city, metropolis.
grü'beln, to ponder, to brood (on, over, über).
Gruft, *f.* (*pl.* ¨e), arched tomb, [vault.
grün, green.
Grund, *m.* (*pl.* ¨e), ground, bottom; reason. zu Grunde gehen, to go to ruin, to fall away.
Grund'ſatz, *m.* (*pl.* ¨e), principle, system.
grün'dunkel (*attrib.* gründunkler, dunkle, dunkles), dark-green.
grün'ſeiden, of green silk.
Gruß, *m.* (*pl.* ¨e), greeting, welcome, (morning) salute, (morning) song.
grü'ßen, to greet, to remember.
Guck'loch, *n.* (*pl.* ¨er), peep-hole, loop-hole.
gün'ſtig, favorable.
Gür'tel, *m.* (*pl.* –), belt.
gut (beſſer, beſt), good, (better, best).
Gut, *n.* (*pl.* ¨er), (landed) property.
Gut'dünken, *n.* judgment, opinion. nach Gutdünken, as one likes, as one thinks proper *or* fit.
gut'geſpielt (*p.p.*), masterly simulated, well-feigned.
gü'tig, kind, generous, liberal.
güt'lich, amicably, friendly. ſich gütlich thun, to enjoy one's self, to help one's self.

H.

ha ha! ha! ha!
Haar, *n.* (*pl.* –e), hair.
Ha'be, *f.* property.
ha'ben (hatte, gehabt), *auxil. verb*, to have.
hab'gierig, greedy.
Hahn, *m.* (*pl.* ¨e), cock. der rote Hahn (*fig.*), fire.
halb, half.
Halb'bettler, *m.* (*pl.* –), half-(semi-) beggar, quasi-beggar.
hal'be (der), half.

halb'geſchloſſen (*p.p.*), half- (partly) closed.
Hälf'te, *f.* (*pl.* –n), half, middle. (bis) zur Hälfte, one-half, to the middle.
Hal'le, *f.* (*pl.* –n), hall; (= Turnhalle), (covered) gymnasium.
hal'len, to resound, to clang, to echo.
Halloh', *n.* hallo!
Hals, *m.* (*pl.* ¨e), throat, neck. um den Hals fallen, to fall on some one's neck.
hal'ten (hielt, gehalten), to hold, to keep, to last; to hold for, to consider, to deem.
halt'machen, to make a halt *or* stop, to halt.
Hand, *f.* (*pl.* ¨e), hand.
Han'delsmann, *m.* (*pl.* ¨er *or* Handelsleute), trader, tradesman.
Hand'lung, *f.* (*pl.* –en), action, act. heilige Handlung, religious act.
han'gen (hing, gehangen), to hang, to be suspended; (for hängen), to hang up, to suspend.
Hans (*a name*), John, Jack.
hän'ſeln, to make sport of, to play tricks upon, to quiz, to hoax.
harm'los, harmless, innocent.
har'ren, to wait patiently (for, *genit.*).
hart, hard, severe, cruel; obstinate, stubborn.
hart'gearbeitet (*p.p.*), hardened by work, callous.
ha'ſtig, hasty(-ily), quick(ly).
häß'lich, hideous(ly), disagreeable (-bly), unpleasant(ly).
hat'te, see *auxil.* haben.
hat'te an, see anhaben.
hät'te, hät'ten, could have, should have, might have.
Hauch, *m.* slight tinge.
Hau'fen, *m.* (*pl.* –), pile; band, troop.
häu'fig, frequent. immer häufiger, more and more frequently.
Haupt, *m.* (*pl.* ¨er), head.
Haupt'ſache, *f.* (*pl.* –n), chief business, substance. der Hauptſache nach, in the main, on the whole.
Haus, *n.* (*pl.* ¨er), house, household. nach Hauſe, home; von Hauſe, from home; zu Hauſe, at home.
Häus'chen, *n.* (*pl.* –), small house, cottage.
han'ſen, to live, to reside.
Haus'halt, *m.* household.
Haus'ſcholar, *m.* (*pl.* –en), schoolhouse boy, boarding-student.
he! (*interj.*), ha!
Hebdomadar', *m.* (*pl.* –e), hebdomadary, hebdomader.
he'ben (hob, gehoben), to lift, to raise, to help in.
hef'ten, to fix.
hef'tig, violent(ly).
he'gen, to foster.
hei! hey! huzza!
Hei'de, *f.* (= Heidekraut, *n.*), heath, heather, ling, (*bot.*, CALLUNA VULGARIS).

Hei'dekraut, *n.* (*pl.* ¨er), heather.
hei'lig, holy, sacred, solemn. heilige Handlung, religious act.
heim, home.
Hei'mat, *f.* home.
heim'führen, to take home (a bride).
heim'gegangen, see heimgehen.
heim'gehen (ging, gegangen), to go home, to go to one's long home.
heim'kehren, to return home.
heim'kommen (kam, gekommen), to come *or* to return home.
Heim'weg, *m.* way home.
Heim'weh, *n.* homesickness. Heimweh haben, to be homesick.
Hei'rat, *f.* (*pl.* -en), marriage.
hei'raten, to marry.
hei'ser, hoarse(ly), husky(-ily).
heiſ'sa! hurrah! huzza!
heiß, hot, scorching; fervent, passionate, vehement.
hei'ßen (hieß, geheißen), to be called *or* named; to bid, to order. es hieß, the saying was, the shout passed.
hei'ter, joyful, merry.
Hei'terkeit, *f.* hilarity, mirth; serenity.
Held, *m.* (*pl.* -en), hero, champion. kein Held, not much of a hero.
hel'fen (half, geholfen), to help *or* to assist (one, *dat.*).
hell, bright(ly), clear(ly).
her, hither, here. hin und her, hither and thither, up and down, to and fro. her! bring here!
herab' (*adv.*), down, downwards. von ... herab, down from.
herab'fallen (fiel, gefallen), to fall down, to hang down.
herab'klettern, to descend.
herab'laſſen (ließ, gelaſſen), **ſich,** to condescend.
herab'rutſchen, to glide *or* to slide down.
herab'wallen, to hang down, to come down.
heran'kommen (kam, gekommen), to approach (one, zu), to draw near (one, zu).
heran'nahen, to draw near.
heran'treten (trat, getreten), to walk up (to, an), to step near.
heran'wachſen (wuchs, gewachſen), to grow up.
heran'winken, to beckon near.
herauf', up. von ... herauf, up from.
herauf'führen, to lead up (to, zu).
herauf'kommen (kam, gekommen), to come up.
herauf'ſteigen (ſtieg, geſtiegen), to draw up.
heraus'bekommen (bekam, bekommen), to find out, to ferret out.
heraus'bringen (brachte, gebracht), to draw out, to elicit.
heraus'fiſchen, to find out.
heraus'holen, to draw forth, to produce.
heraus'kommen (kam, gekommen), to come out.
heraus'nehmen (nahm, genommen), to take out.

heraus'ſchieben (ſchob, geſchoben), **ſich**, to slide out (from, aus).
herbei'ſchaffen, to produce, to procure. wieder herbeiſchaffen, to recover.
Herbſt, *m.* (*pl.* –e), autumn.
Herd, *m.* (*pl.* –e), hearth.
Herd'rand, *m.* (*pl.* ¨er), edge (ledge) of the hearth *or* fireplace.
herein'kommen (kam, gekommen), to come in, to enter.
herein'ſtürmen, to dart *or* to rush in. die Hereinſtürmenden, invaders.
her'gehen (ging, gegangen), to go along. (*impers.*), es geht furchtbar über ihn her, it goes hard with him, they are down upon him, there is hot work going on.
hernie'derſehen (ſah, geſehen, to look down (upon, auf).
Herr, *m.* (*pl.* –en), master, lord, land-owner, baron, gentleman, Mr. der Herr, the Lord.
Her'renblut, *n.* gentle blood; (*contempt.*), noble brood.
Herr'gott, *m.* the Lord, God.
Her'rin, *f.* (*pl.* –nen), lady, mistress. gnädige Herrin! My lady!
herr'lich, magnificent, glorious.
Herr'ſchaft, *f.* (*pl.* –en), master and mistress. die fremde Herrſchaft, illustrious foreigners *or* tourists.
herr'ſchen, to reign, to prevail; to exist.
her'ſchreiten, see hinterherſchreiten.
herü'berſehen (ſah, geſehen), to look over *or* across.
herum', round, about.
herum'gehen (ging, gegangen), to go *or* to pass round.
herum'liegen (lag, gelegen), to lie (scattered) around.
herum'reiſen, to travel about.
herum'ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand around *or* about.
herum'ſtreuen, to scatter about.
herun'ter, down.
hervor', forth, out. unter ... hervor, from under.
hervor'holen, to take out *or* from.
hervor'klingen (klang, geklungen), to sound through, can be distinguished.
hervor'leuchten, to shine forth, to be conspicuous.
hervor'treten (trat, getreten), to come forward, to emerge, to appear.
Herz, *n.* (*pl.* –en), heart. von Herzen (*dat. sing.*), with all one's heart, heartily.
Herz'chen, *n.* (*pl.* –), dear (little) heart, darling.
her'zen, to press to one's heart, to embrace.
Herzens'bub, *m.* (*pl.* –en), dear lad.
herz'lich, hearty, heartfelt.
herz'zerreißend, heart-rending.
Heu, *n.* hay.

heu'len, to roar, to moan.
heu'te, to-day. heute Abend, this evening.
He'ge, *f.* (*pl.* –n), hag, witch.
hielt ... ab, see abhalten.
hier, here.
hierauf' (*emphat.* hier'auf), after this.
hierher' (*emphat.* hier'her), hither, to this place.
hierher'gehen (ging, gegangen), to go *or* to repair here.
hiernach' (*emphat.* hier'nach), after it, after this.
Hil'fe, *f.* help, assistance.
hilf'los, helpless, poor.
Him'mel, *m.* sky, heaven(s).
hin, thither, there. hin und her, hither and thither, up and down, to and fro.
hinab', down.
hinab'tragen (trug, getragen), to carry down.
hinauf', up (to, zu).
hinauf'klettern, to climb up (the..., auf...).
hinauf'ſchauen, to look up.
hinauf'ſteigen (ſtieg, geſtiegen), to ascend, to climb up.
hinauf'tragen (trug, getragen), to carry up (to, zu).
hinaus', out (of, aus).
hinaus'gehen (ging, gegangen), to go out, to leave.
hinaus'jagen, to drive *or* to turn out (of, zu), to throw away (through, zu).
hinaus'reiten (ritt, geritten), to ride *or* to gallop (out of *or* through, aus).
hinaus'ſchicken, to send out.
hinaus'treiben (trieb, getrieben), to drive *or* to turn out.
hinaus'treten (trat, getreten), to go (to step) out.
hindurch'drängen, ſich, to push one's way through.
hinein', into.
hinein'ſtuten, to stream (to surge, to crowd) in.
hinein'ſehen (ſah, geſehen), to look [into.
hinein'ſtarren, to stare into *or* at.
hing (for **häng'te**), see hangen.
hin'geben (gab, gegeben), to give up, to sacrifice. ſich hingeben, to resign one's self (to, *dat.*).
hin'gehen (ging, gegangen), to pass *or* to sweep along (over, über).
hin'ſetzen, to put down.
hin'ſpazieren, to walk along. für ſich hinſpazieren, to walk along by oneself.
hin'ſtellen, to place there.
hin'ſtrecken, to stretch out.
hin'ter (*dat.*, *accus.*), behind. hinter... her, along behind.
hin'tere (der), farther, thicker.
hinterher'ſchreiten (ſchritt, geſchritten), to walk along behind someone.
hinterlaſ'ſen (hinterließ, hinterlaſſen), to leave behind.
hinü'ber, over, across. **nach...** hinüber, over to.

hinü'berfahren (fuhr, gefahren), to go *or* to cross over.
hinü'berſehen (ſah, geſehen), to look over *or* across (to, nach).
hinun'terblicken, to look down.
hinun'terfallen (fiel, gefallen), to fall *or* to slope down.
hinun'tergehen (ging, gegangen), to walk *or* to step along to the end of ...
hinun'terkommen (kam, gekommen), to go *or* to come down stairs.
hinun'terpurzeln (*colloq.*), to tumble down.
hinun'terſpringen (ſprang, geſprungen), to leap down.
hinun'terſteigen (ſtieg, geſtiegen), to descend (from, von).
Hin'weis, *m.* (*pl.* –e), hint, reference (to, auf).
hinzu'treten (trat, getreten), to step up (to, zu), to join (a crowd).
hob ... auf, see aufheben.
hoch (*attrib.* hoher, hohe, hohes), high; (*adv.*), to one's full length.
hoch'bero (*obsol.*), of Your Highness.
hoch'gewölbt (*p.p.*), high-arched.
Hoch'mut, *m.* haughtiness.
höchſt (*adv.*), highly, most, very.
höch'ſtens, at most, at best.
Hoch'wald, *m.* (*pl.* ¨er), mountain-forest.
Hoch'wohlgeboren (*a title*), Your Honor! Your Ladyship!
Hoch'zeit, *f.* (*pl.* –en), wedding, wedding-party.
hoch'zeitlich, bridal, as a bride, in a bride's attire.
Hoch'zeitsfeſt, *n.* (*pl.* –e), wedding-feast.
Hoch'zeitsgaſt, *m.* (*pl.* ¨e), wedding-guest; (*pl.*), wedding-party.
Hoch'zeitsſchmaus, *m.* (*pl.* ¨e), wedding-feast.
Hoch'zeitstag, *m.* (*pl.* –e), wedding-day.
Hof, *m.* (*pl.* ¨e), yard, castle-yard.
hof'fährtig, haughty(-ily).
hof'fentlich (*adv.*), I hope so, it is to be hoped.
Hoff'nung, *f.* (*pl.* –en), hope, expectation.
Hö'he, *f.* (*pl.* –n), height. in die Höhe *or* zur Höhe, up.
höh'nen, to jeer, to scoff.
hold, charming, graceful.
hold'ſelig, charming, lovely.
ho'len, to send for some one to come (to a place, auf), to come to fetch, to call for.
hol'te ... heraus', see herausholen.
Holz, *n.* (*pl.* ¨er), wood.
hö'ren, to hear, to perceive.
Hö'rige(r), *m. and f.* (*pl.* Hörige[n]), bondsman (bondswoman), serf.
Horizont', *m.* (*pl.* –e), horizon.
Ho'ſen, *pl.* trousers, small-clothes, knickerbockers.
Hotel', *n.* (*pl.* –s), hotel.
hübſch, pretty.
Huhn, *n.* (*pl.* ¨er), hen; fowl.
hül'len, to wrap (up).

hüp'fen, to hop, to skip.
hur'rah! hurrah!
hü'ten, ſich, to beware (of, vor), to take care *or* heed, to stand on one's guard.
Hüt'te, *f.* (*pl.* –n), hut, cabin, cot.

I.

ihm, him, to him; it, to it.
ihn, him (it).
ihr (*pers. pron.*), (to) her, (to) it; you; (*possess. pron.*), her (its), their.
Ihr (*in earlier language*), you.
ih're (der), = ihrige, hers.
im = in dem.
im'mer, always, ever. als nur immer, as ever; immer mehr, more and more; immer noch, still, yet.
im'merfort, continually, ever and ever.
in (*dat., accus.*), in, at; into, to.
indem', while, *or* by *with the pres. partic. following.*
indeß', however, yet.
In'dien, India.
ineinan'derlegen, to lay one into the other, to fold (hands).
inmit'ten (*genit.*), in the midst of, in the center of.
In'nere, *n.* interior, inside.
in'nerlich, inwardly, in one's heart.
in'nig, hearty, sincere.
In'ſaſſe, *m.* (*pl* –n), inmate, one who lives and boards within the academy.
In'ſel, *f.* (*pl.* –n), island.
in'ſtändig, earnest, urgent.
Inſtrument', *n.* (*pl.* –e), instrument.
inzwi'ſchen, in the meantime.
ir'diſch, earthly, worldly, human.
ir'gend, any. irgend ein, any whatever; irgend jemand, any one; irgend etwas, something particular.
Iſ'rael (*a name*), Israel.
Ita'lien, Italy.
Italie'niſch(e), *n.* Italian (language).

J.

ja (*adv.*), yes; (= ja ſogar), nay even! (*explet.*), why, you know! indeed.
Jäck'chen, *n.* (*pl.* –), jacket, jerkin.
Jagd'zug, *m.* (*pl.* ¨e), hunting-train, hunting-expedition.
ja'gen, to chase, to drive, to expel. ſich jagen, to chase each other, to give chase to one another, to play catching.
jag'te ... hinaus', see hinausjagen.
jäh, abrupt(ly), steep(ly), sudden (ly).
Jahr, *n.* (*pl.* –e), year.
jahraus', from year's end. jahraus jahrein, from year's end to year's end.
jahrein', see jahraus.
Jahrzehnt', *n.* (*pl.* –e), decennium, decade.

Jam'mer, *m.* pity, misery.
jäm'merlich, pitiful(ly).
jam'mern, to lament.
jauch'zen, to shout, to cheer. das Jauchzen, exultation.
je, ever. je mehr, the more.
je'der, je'de, je'des, each (each one), every (every one).
je'desmal, each time.
jedoch', yet, however, moreover.
je'mand, some one, any one, somebody.
je'ner, je'ne, je'nes, that, that one, the other.
jetzt, now.
joh'len, to howl, to hoot, to roar.
Ju'bel, *m.* cheers, exultation, mirth.
ju'beln, to rejoice, to exult.
juchhe'! hey-day!
ju'gendlich, young, youthful.
jung, young.
Jun'ge, *m.* (*pl.* –n), boy, young fellow, little boy, little fellow.
Jung'frau, *f.* (*pl.* –en), maid, damsel.
Jüng'ling, *m.* (*pl.* –e), youth, young man, lad.

K.

Kalen'der, *m.* (*pl.* –), calendar.
kalt, cold.
Käl'te, *f.* cold (weather).
kam . . . heim, see heimkommen.
Kamerad', *m.* (*pl.* –en), comrade, fellow, mate.
Kamin', *m.* (*pl.* –e), fire-place.
Kamm, *m.* (*pl.* ¨e), comb, cock's-comb.
käm'pfen, to fight (for, um).
Kan'te, *f.* (*pl.* –n), point, edging, border, trimming.
Kapel'le, *f.* (*pl.* –n), chapel.
Kaplan', *m.* (*pl.* ¨e), chaplain.
kärg'lich, scanty(-ily), poor(ly).
Kar'te, *f.* (*pl.* –n), card, playing-card. die Karten ſchlagen, to tell fortunes by cards.
Kaſ'ſe, *f.* (*pl.* –n), cash, money-box.
Käſt'chen, *n.* (*pl.* –), little chest *or* box, casket.
Ka'ſten, *m.* (*pl.* ¨ or –), box, case[t].
Ka'ter, *m.* (*pl.* –), tom-cat.
Kätz'chen, *n.* (*pl.* –), kitten, pussy-cat.
kaum, hardly.
kein, kei'ne, kein, no, not a.
Kel'ler, *m.* (*pl.* –), cellar.
Kemena'te, *f.* (*pl.* –n), room with a fire-place; ladies' room, ladies' bower (*in the feudal castles of the Middle Ages*).
ken'nen (kannte, gekannt), to know, to be acquainted with. nie gekannt, hitherto unknown.
Kerl, *m.* (*pl.* –e), fellow, chap.
Ket'te, *f.* (*pl.* –n), (neck-)chain.
ken'chen, to pant, to gasp, to puff.
Keuſch'heit, *f.* chastity.
ki'chern, to giggle, to snicker.
Kind, *n.* (*pl.* –er), child, baby, infant.

kin'derlos, childless, without children.
Kind'heit, *f.* childhood.
Kind'lein, *n.* (*pl.* –), little child, baby, infant.
Kir'che, *f.* (*pl.* –n), church. zur Kirche, to church.
kla'gen, to lament, to wail.
Klang, *m.* (*pl.* ¨e), sound, timbre (of a voice).
klap'pen, to clap, to flap.
klap'pern, to clap, to clatter.
klar, clear(ly).
Klaſ'ſe, *f.* (*pl.* –n), class (-room), school.
Klaſ'ſenthür, *f.* (*pl.* –en), door of a class-room.
kle'ben, to cleave, to adhere, to stick (to, an). kleben bleiben, to stick.
Kleid, *n.* (*pl.* –er), dress, gown.
klei'den, to dress.
klein, small, little, tiny; young. die Kleine, little one, little girl.
Klei'nigkeit, *f.* (*pl.* –en), small *or* trifling matter.
Klet'tergerüſt, *n.* (*pl.* –e), climbing-scaffold, climbing-poles.
Klet'tertau, *n.* (*pl.* –e), climbing-rope, suspended rope.
klin'gen (klang, geklungen), to sound.
klo'pfen, to knock (at, an), to tap (gently).
klug, prudent, clever, wise, judicious, ingenious.
Klug'heit, *f.* wisdom, learning; smartness.
Knа'be, *m.* (*pl.* –n), boy.
Knie, *n.* (*pl.* –e), knee.
knie'en, to kneel.
Knopf, *m.* (*pl.* ¨e), knob, button.
knü'pfen, to connect (with, an).
ko'chen, to cook, to boil, to prepare.
Kof'fer, *m.* (*pl.* –), trunk.
Köf'ferchen, *n.* (*pl.* –), portmanteau, satchel.
ko'miſch, comic, funny, droll.
kom'men (kam, gekommen), to come; to draw near, to arrive.
kompliziert', complicated, intricate.
Kö'nig, *m.* (*pl.* –e), king.
Kön'igin, *f.* (*pl.* –nen), queen.
kö'niglich, royal, regal; sovereign; splendid, magnificent
kön'nen (*pres. t.*, kann, kannſt, kann; können, etc., konnte, gekonnt), can, to be able; may.
konn'te; **konn'ten**, could, might.
könn'ten, could, would *or* should be able.
Kopf, *m.* (*pl.* ¨e), head, (mind); neck.
Köpf'chen, *n.* (*pl.* –), (pretty) little head.
Kopf'ſchütteln, *n.* shaking (of) the head.
Kör'per, *m.* (*pl.* –), body, frame.
Kör'perkraft, *f.* (*pl.* ¨e), physical strength.
Koſt, *f.* repast, meal, fare.
koſt'bar, costly, sumptuous.
köſt'lich, costly, dainty, delicious; capital.

kra'chen, to crash.
krächz'en, to croak.
Kraft, *f.* (*pl.* ¨e), force, strength. nach Kräften, to the best of one's ability, to the utmost of one's power.
Kraft'anſtrengung, *f.* (*pl.* –en), exertion of power.
kräf'tig, vigorous(ly), energetic (ally).
krä'hen, to crow.
krampf'haft, convulsive, spasmodic.
krank, sick. ſehr krank, critically sick.
Kränz'lein, *n.* (*pl.* –), wreath.
krän'ſeln, ſich, to curl.
Kräu'terbündel, *n.* (*pl.* –), bundle of dried herbs.
Kreuz, *n.* (*pl.* –e), cross. ein Kreuz ſchlagen, to cross one's self.
kreu'zen, to cross.
Kreuz'lein, *n.* (*pl.* –), small cross (of gold).
Krie'ger, *m.* (*pl.* –), warrior.
Kriegs'rat, *m.* (*pl.* ¨e), council of war.
Kro'ne, *f.* (*pl.* –n), crown. allem die Krone aufſetzen, to be the crowning point of all.
Kü'che, *f.* (*pl.* –n), kitchen.
ku'gelrund, round as a ball; (*anal.*), fat as butter *or* as a pig.
kühl, cool, fresh.
Kum'mer, *m.* trouble, distress.
küm'mern, to concern, to matter.
kum'mervoll, sorrowful(ly).
Kun'de, *f.* news.
Kunſt, *f.* (*pl.* ¨e), art. ſchwarze Kunſt, black art, occult sciences.
kurz, short.
küſ'ſen, to kiss.
Kuß, *m.* (*pl.* ¨e), kiss; touch, contact.

L.

Laborato'rium, *n.* (*pl.* Laboratorien), laboratory.
lä'cheln, to smile. ein Lächeln, smiling, smile, smirk.
la'chen, to laugh.
lä'cherlich, ridiculous.
lach'te . . . auf, see auflachen.
la'den (lud, geladen), to load, to charge; (= einladen), to invite.
La'ger, *n.* (*pl.* –), couch, bed.
la'gern, to be encamped.
Land, *n.* (*pl.* ¨er), land, country. ins Land kommen, to appear.
lan'den, to land.
Land'gut, *n.* (*pl.* ¨er), (landed) estate.
länd'lich, rural, country-; rustic.
Land'ſchaft, *f.* (*pl.* –en), landscape.
Land'ſchaftsſtudium, *n.* (*pl.* –ſtudien), landscape-study.
lan'g(e) (*adv.*), long; a long while, for a long time. lang ausgeſtreckt, sprawling at full length; lange vorüber, long since past; ſo lange, so long as; ein Viertel-

jahr lang, for three months; einen Tag lang, for a whole day.

lan'ge (der), long.

lang'geſtreckt, outstretched.

lang'ſam, slow(ly), little by little, by degrees. immer langſamer, slower and slower.

längſt, long since, a long time ago.

Lärm, *m.* noise.

lär'mend, noisy, riotous.

laſ'ſen (ließ, gelaſſen), to let, to allow, to make, to cause to.

Laſt, *f.* (*pl.* –en), weight, burden.

lä'ſtern, to revile, to slander.

laßt . . . nie'der, see niederlaſſen.

lau'ern, to lurk, to be on the watch; to inquire.

lau'fen (lief, gelaufen), to run (at full speed), to scamper.

Laut, *m.* (*pl.* –e), sound.

laut, loud, aloud. laut werden, to become known, to transpire.

laut'los, silent, without a word.

Le'ben, *n.* life, (high-life).

le'ben, to live. lebend, alive, living; noch einmal leben, to live over again; notwendig zum Leben, necessaries for living *or* for a livelihood; leb (leben Sie) wohl! farewell! good-bye!

Le'bensfreude, *f.* (*pl.* –n), joy of life.

Le'bensphiloſophie, *f.* practical philosophy.

Lebewohl', *n.* farewell, good-bye.

leb'haft, lively, animated; uncommon.

Leb'zeiten, *pl.* life-time. zu Frau Berthas Lebzeiten, in Lady Bertha's life-time.

leer, empty, vacant. das Leere, vacancy.

le'gen, to lay, to put, to place. ſich legen, to place one's self; ſich ins Mittel legen, to interpose, to intervene.

leh'nen, to lean (against, an). ſich lehnen, to lean.

leh'ren, to teach, to make.

Leh'rer, *m.* (*pl.* –), teacher.

Leib, *m.* (*pl.* –er), body. am Leibe, on *or* to one's back.

Lei'che, *f.* (*pl.* –n), dead body, corpse.

lei'chenblaß, pale as death, ashy pale.

leicht, light(ly), tiny, thin; easy (-ily), cheerful(ly). leichte Hand, slight work.

Leid, *n.* pain, woe, affliction. Einem etwas zu leide thun, to do some one harm, to hurt *or* to offend some one; es thut mir leid, I am sorry.

Lei'denſchaft, *f.* (*pl.* –en), passion, agitation; hobby, mania.

leid'lich, tolerable(-bly).

Lein'tuch, *n.* (*pl.* ¨er), linen-cloth, sheet.

leis; lei'ſe (*adv.*), softly, gently.

lei'ſe (der), gentle, soft. leiſe ſein, to keep quiet.

lei'ſten, to perform, to execute, to accomplish.

Lei'tung, *f.* (*pl.* –en), guidance.
ler'nen, to learn; to know. etwas kennen lernen, to become acquainted with.
letz'te (der), last.
letz'tere (der), (the) latter.
letz'tesmal, last time. zum letztenmale, for the last time.
leuch'ten, to shine brilliantly.
Leu'te, *pl.* people.
Licht, *n.* (*pl.* –er), light, tint, candle; "conjurer."
Licht'lein, *n.* (*pl.* –), dim light.
lieb, dear. Einen lieb haben, to love one; es iſt mir lieb, I like it.
Lieb, *n.* = Liebchen, sweetheart, darling.
Lieb'chen, *n.* (*pl.* –), sweetheart.
Lie'be, *f.* love, care. Einem zu Liebe, for the sake of one.
lie'ben, to love.
lie'ber (see lieb), rather, better, sooner.
Lie'besdienſt, *m.* (*pl.* –e), friendly service.
Lie'besliedchen, *n.* (*pl.* –), love-ditty.
Lie'beszauber, *m.* charm of love.
lieb'koſen, to caress.
lieb'lich, sweet, winning, charming.
lie'gen (lag, gelegen), to lie, to rest. aufgebahrt liegen, to lie in state; es liegt an Ihnen, you are to blame for it; woran liegt es? what is the cause of it?
ließ, see laſſen.
Lin'derer, *m.* (*pl.* –), comforter, soother.
lin'dern, to mitigate, to soothe, to ease.
Li'nie, *f.* (*pl.* –n), line.
links, on (at) the left side. nach links, to (towards) the left.
Lip'pe, *f.* (*pl.* –n), lip.
lo'ben, to praise, to extol.
Loch, *n.* (*pl.* ¨er), hole.
lo'dern, to flame, to burn.
lo'hen, to blaze.
Lohn, *m.* (*pl.* ¨e), reward, price, wages.
lö'ſen, to solve (a problem), "to do." ſich löſen, to get loose, to melt.
los'fahren (fuhr, gefahren), to fly (at, auf), to rush (upon, auf), to pitch (into, auf).
los'ſchlagen (ſchlug, geſchlagen), to belabor (some one, auf), to pitch (into, auf).
Lo'ſung, *f.* (*pl.* –en), pass-word, watch-word, war-cry.
Luft, *f.* (*pl.* ¨e), air, breath. nach Luft ſchnappen, to pant for breath.
luf'tig, airy, ethereal.
Lum'pen, *m.* (*pl.* –), tatter, rag.
Luſt, *f.* (*pl.* ¨e), enjoyment.
lu'ſtig, cheerful(ly), merry(-ily).

M.

ma'chen, to make, to do, to be doing, to produce.

mäch'tig, mighty large, huge; potent.
Mäd'chen, *n.* (*pl.* –), girl.
Mäd'chengeſtalt, *f.* (*pl.* –en), maidenly form *or* figure.
Magd, *f.* (*pl.* ¨e), servant-maid, servant-girl.
mah'nen, to urge, to press.
majeſtä'tiſch, majestic, solemn.
Mal, *n.* (*pl.* –e), time. zum erſten Male, for the first time; zwanzig mal, twenty times.
man, one, they, people, *or by passive.*
manch'mal, sometimes, at times, occasionally.
Man'gel, *m.* (*pl.* ¨), poverty, indigence.
Mann, *m.* (*pl* ¨er), man, husband.
Männ'chen, *n.* (*pl.* –), insignificant man.
Man'tel, *m.* (*pl.* ¨), mantle, cloak; brim, edge.
Mär, *f.* = Märe.
Mä're, *f.* (*pl.* –n), news, tale, tidings.
Mari'na (*Ital.*), *f.* landing-place.
Markt, *m.* (*pl.* ¨e), market-square *or* place, public square.
Maſchi'ne, *f.* (*pl.* –n), engine.
Maſ'ſe, *f.* (*pl.* –n), mass, multitude, band.
Maſt'baum, *m.* (*pl.* ¨e), mast.
matt, tarnished, distempered, dead (*of metals*).
Mau'er, *f.* (*pl.* –n), wall, castle-wall.
mau'ern, to build (against, an).
Meer, *n.* (*pl.* –e), ocean, sea.
mehr, more. je mehr, the more; immer mehr, more and more; (nie) nicht mehr, not any more *or* any longer.
meh'rere, several.
mehr'mals, several times, repeatedly.
mei'den (mied, gemieden), to shun.
mei'nen, to mean, to think, to remark.
mei'ſten (die), most (of them).
mei'ſtens, mostly, for the most part, generally.
mel'den, to report.
melo'diſch, melodious.
Men'ge, *f.* multitude, mob.
Menſch, *n.* (*pl.* –en), man, mankind, human being (endowed with feeling); *pl.* people.
Men'ſchengedenken, *n.* memory of man. ſeit Menſchengedenken, within the memory of man, since time immemorial.
Men'ſchenſeele, *f.* (*pl.* –n), human soul.
Menſch'heit, *f.* mankind, human race.
menſch'lich, human, humane.
mer'ken, to notice, to find out, to become aware of.
merk'würdig, remarkable, curious.
Meſ'ſe, *f.* (*pl.* –n), mass for the dead, requiem.
Meſ'ſer, *n.* (*pl.* –), knife, bowie-knife, dirk.

Meß'gewand, *n.* (*pl.* ¨er), priest's vestment, tunicles.
Metall'ſtück, *n.* (*pl.* –e), piece of metal.
mich, me.
mild, mild, indulgent, lenient, benevolent.
min'deſtens, at least.
Minu'te, *f.* (*pl.* –n), minute.
mi'ſchen, to mix, to interweave.
mit (*dat.*), with.
mit'bringen (brachte, gebracht), to bring *or* to carry along with one's self.
mit'helfen (half, geholfen), to assist, to take a hand in, to help.
mit'nehmen (nahm, genommen), to take along, to take home.
Mit'ſchüler, *m.* (*pl.* –), school-fellow, fellow-scholar.
Mit'tagsſonne, *f.* noontide-sun.
Mit'te, *f.* midst, center.
Mit'tel, *n.* (*pl.* –), middle, mediation, means; *pl.* ways and means (for, zu). ſich ins Mittel legen, to interpose, to intervene.
Mit'telgewächs, *n.* (*pl.* –e), intermediate species, middling sort.
Mit'ternacht, *f.* (*pl.* ¨e), midnight. um Mitternacht, at midnight.
mittlerwei'le, meanwhile, in the meantime.
moch'te, might.
möch'te, might, would that.
mö'gen (mochte, gemocht), may, can.
mög'lich, possible.
Mohr'rübe, *f.* (*pl.* –n), carrot.
Mo'nat, *m.* (*pl.* –e), month. Mo'nate, (for) months.
Moos, *n.* (*pl.* –e), moss.
Moos'teppich, *m.* mossy carpet, moss-covered ground.
Mops, *m.* (*pl.* ¨e), pug-dog, "Pug" (*as a nickname*).
Möps'chen, *n.* (*endearing form of* Mops, *m.*), puggy, "Puggy" (*nickname*).
Mor'gen, *m.* morning, dawn. am Morgen, in the morning.
mor'gen, to-morrow. morgen früh, to-morrow morning.
Mor'genlicht, *n.* morning-twilight.
Motiv', *n.* (*pl.* –e), motive.
mü'de, tired, weary.
Müh', *f.* = Mühe.
Mü'he, *f.* (*pl.* –n), trouble, toil. der Mühe wert, worth while.
Müh'le, *f.* (*pl.* –n), mill.
Muh'me, *f.* (*pl.* –n), aunt.
Müh'ſal, *n.* (*pl.* –e), hardship, toil, trouble.
Mund, *m.* mouth.
mur'meln, to mutter.
mur'ren, to grumble, to growl.
müſ'ſen (*pres. t.* muß, mußt, muß; müſſen, etc., mußte, gemußt), must, to have to, to be to.
Mu'ßeſtunde, *f.* (*pl.* –n), leisure-hour, leisure-time.
Mut'ter, *f.* (*pl.* ¨), mother. heilige Mutter Gottes! Holy Virgin!
mut'terſeelenallein, all alone, quite alone.

Mut'terſöhnchen, *n.* (*pl.* –), mother's pet *or* darling.

Mut'terſtelle, *f.* (*pl.* –n), place of a mother. Mutterſtelle vertreten, to be a mother (to a child, an einem Kinde).

N.

na (*explet.*), well ! now !

nach (*dat.*), after, by ; to, according to. (*adv.*), after, behind. nach und nach, little by little, by degrees ; nach wie vor, now as before, as usual.

nachdem', after (*conj.*).

nach'denken (dachte, gedacht), to think over, to consider.

nach'denklich, pensive, meditative.

Nach'folger, *m.* (*pl.* –), follower.

Nach'mittag, *m.* (*pl.* –e), afternoon.

Nach'mittagsſpaziergang, *m.* (*pl.* ¨e), (constitutional) walk in the afternoon. einen Spaziergang machen, to take a walk.

Nach'richt, *f.* (*pl.* –en), news, information.

nach'ſehen (ſah, geſehen), to look after, to see to it.

nach'ſpüren, to trace, to track, to investigate.

nächſte (der), next.

Nacht, *f.* (*pl.* ¨e), night ; dusk, twilight. nachts, at *or* by night, in the night-time.

nackt, naked, bare, hairless.

nah ; näher, near ; nearer. näher treten, to come in, to enter; näheres Nachdenken, second thought.

Nähe, *f.* neighborhood, vicinity.

nahen, to approach, to draw near. ſich nahen, to approach ; das Nahen, approach.

nahm . . . auf, see aufnehmen.

nahm . . . heraus', see herausnehmen.

Namen, *m.* (*pl.* –), name.

namenlos, unspeakable(-bly), utter(ly).

namentlich, especially, particularly.

nämlich, that is to say, to wit.

nämliche (der), same.

natürlich, naturally, of course.

neben (*dat.*, *accus.*), near, close by, by the side of.

necken, to tease.

nehmen (nahm, genommen), to take, to seize, to grasp; to engage. zu ſich nehmen, to take (food).

nein, no.

nennen (nannte, genannt), to name, to christen. wie iſt das Kind genannt? *by what name* is the child christened ?

netzen, to wet, to moisten, to water.

neu, new(ly). (*adv.*), anew.

neugeboren, new-born.

neugierig, curious, prying, staring.

Neu'igkeit, *f.* (*pl.* –en), (piece of) news.
neu'lich (*adv.*), lately, recently.
neun, nine.
nicht, not.
nichts, nothing, not a word. gar nichts, nothing at all.
nichtsdeſtowe'niger, nevertheless, notwithstanding.
Nichts'thun, *n.* idleness.
ni'cken to nod.
nie, never. nie mehr, never any more; noch nie, never before.
nie'derbeugen, ſich, to bend *or* to bow down.
nie'derbrennen (brannte, gebrannt), to burn down *or* out.
nie'derdrücken, to weigh down, to depress.
nie'dere (der), low, poor-looking.
nie'dergebeugt (*p. p.*), bent down (to, zu).
nie'derlaſſen (ließ, gelaſſen), **ſich**, to sit down, to take a seat.
nie'derſchreiben (ſchrieb, geſchrieben), to write *or* to pen down.
nie'derſehen (ſah, geſehen), to look down (upon, auf).
nie'derſetzen, to put down.
nie'derwallen, to hang *or* to fall down.
nie'drig, low.
nie'mals, never.
nie'mand, no one, nobody. niemand als, no one but.
nimm! *imperat.* of nehmen.
ni'ſteln (*provincial*), to hunt up, to hit upon, to discover; to ferret out.
noch, nor, yet, still. immer noch, still; noch nicht, not yet; noch immer nicht, not as yet; weder ... noch, neither ... nor; noch nie, never before.
Non'ne, *f.* (*pl.* –n), nun.
Not, *f.* (*pl.* ¨e), need.
not'wendig, necessary, needful, indispensable.
Novem'ber, *m.* November.
nun, now, then; (*explet.*), well! ja nun! well, then!
nunmehr', now, by this time.
nur, only; simply, nothing but; (*explet.*), just, pray! won't you? nicht nur ... ſondern (auch), not only ... but (also).
nutz'bringend, profitable(-bly), useful(ly).
nu'tzen, to do good, to be of use.
nütz'lich, useful, fruitful.

O.

o! oh! o doch! oh yes, indeed!
ob (*dat.*), *obsol.*, = über; (*conj.*), if, whether.
o'ben, above, up (there), up-stairs. dort oben, up there; von oben her, from above, from on high.
ob'liegen (lag, gelegen), to attend (to, *dat.*), to pursue (something, *dat.*); to fall (to. *dat.*); to be incumbent (on, *dat.*).
O'brigkeit, *f.* (local) authorities.

obſchon', although.
obwohl', although.
ö'de, dreary, dull, bleak.
o'der, or. entweder ... oder, either ... or.
of'fen, open(ly), plain(ly), obvious [(ly).
offenbar', apparent(ly), evident(ly).
öff'nen, to open. ſich öffnen, to open (*intrans.*), to be opened.
Öff'nung, *f.* (*pl.* –en), opening, aperture.
oft, often, frequently.
oh! oh! ah!
oh'ne (*accus.*), without. ohne daß jemand ... hatte, without any one having.
oho'! oh! ah!
Ohr, *n.* (*pl.* –en), ear.
Oli'venpflanzung, *f.* (*pl.* –en), olive-grove.
O'men, *n.* (*pl.* Omina), omen.
Ora'kel, *n.* (*pl.* –), oracle.
ord'nungsmäßig, according to order, due.
Organ', *n.* (*pl.* –e), organ (of the human body).

P.

Paar, *n.* (*pl.* –e), couple.
paar (ein), a few, some.
pa'cken, to pack (up); to seize.
Pädago'gium, *n.* (*pl.* Pädagogien), academy for young noblemen.
Papier', *n.* paper, letter-paper.
Pär'chen, *n.* young couple, loving couple.
Paſſagier', *m.* (*pl.* –e), passenger.
paſ'ſen, to fit (some one, *dat.*).
Pa'te, *m.* (*pl.* –n), godfather.
Pau'ſe, *f.* (*pl.* –n), pause, interruption.
Pei'niger, *m.* (*pl.* –), tormentor.
Perſon', *f.* (*pl.* –en), person.
perſön'lich, personal(ly).
Pfad, *m.* (*pl.* –e), path.
Pfaf'fe, *m.* (*pl.* –n), (*contempt.*) priest.
Pfar'rer, *m.* (*pl.* –), priest, curate.
Pfarr'haus, *n.* (*pl.* ¨er), parsonage, rectory.
pfle'gen, to tend, to cherish; to be in the custom, to use to.
Pfleg'ling, *m.* (*pl.* –e), nursling, foster-child.
Pflicht, *f.* (*pl.* –en), duty, obligation.
Pfor'te, *f.* (*pl.* –n), by-door, wicket.
Phantaſie', *f.* (*pl.* –en), fancy, imagination.
Philoſoph', *m.* (*pl.* –en), philosopher.
pi'cken, to pick.
Platz, *m.* (*pl.* ¨e), place, resting-place; grounds; = Turnplatz, gymnastic grounds.
plötz'lich, suddenly, all at once.
po'chen, to knock (at, an).
Poſt'barke, *f* (*pl.* –en), mail-steamer.
Prädikant', *m.* (*pl.* –en), predicant, preacher, (ex-)priest.
prall'te ... zurück', see zurückprallen.

pran'gen, to be beautifully decorated.
Pre'diger, *m.* (*pl.* –), predicant, preacher.
preis'geben (gab, gegeben), to deliver up (to, *dat.*).
Pro'beleiſtung, *f.* (*pl.* –en), exercise by way of trial.
probie'ren, to try, to put to the test.
Problem', *n.* (*pl.* –e), problem.
Profeſ'ſor, *m.* (*pl.* Profeſſo'ren), professor.
Prügelei', *f.* (*pl.* –en), brawl, scuffle. bei Prügeleien, at the occasion of brawls.
prun'ken, to make a show, to parade.
Prunk'gemach, *n.* (*pl.* ¨er), room of state.
Prunk'gewand, *n.* (*pl.* ¨er), state-dress.
pru'ſten, to sniffle, to snort.
pſycholo'giſch, psychological.
pünkt'lich, punctual, exact, prompt.
pu'tzen, ſich, to wash *or* to lick one's self.

Q.

quä'len, to torment.
Quäl'geiſt, *m.* (*pl.* –er), tormenting spirit, tormentor.

R.

Ra'be, *m.* (*pl.* –n), raven.
Rand, *m.* (*pl.* ¨er), edge.
raſch, quick.
ra'ſcheln, to rustle.
ra'ſend, frantic, "tearing."
Raſerei', *f.* frenzy, madness.
raſ'ſeln, to rattle, to clank.
Rat, *m.* (*pl.* Ratſchläge), advice, counsel.
Rät'ſel, *n.* (*pl.* –), riddle, puzzle, mystery.
Rat'te, *f.* (*pl.* –n), rat.
rau'ben, to rob.
Rauch, *m.* smoke.
Rauch'fang, *m.* (*pl.* ¨e), chimney, flue.
Rauch'ſäule, *f.* (*pl.* –n), pillar *or* cloud of smoke.
Rauch'wolke, *f.* (*pl.* –en), cloud of smoke.
Raum, *m.* (*pl.* ¨e), room, apartment.
rau'nen, to murmur, to mutter.
rau'ſchen, to rush, to rustle.
Re'chenſchaft, *f.* account. Rechenſchaft geben, to render an account (of, über), to answer (for, über).
Recht, *n.* (*pl.* –e), right, privilege; law. mit Recht, rightfully, justly.
recht (*adv.*), right, very, extremely.
recht'fertigen, to vindicate.
rechts, on (at) the right side. nach rechts, to (towards) the right.
Reck, *n.* (*pl.* –e), horizontal bar, (*in gymnastics*).
Re'de, *f.* (*pl.* –n), speech, talk, words. Reden führen, to use words *or* phrases.

re'den, to talk.
re'gelmäßig, regular.
reg'ſam, agile, quick.
reich, rich, plentiful. die reichſte, richest girl (woman *or* lady).
rei'chen, to hand, to pass, to give.
reich'lich, rich(ly), handsome(ly).
Reich'tum, *m.* (*pl.* ¨er), wealth.
reif, ripe, mature, perfect, consummate.
rein'lich, cleanly, fluently, without a hitch.
Rei'ſe, *f.* (*pl.* –n), journey, trip.
Rei'ſende(r), *m.* (*pl.* –e[n]), traveller, tourist.
Rei'ſig, *n.* (*collect.*), dry brushwood, prunings.
Rei'ſighaufen, *m.* (*pl.* –), pile of dry brush-wood.
rei'ßen (riß, geriſſen), to tear, to pull, to drag.
rei'zend, charming, bewitching.
Reſpekt', *m.* respect, esteem. ſich in Reſpekt ſetzen, to make one's self respected.
Retor'te, *f.* (*pl.* –n), retort.
rich'ten, to direct, to fix (to, on, auf).
rich'tete . . . auf, see aufrichten.
rie'chen, to smell, to perceive by the nose.
rief . . . entge'gen, see entgegenrufen.
rie'fen . . . zu, see zurufen.
Rie'gel, *m.* (*pl.* –), bolt.
Rie'ſenarbeit, *f.* (*pl.* –en), tremendous work, "Herculean task."
Ring, *m.* (*pl.* –e), ring, circle.
rings, round about.
rin'nen (rann, geronnen), to run, to flow, to pierce.
ritt . . . hinaus', see hinausreiten.
Rit'ter, *m.* (*pl.* –), knight.
rit'terlich, knightly, a knight's.
Röck'lein, *n.* (*pl.* –), little coat, frock-coat.
roh, coarse, rude, vulgar.
roh'gezimmert, roughly made *or* built.
Ro'ſe, *f.* (*pl.* –n), rose.
Ro'ſenkranz, *m.* (*pl.* ¨e), (*cathol.*), rosary, string of beads.
ro'ſig, rosy, roseate, rose-red.
rot, red. das Rot, red (color); rot werden, to blush; rot verweint, (eyes) red with weeping.
Rü'cken, *m.* (*pl.* –), back.
rü'cken, to move.
rück'te . . . vor, see vorrücken.
rück'wärts, backward. nach rückwärts drängen, to fall back, to recede.
Ru'del, *n.* (*pl.* –), flock, troop, crowd.
ru'fen (rief, gerufen), to call, to cry, to shout; to recall, to call up. Verſtorbene rufen, to call up *or* to conjure ghosts.
Ru'he, *f.* rest, sleep, repose, placidity.
ru'hen, to rest, to sleep, to lie.
ru'hig, quiet(ly), calm(ly), at rest. ſei ruhig! never fear!
rüh'ren, ſich, to move.

rühr'end, emotional, pathetic, moving.
rum'peln, to rumble, to rattle, to jog.
rund, round.
run'ter (= herunter), down.
run'terfallen (fiel, gefallen), *colloq.* for herunterfallen, to tumble down.
run'terwerfen (warf, geworfen), *colloq.* for herunterwerfen, to throw down.
rü'ſten, ſich, to prepare one's self, to get ready.
rüſtig, vigorous, prompt.
rut'ſchen, to slide, to slip.

S.

Saal, *m.* (*pl.* Säle), hall, banquet-hall.
Sa'che, *f.* (*pl.* –n), thing, matter, undertaking; *pl.* things, belongings, traps.
ſa'gen, to say, to reply.
ſah . . . an, see anſehen.
ſah . . . aus, see ausſehen.
ſah . . . hinein', see hineinſehen.
ſah . . . hinü'ber, see hinüberſehen.
ſah . . . nach, see nachſehen.
ſah . . . um, see umſehen.
Sakrament', *n.* (*pl.* –e), sacrament.
Samt, *m.* velvet.
ſamt (*dat.*), together with.
Samt'rock, *m.* (*pl.* ¨e), velvet-coat, velvet-jacket.
Sand, *m.* sand, dust.
ſanft, soft(ly), mild(ly), gentle(-ly).
ſaß, see ſitzen.
Sa'tan, *m.* satan, devil incarnate. ein wahrer Satan, devil in petticoats.
Säu'fer, *m.* (*pl.* –), drunkard, tippler.
ſchal'ten, to do. mit Einem ſchalten, to treat one.
Scham, *f.* shame, bashfulness.
Schan'de, *f.* shame, disgrace.
Schar, *f.* (*pl.* –en), multitude, crowd. wie eine Schar, like as many . . .
ſcharf, sharp(ly), keen-edged, rigid(ly).
Scharf'ſinn, *m.* sagacity, acuteness.
Schat'ten, *m.* (*pl.* –), shadow.
Schatz, *m.* (*pl.* ¨e), treasure; beloved one, darling.
Schätz'chen, *n.* (*pl.* –), sweetheart.
ſchä'tzen, to esteem.
Schau'der, *m.* shiver, chill.
ſchau'en, to look (for, nach), to look (down upon, auf).
Schau'er, *m.* shudder, chill, thrill.
ſchau'erlich, awful(ly), dreadful(ly).
ſchäu'men, to foam.
Schau'ſpiel, *n.* (*pl.* –e), spectacle.
ſchau'te . . . an, see anſchauen.
ſchei'nen (ſchien, geſchienen), to seem, to appear.
ſchel'ten (ſchalt, geſcholten), to scold, to abuse.
ſchen'ken, to give, to present.
Scheu, *f.* shyness, timidity, awe, dread.

ſcheu, shy(ly), timid(ly), faint-hearted(ly).

ſchi'cken, ſich (*impers.*), to be fit *or* becoming, to ought to be.

Schick'ſal, *n.* (*pl.* –e), fate, fatal destiny, sad lot.

ſchie'ben (ſchob, geſchoben), to push.

Schieb'fenſterlein, *n.* (*pl.* –), small sliding-window.

ſchief, slanting, crooked, wry.

Schiff, *n.* (*pl.* –e), ship.

ſchim'mern, to glisten, to glitter.

ſchimpf'lich, dishonorable(-bly).

Schlaf, *m.* sleep. im Schlafe liegen, to be asleep.

ſchla'fen (ſchlief, geſchlafen), to sleep.

ſchlaf'los, sleepless, restless.

Schlag, *m.* (*pl.* ¨e), stroke.

ſchla'gen (ſchlug, geſchlagen), to beat, to strike, to make. die Karten ſchlagen, to tell fortunes by cards; ein Kreuz ſchlagen, to cross one's self.

ſchlank, slender, thin. lang und ſchlank, slack and slim.

ſchlapp (*colloq.*), flabby, weakly, a dilly-dally *or* shilly-shally fellow.

Schlapp'heit, *f.* indolence.

ſchlau, sly(ly), cunning(ly), understanding(ly).

ſchlecht, bad, poor.

ſchlei'chen (ſchlich, geſchlichen), to move slowly, to creep, to slip, to sneak.

Schlei'er, *m.* (*pl.* –), veil.

ſchlicht, plain, homely.

ſchlie'ßen (ſchloß, geſchloſſen), to close, to shut. ſich ſchließen, to close (*intrans.*); to be closed.

ſchlimm, bad, critical; wicked, evil. die ſchlimme That, crime.

Schlin'gel, *m.* (*pl.* –), good-for-nothing fellow, little rogue.

ſchlin'gen (ſchlang, geſchlungen), to throw.

Schloß'dach, *n.* (*pl.* ¨er), sloe-roof, roof covered with dry brush-wood.

Schloß, *n.* (*pl.* ¨er), castle, château.

Schloß'herr, *m.* (*pl.* –en), lord of a castle, baron, land-owner.

Schloß'herrin, *f.* (*pl.* –nen), lady of the castle, baroness.

Schloß'hof, *m.* (*pl.* ¨e), castle-yard.

Schlot, *m.* (*pl.* –e), chimney.

ſchlot'tern, to shake, to wabble, to give way (under one).

ſchluch'zen, to sob.

ſchlu'cken, to gulp.

ſchlug . . . auseinan'der, see auseinanderſchlagen.

ſchlü'gen . . . tot, see totſchlagen.

ſchlum'merlos, sleepless.

ſchlum'mern, to slumber, to sleep.

ſchlür'fen, to sip, to lap.

ſchmach'ten, to languish, to pine.

Schmaro'ßer, *m.* (*pl.* –), parasite, hanger-on.

Schmaus, *m.* (*pl.* ¨e), banquet, treat, "spread."

ſchme'cken, to taste, to try food or drink by the mouth.
ſchmei'cheln, to flatter, to coax.
Schmerz, *m.* (*pl.* –en), pain, affliction, grief, outburst of grief.
ſchmet'tern, to dash, to crash.
ſchmie'gen, ſich, to nestle (to, zu).
ſchmuck, trim, smart, prim, pretty.
ſchmü'cken, to dress, to trim.
ſchmun'zeln, to smile, to smirk.
ſchnap'pen, to snap, to snatch. nach Luft ſchnappen, to gasp *or* to pant for breath.
ſchnau'ben, to huff, to blow.
Schne'cke, *f.* (*pl.* –n), snail.
Schne'ckenhaus, *n.* (*pl.* ¨er), snail-shell. [cut.
ſchnei'den (ſchnitt, geſchnitten), to
ſchnell, fast, quick.
ſchnur'ren, to hum, to buzz (*of a spinning-wheel*).
Scholar', *m.* (*pl.* –en), scholar, pupil, student.
ſchon, already; (*explet.*), never fear, be sure. ſchon einmal, ever.
ſchön, beautiful(ly), nice(ly); fair, precious.
Schön'heit, *f.* beauty.
Schorn'ſtein, *m.* (*pl.* –e), chimney.
ſchrak . . . auf, see aufſchrecken.
ſchreck'lich, surprising(ly), tremendous(ly), awful(ly), terrible(-bly).
Schrei, *m.* (*pl.* –e), cry, shout.
ſchrei'ben (ſchrieb, geſchrieben), to write, to inscribe.
ſchrei'en (ſchrie, geſchrieen), to cry, to shout, to bawl, to exclaim.
ſchrei'ten (ſchritt, geſchritten), to stride, to step, to walk. zu etwas ſchreiten, to proceed to, to commence seriously; als ſie ſchritt, on her way.
Schritt, *m* (*pl.* –e), step.
ſchritt voran', see voranſchreiten.
ſchritt . . . zu, see zuſchreiten.
Schuld, *f.* fault. ſchuld ſein, to be the cause (of, an).
ſchul'dig, indebted. er blieb ihm die Antwort nicht ſchuldig, he gave him tit for tat.
Schü'ler, *m.* (*pl.* –), scholar, pupil, student.
Schul'junge, *m.* (*pl.* –n), schoolboy.
Schul'jungenſprache, *f.* schoolboys' slang.
Schul'ter, *f.* (*pl.* –n), shoulder.
ſchüt'teln, to shake, to move violently.
ſchüt'telte . . . ab, see abſchütteln.
ſchü'tzen, to protect, to shield.
ſchwach, weak, infirm, decrepit.
Schwä'che, *f.* (*pl.* –n), weakness, weak side.
Schwä'cheanfall, *m.* (*pl.* ¨e), fit of weakness.
Schwal'be, *f.* (*pl.* –n), swallow.
ſchwan'ken, to stagger, to reel; to rock, to shake, to oscillate.
ſchwarz, black, dressed in black, dark, gloomy, dreary.
Schwe'bebaum, *m.* (*pl.* ¨e), rocking *or* vacillating beam *or* mast.
ſchwei'gen (ſchwieg, geſchwiegen),

to be silent, to keep silence, not to say a word. ſchweig! hush! be quiet! ſchweigend, silent(ly).

Schwei'gen, *n.* silence.

ſchweins'ledern, bound in pig-skin.

Schwel'le, *f.* (*pl.* –n), threshold.

ſchwen'ken, to whirl, to brandish.

ſchwer, heavy, mighty, grave, hard, difficult; (*adv.*), heavily; with difficulty.

Schwert, *n.* (*pl.* –er), sword.

Schwe'ſter, *f.* (*pl.* –n), sister.

ſchwie'rig, difficult, knotty, intricate.

Schwie'rigkeit, *f.* (*pl.* –en), difficulty, obstacle.

Scu'di (*Ital.*), *pl.* "scudi," dollars.

ſechs, six.

See'le, *f.* (*pl.* –n), soul, mind. keine Seele, not a (living) soul.

See'lenruhe, *f.* tranquillity of mind.

ſee'lenvoll, soul-breathing.

ſeg'nen, to bless.

ſe'hen (ſah, geſehen), to perceive by the eye; to see, to look; to mind, to care for.

ſehr, very.

ſei! (*imperat. of auxil.* ſein), be!

Sei'de, *f.* satin, silk.

1. **ſein** (war, geweſen), *auxil. verb*, to be.

2. **ſein, ſei'ne, ſein,** his (its).

ſei'nigen (die), *pl.* his folks, his family.

ſeit (*dat.*), since, for; (*conj.*) = ſeitdem, since.

ſeitdem', since then, since that time.

Sei'te, *f.* (*pl.* –n), side. an der Seite, by the side; auf die Seite, aside.

Sei'tenhieb, *m.* (*pl.* –e), side-blow; indirect cut, innuendo.

ſel'ber = ſelbſt.

ſelbſt, (my-, [thy-,] your-, him-, *etc.*) self; (*adv.*), even. von ſelbſt, of one's own accord, spontaneously.

ſelbſt'geſponnen, home-spun.

ſe'lig, happy, blissful; deceased, late, blessed in Heaven.

ſelt'ſam, strange(ly), dismal(ly), cheerless(ly).

ſen'ken, to sink, to cast down. ſich ſenken, to sink (*intrans.*).

ſenk'recht, vertical(ly), perpendicular(ly), abrupt(ly).

Sen'ſe, *f.* (*pl.* –n), scythe.

Seſ'ſel, *m.* (*pl.* –), seat, easy chair.

ſe'tzen, to set, to place, to put. ſich ſetzen, to seat one's self, to sit down.

ſetz'te . . . durch, see durchſetzen.

ſetz'te . . . hin, see hinſetzen.

ſeuf'zen, to sob, to sigh.

Seuf'zer, *m.* (*pl.* –), sigh.

Shawl, *m.* shawl, comforter.

ſich, (him-, her-) self.

ſi'cher, certain (of, *genit.*); steady, even, well-balanced; (*adv.* = ſicherlich), sure enough, presumably.

ſie, she, (her); it; they (them).
ſie'ben, seven.
ſie'bente (der), seventh.
ſieb'zehn, seventeen.
ſie'gen, to conquer, to be victorious (over, über).
Signo'ra (*Ital.*), *f.* signora, lady.
Signo're (*Ital.*), *m.* gentleman-visitor *or* tourist.
Sil'ber, *n.* silver.
ſil'bern, silver, of silver.
ſil'berweiß, silver-white.
ſind . . . da, see daſein.
Sin'daco (*Ital.*), *m.* mayor (of the town).
ſin'gen (ſang, geſungen), to sing, to warble.
ſin'ken (ſank, geſunken), to sink (*intrans.*), to fall (down).
Sinn, *m.* (*pl.* –e), sense, meaning; mind, disposition.
ſin'nen (ſann, geſonnen), to meditate, to reflect. ſinnend, meditative, thoughtful.
ſinn'reich, ingenious.
Sip'pe, *f.* (*pl.* –n), kin, kith and kin.
ſi'tzen (ſaß, geſeſſen), to sit, to be seated; to perch. ſitzen an . . ., to sit near *or* by.
Sitz'platz, *m.* (*pl.* ¨e), sitting-place, seat.
ſo, so, as, thus, in such a manner. ſo ein = ſolch ein, such a.
ſoe'ben, just now, just then.
ſofort', at once, immediately.
ſogar', even.
ſogleich', at once, immediately.
Sohn, *m.* (*pl.* ¨e), son.
ſolch, such. ſolch ein, such a . . .
ſol'cher, ſol'che, ſol'ches, such (a), what a . . . !
Solita'ria (*a name*), "Solitaria," Solitary.
ſoll; ſoll'te, shall, should; is to be, was to be.
ſol'len, to be to, to have to, shall.
Söl'ler, *m.* (*pl.* –), balcony, platform.
ſoll'te, should, would.
Som'merferien, *pl.* summer-vacation.
Som'merzeit, *f.* summer-season *or* term.
ſon'derbar, strange, queer, curious, strange-looking.
ſon'derlich, particular(ly). nicht ſonderlich, not much.
ſon'dern, but (*after a negation*).
Son'ne, *f.* sun.
Son'nengold, *n.* golden sunlight.
Son'nenſtrahl, *m.* (*pl.* –en), sunbeam.
Son'nenwende, *f.* (*pl.* –n), solstice; (*especially*) summer-solstice, Midsummer day.
Son'nenwendfeſt, *n.* (*pl.* –e), summer-solstice, Midsummer day.
ſonſt, else, otherwise; at other times; formerly; usually, as a rule.
ſor'gen, to take care (of, für), to see to.
ſor'genvoll, apprehensive(ly).

ſorg'fältig, careful(ly), diligent(ly).
ſoviel' (*emphat.* ſo'viel), as much, more. ſoviel wie, as much as.
ſoweit' (*emphat.* ſo'weit), far enough, so far.
Spä'her, *m.* (*pl.* –), spy, scout.
Spaß, *m.* (*pl.* ¨e), joke.
ſpa'ßen, to joke, to trifle.
ſpät; **ſpä'ter**, late; later.
Spät'herbſtabend, *m.* (*pl.* –e), evening late in autumn.
Spazier'fahrt, *f.* (*pl.* –en), pleasure-trip.
Spazier'gang, *m.* (*pl.* ¨e), pleasure-) walk. einen Spaziergang machen, to take a walk.
Spazier'gangsgefährte, *m.* (*pl.* –n), associate, " chum."
Spei'ſe, *f.* (*pl.* –n), food.
ſpen'den, to give, to administer.
Spen'der, *m.* (*pl.* –), donor, benefactor.
Spie'gel, *m.* (*pl.* –), glass, mirror.
Spiel, *n.* play, stake. auf dem Spiel ſtehen, to be at stake.
ſpie'len, to play; to quiver.
Spieß, *m.* (*pl.* –e), spear, lance.
ſpie'ßen . . . auf, see aufſpießen.
ſpin'nen (ſpann, geſponnen), to spin.
Spi'tzen, *pl.* lace.
Spitz'name, *m.* (*pl.* –n), nickname.
Split'ter, *m.* (*pl.* –), splinter, piece.
Spott, *m.* ridicule.
ſpöt'tiſch, scoffing(ly), scornful(ly), disdainful(ly).
ſprang auf, see aufſpringen.
ſprang . . . hinun'ter, see hinunterſpringen.
ſpre'chen (ſprach, geſprochen), to speak, to say.
ſprin'gen (ſprang, geſprungen), to leap, to jump.
Sprung, *m.* (*pl.* ¨e), leap, bound.
Spur, *f.* (*pl.* –en), trace.
Staat, *m.* (*pl.* –en), state.
Staats'gewand, *n.* (*pl.* ¨er), robe of state, gala-dress.
Stadt, *f.* (*pl.* ¨e), city, town.
Städt'chen, *n.* (*pl.* –), little town.
Stamm, *m.* (*pl.* ¨e), trunk (of a tree).
Stand, *m.* (*pl.* ¨e), state; position; rank, station, post. einen ſchweren Stand haben, to be in a difficult position, to have a hard battle to fight; im ſtande ſein, to be able.
ſtand, see ſtehen.
Stan'ge, *f.* (*pl.* –n), hand-spike, cross-bar.
ſtark, strong.
Stär'ke, *f.* strength, force.
ſtarr, stiff; staring, brooding, motionless, benumbed.
ſtar'ren, to stare (at, auf), to look.
ſtarr'te . . . an, see anſtarren.
Statt, *f.* stead, place. an ſeiner Statt (= anſtatt ſeiner), in his place, instead of him.
Stät'te, *f.* (*pl.* –n), place.
ſtatt'finden (fand, gefunden), to take place.
ſtatt'lich, stately, sightly, respectable, considerable.

ſtau'nen, to be astonished. das Staunen, astonishment.

1. **ſte'cken,** to put, to place; to assign.

2. **ſte'cken** (ſtak, geſtecken), *intrans.*, to stick, to be hidden, to be found, to be.

ſte'hen (ſtand, geſtanden), to stand; to grow; to be written; to be (found). ſtehen bleiben, to stop; geſchrieben ſtehen, to be written; es ſteht ſchlimm, things are very bad; wie ſteht es mit...? how about the...? im Stehen, while standing (up).

ſteh'len (ſtahl, geſtohlen), to steal; to poach. Einem etwas ſtehlen, to rob some one of something.

ſteif, stiff, rigid.

ſtei'gen (ſtieg, geſtiegen), to ascend (to, in), to climb, to move up, to enter (by, durch); to rise, to increase.

Stein, *m.* (*pl.* –e), stone, piece of rock.

Stein'bild, *n.* (*pl.* –er), stone-image, statue.

ſtei'nern, of stone, stone...

Stein'tragen, *n.* carrying stones. zum Steintragen, as hodman, as trayman.

ſtel'len, to put, to place.

Stel'lung, *f.* (*pl.* –en), position.

ſter'ben (ſtarb, geſtorben), to die.

ſtieg... herauf', see heraufſteigen.

ſtie'gen... auf, see aufſteigen.

ſtill, still, silent. im ſtillen, secretly, privately, by one's self.

Still'e, *f.* quiet, stillness, silence. ganz in der Stille, very quietly.

ſtil'le = ſtill, still, quiet.

ſtil'len, to suckle (a child).

ſtill'ſtehen (ſtand, geſtanden), to stop.

Stim'me, *f.* (*pl.* –n), voice.

ſtimm'te... ein, see einſtimmen.

Stim'mung, *f.* disposition, mood.

Stirn, *f.* (*pl.* –en), forehead.

Stoff, *m.* (*pl.* –e), material.

ſtöh'nen, to groan.

Stolz, *m.* pride.

ſtolz, proud (of, auf), haughty(-ily).

ſtö'ren, to disturb.

ſto'ßen (ſtieß, geſtoßen), to push.

Stra'fe, *f.* (*pl.* –n), punishment.

ſtra'fen, to punish.

Straf'gefangene(r), *m.* (*pl.* –e[n]), convict.

Straf'zeit, *f.* (*pl.* –en), term *or* admeasurement of punishment.

ſtrah'len, to beam *or* to radiate (with, von).

Strah'lenlicht, *n.* radiance.

ſtram'peln, to kick.

Strauch, *m.* (*pl.* ¨e *or* ¨er), bush, rose-bush, shrub.

ſtre'ben, to endeavor, to try.

ſtre'cken, to stretch (out). ſich ſtrecken, to stretch one's self.

ſtrei'cheln, to stroke, to caress, to pass one's hand gently over.

ſtrei'chen (ſtrich, geſtrichen), to stroke, to pat; to twist. übers Haupt ſtreichen, to pass one's hand gently over some one's head.

Strei'fen, *m.* (*pl.* –), stripe, streak.
ſtrei'fen, to touch in passing, to graze, to brush by.
Strich, *m.* (*pl.* –e), stroke, line.
Strom, *m.* (*pl.* ¨e), (great) river, flood.
Stu'be, *f.* (*pl.* –n), room. auf der Stube, in the room.
Stu'benälteſte(r), *m.* (*pl.* –e[n]), older boy in charge of a room, (*perhaps*) senior *or* monitor.
Stu'benthür, *f.* (*pl.* –en), door of a room, chamber-door.
Stück, *n.* (*pl.* –e), stick, piece.
Stück'chen, *n.* (*pl.* –), piece. kein Stückchen, not a single piece.
Stuhl, *m.* (*pl.* ¨e), chair.
ſtumm, silent, without a word.
Stun'de, *f.* (*pl.* –n), hour.
Sturm, *m.* (*pl.* ¨e), storm, tempest, weather; assault, attack. den Sturm beſchwören, to produce (and to lay) a tempest.
ſtür'men, to storm, to assault.
ſtür'zen, to rush. ſich ſtürzen, to throw one's self.
ſu'chen, to seek *or* to look (for, nach).
Süd'deutſchland, *n.* South of Germany, Southern Germany.
Süd'länder, *m.* (*pl.* –), Southerner.
ſüß, sweet.

T.

Tag, *m.* (*pl.* –e), day. am Tage, by day, during day-time; eines Tages, one day (*adv.*).
ta'gelang (*adv.*), for days.
täg'lich, daily, day after day.
Tan'ne, *f.* (*pl.* –n), fir-tree.
Tan'te, *f.* (*pl.* –n), aunt.
tan'zen, to dance.
ta'pfer, valiant(ly), strenuous(ly).
Tarantel'la, *f.* "Tarantella" (*a dance*).
Ta'ſche, *f.* (*pl.* –n), pocket.
Ta'ſchentuch, *n.* (*pl.* ¨er), (pocket-) handkerchief.
tät'ſcheln (*colloq.*), to pat.
taub, deaf.
tauch'te . . . auf, see auftauchen
Tau'fe, *f.* (*pl.* –n), baptism.
tau'fen, to christen (on, by, to the name, auf den Namen).
Täuf'ling, *m.* (*pl.* –e), one who is to be christened.
tau'friſch, dewy, refreshing with dew, dew-sprinkled.
Tauf'zeuge, *m.* (*pl.* –n), sponsor.
Tau'genichts, *m.* (*pl.* –e), good-for-nothing fellow, scape-grace.
täu'ſchen, to deceive, to disappoint.
tau'ſend, (a) thousand, untold.
Teil, *m.* (*pl.* –e), part.
Tep'pich, *m.* (*pl.* –e), carpet, cover.
teu'er (*attrib.* teurer, teure, teures), dear, beloved.
Thal, *n.* (*pl.* ¨er), valley.

That, *f.* (*pl.* –en), deed. in der That, in deed, in fact, in reality; ſchlimme That, crime.

that, see thun.

That'beſtand, *m.* facts of a case.

Thä'tigkeit, *f.* activity.

Thor, *n.* (*pl.* –e), gate, castle-gate.

Thor'bogen, *m.* (*pl.* –), arched gate.

thö'richt, foolish, silly.

Thor'weg, *m.* (*pl.* –e), gateway, arch-way.

Thrä'ne, *f.* (*pl.* –n), tear. Thränen vergießen, to shed tears (for, um).

Thrä'nenſtrom, *m.* (*pl.* ¨e), torrent of tears.

thro'nen, to be enthroned.

thun (that, gethan), to do, to make, to put, to perform; (= anthun), to do to some one. eine Frage thun, to ask a question.

Thü'r(e), *f.* (*pl.* Thüren), door, entrance.

Thür'lein, *n.* (*pl.* –), little door, aperture.

tief, deep(ly), profound, low, far.

Tie'fe, *f.* depth, abyss.

tief'ſinnig, pensive(ly), thoughtful(ly).

Tier, *n.* (*pl.* –e), animal.

Tiſch, *m.* (*pl.* –e), table, banquet-table. am Tiſche, at *or* by the table.

to'ben, to rage, to rave.

tob'ſüchtig, (raving) mad, delirious.

Toch'ter, *f.* (*pl.* ¨), daughter.

Töch'terlein, *n.* (*pl.* –), little daughter, little girl.

Tod, *m.* death.

toll, frantic, absurd.

Ton, *m.* (*pl.* ¨e), tone, accentuation.

tö'nen, to sound, to resound.

Topf, *m.* (*pl.* ¨e), pot.

tot, dead, to death.

tö'ten, to kill.

to'tenblaß, as pale as death.

To'tenhand, *f.* (*pl.* ¨e), hand of the dead man.

To'tenkerze, *f.* (*pl.* –n), sepulchral candle.

to'tenſtill(e), still as death, silent as the grave.

tot'ſchlagen (ſchlug, geſchlagen), to kill.

träg, inactive, sluggish.

tra'gen (trug, getragen), to carry, to bear, to wear, to be dressed.

Trä'ger, *m.* (*pl.* –), carrier, porter; bearer, wearer. der Träger der Fahne, standard-bearer.

Träg'heit, *f.* laziness, sluggishness.

Trank, *m.* drink, potion.

Tränk'lein, *n.* (*pl.* –), potion, decoction.

trat . . . hervor', see hervortreten.

trat . . . vor, see vortreten.

tra'ten . . . hinaus', see hinaustreten.

Traum, *m.* (*pl.* ¨e), dream, revery.

träu'men, to dream; to be in a day-dream. ſich etwas träumen,

to fancy, to take into one's head.

träu'merisch, dreamy, absent-minded, "moony."

trau'rig, dreary, sad, melancholy, pensive.

tref'fen (traf, getroffen), to strike, to touch.

trei'ben (trieb, getrieben), to drive, to drift, to blow; to do, to carry on.

tren'nen, to separate, to dissolve.

Trep'pe, *f.* (*pl.* –n), stairs. die Treppe herunter, down (the) stairs; die Treppe hinab, down (the) stairs.

tre'ten (trat, getreten), to step, to walk. näher treten, to walk in, to enter.

tre'tet ein, see eintreten.

treu'herzig, candid(ly), naïve(ly), with unaffected simplicity.

trif'tig, strong, valid, weighty.

trin'ken (trank, getrunken), to drink. sich tot trinken, to die with drinking, to die of drink.

Trink'geld, *n.* (*pl.* –er), fee, gratuity, tip. ein hohes Trinkgeld, a handsome tip.

Trink'spruch, *m.* (*pl.* ¨e), toast. einen Trinkspruch sagen, to give *or* to propose a toast.

Tritt, *m.* (*pl.* –e), step, foot-fall.

tro'cken (*attrib.* trockner, trockne, trocknes), dry, dried.

Tröpf'lein, *n.* (*pl.* –), (little) drop, droplet.

trö'sten, to comfort, to cheer.

trost'los, disconsolate, inconsolable.

trotz (*genit.*), in spite of, notwithstanding.

trotzdem', nevertheless.

trü'be, gloomy, dismal.

Tru'bel, *m.* confusion, hubbub.

Tru'he, *f.* (*pl.* –n), trunk, clothes-chest *or* press.

Tuch, *n.* cloth, stuff.

Tüch'lein, *n.* (*pl.* –), kerchief.

Tun'nel, *m.* (*pl.* –), tunnel.

Turm, *m.* (*pl.* ¨e), tower.

Turm'gemach, *n.* (*pl.* ¨er), room *or* study on a watch-tower.

Turm'pforte, *f.* (*pl.* –n), (door of) entrance to the tower.

tur'nen, to practise gymnastics.

Turn'platz, *m.* (*pl.* ¨e), gymnastic grounds.

Turn'riege, *f.* (*pl.* –n), class of gymnasts.

Turn'unterricht, *m.* gymnastic exercises.

U.

ü'bel, evil, ill, amiss.

Ü'belthäter, *m.* (*pl.* –), evil-doer, malefactor, criminal.

ü'ben, to practise, to exert. sich üben, to exercise (one's faculties), to practise (an art).

ü'ber (*dat.*, *accus.*), over, above, across; at, on, about, concerning.

überall', all over, everywhere, throughout.
überbür'den, to overburden, to overload.
überfüh'ren, to transport.
ü'bergehen (ging, gegangen), to turn (to run, to change) into, in.
übergie'ßen (übergoß, übergoſſen), to cover, to do over, to suffuse.
überhaupt', altogether, at all.
überlaſ'ſen (überließ, überlaſſen), to yield up, to make over (to, *dat.*).
1. **überle'gen** (*adj.*), superior(ly), disdainful(ly), scornful(ly).
2. **überle'gen**, to think over, to consider.
überlie'fern, to deliver up into the hands (of, *dat.*).
überman'nen, to overcome.
überneh'men (übernahm, übernommen), to accept, to enter upon.
überra'ſchen, to surprise.
überre'den, to persuade.
ü'bers = über das.
ü'berſetzen, to ferry *or* to ship over, to cross.
überſprin'gen (überſprang, überſprungen), to jump *or* to pass over.
überwin'den (überwand, überwunden), to get over, to surmount.
Überzeu'gung, *f.* (*pl.* –en), conviction.
Ü'berzieher, *m.* (*pl.* –), overcoat.
ü'brig, left over. das Übrige, remainder, rest; ein übriges thun, to do more than is necessary.
Ufer, *n.* (*pl.* –), shore.
Uhr, *f.* (*pl.* –en), clock, watch. 3 Uhr, three o'clock.
um (*accus.*), around, about; at (time); on; for; (*adv.*), um ... zu, in order to, to; um ſo, all the more; (um ſo ſchneller, all the faster).
um'blicken, ſich, to look round.
umfaſ'ſend, extensive, thorough.
Umge'bung, *f.* (*pl.* –en), surroundings; surrounding company; those around *or* about one.
um'gehend, immediate(ly), without delay.
umher'blicken, to look round.
umkrei'ſen, to turn round, to circle around *or* about.
umſchlie'ßen (umſchloß, umſchloſſen), to enclose, to surround.
um'ſehen (ſah, geſehen), **ſich**, to look round *or* about, to be on the lookout.
um'ſichtig, discreet.
umſpü'len, to wash, to lave.
Um'ſtand, *m.* (*pl.* ¨e), circumstance. ein kleiner Umſtand, a mere trifle; unter allen Umſtänden, at all events, at any rate, by all means.
umwo'gen, to flow *or* to wave [round.
un'angetaſtet, untouched, unhurt.
unaufhalt'ſam, impetuous(ly), irresistible(-bly).
unauflös'lich, indissoluble(-bly).

unausſprech'lich, unspeakable, inexpressible.
un'barmherzig, merciless.
un'beachtet (*p.p.*), unnoticed, disregarded.
un'behilflich, awkward, unwieldy.
un'berührt (*p.p.*), untouched.
un'beweglich, motionless.
Un'brauchbarkeit, *f.* uselessness.
und, and.
unend'lich, immense(ly), exceeding(ly).
unerhört' (*p.p.*), unheard of.
unerklär'lich, inexplicable, unaccountable.
unerwar'tet (*p.p.*), unexpected.
un'geduldig, impatient(ly), gruff(ly).
ungeheu'er, immense, boundless, colossal.
Un'geheuer, *n.* (*pl.* –), monster.
un'gelenk, awkward, clumsy, humpbacked.
un'genau, inaccurate.
un'geſchickt, awkward(ly).
un'gewöhnlich, unusual, uncommon.
Un'glück, *n.* misfortune, disaster.
un'glücklich, unfortunate, unhappy, fatal, disastrous, ill-starred.
unglücklicherwei'ſe, unfortunately.
un'heimlich, dismal(ly), horrid(ly), awful, uncanny.
un'mäßig (*or* unmä'ßig), excessive.
un'möglich (*or* unmög'lich), not possibly.
un'nütz, useless, unprofitable.
Un'ordnung, *f.* lack of order, confusion, hugger-mugger.
un'ſer, un'ſere, un'ſer, our.
un'ſicher, faltering, unsteady.
un'ten (*adv.*), down, below.
un'ter (*dat., accus.*), under, beneath; among.
un'terbringen (brachte, gebracht), to quarter, to lodge.
unterdeſ'ſen, meanwhile, in the meantime.
unterdrü'cken, to suppress.
Unterdrü'cker, *m.* (*pl.* –), oppressor.
un'tere (der), lower.
Un'terricht, *m.* instruction; (= Unterrichtsſtunde), lesson.
un'terſte (der), lowest.
Unterſu'chung, *f.* (*pl.* –en), examination, investigation, inquiry.
unüberwind'lich, insuperable, insurmountable.
unverwüſt'lich, indestructible, indefatigable.
unwiderleg'lich, irrefutable(-bly), undisprovable(-bly).
unwiderruf'lich, irrevocable(-bly).
un'wiſſend, ignorant. (= unwiſſenderweiſe), unknowingly, without my knowledge.
ur'alt, very old, primeval, from time immemorial.
urſprüng'lich, original(ly).
Ur'ſula (*a name*), Ursula.
Ur'teil, *n.* (*pl.* –e), judgment, opinion.

V.

Va'ter, *m.* (*pl.* ¨), father, parent; *pl.* forefathers, ancestors. der Herr Vater, her father.

verän'dern, to change.

Verar'mung, *f.* impoverishment.

verber'gen (verbarg, verborgen), to bury, to hide, to conceal.

verbin'den (verband, verbunden), to unite (in wedlock).

verblaſ'ſen, to fade.

verblüf'fen, to dumbfound, to bewilder.

verbor'gen (*p.p.*), concealed, secret.

Verbre'cher, *m.* (*pl.* –), criminal.

verdan'ken, to owe.

verder'ben (verdarb, verdorben), to perish.

verdie'nen, to earn. ſich verdienen, to earn (for one's self).

Verdienſt', *m.* earnings, wages, "honest crust."

verdün'nen, ſich, to taper, to diminish.

Verfall', *m.* decay, decline, ruin.

Verfaſ'ſung, *f.* (*pl.* –en), condition, constitution.

verflie'ßen (verfloß, verfloſſen), to pass.

verflucht' (*p.p.*), cursed, execrable.

verfro'ren (*p.p.*), frozen.

vergan'gen (*p.p.*), (what is) past. das Vergangene, by-gones.

Vergan'genheit, *f.* time past, the past.

verge'ben (vergab, vergeben), to forgive, to pardon.

verge'bens, in vain, vainly.

vergeb'lich, in vain.

verge'hen (verging, vergangen), to pass (by).

vergeſ'ſen (vergaß, vergeſſen), to forget.

vergie'ßen (vergoß, vergoſſen), to shed. Thränen vergießen, to shed tears (for, um).

Vergnü'gen, *n.* enjoyment, pleasure.

vergnüg'lich, pleasing.

verhaf'ten, to arrest, to take into custody.

verhin'dern, to prevent, to impede.

verir'ren, ſich, to go astray, to lose one's way.

verklärt' (*p.p.*), glorified, serene, beaming.

verkom'men (verkam, verkommen), to become depraved, to perish, to go to ruin.

verkün'den, to announce, to inform.

verlaſ'ſen (verließ, verlaſſen), to leave, to abandon, to give up. verlaſſen (*p.p.*), deserted, forsaken; ſich verlaſſen, to depend (upon, auf), to confide (in, auf).

verlie'ren (verlor, verloren), to lose. ſich verlieren, to disappear.

verlo'ren (*p.p.*), lost, doomed. eine Sache verloren geben, to give up a case, to regard as lost.

vermö'gen (vermochte, vermocht), to be able.
Vermö'gen, *n.* property.
vermu'ten, to suspect.
verna'geln, to nail (up).
verneh'men (vernahm, vernommen), to hear (von, of *or* about), to perceive, to learn.
vernehm'lich, audible(-bly), distinct(ly).
vernich'ten, to destroy, to crush. vernichtend, destructive(ly).
vernom'men, see vernehmen.
Vernunft'grund, *m.* (*pl.* ¨e), argument *or* ground founded on reason; reason.
vernünf'tig, sensible, reasonable.
verö'det (*p.p.*), deserted.
verpfän'den, to pawn, to mortgage.
verram'meln, to block up, to barricade.
verra'ten (verriet, verraten), to betray, to show, to indicate.
verräu'chern, to make (a room) smoky.
verrei'sen, to go on a journey.
verrie'geln, to bolt *or* to bar (up).
verschabt' (*p.p.*), worn out (by scraping and rubbing), threadbare.
verschei'den (verschied, verschieden), to expire, to decease.
verschie'den, various, different.
verschlie'ßen (verschloß, verschlossen), to lock (up).
verschlos'sen (*p.p.*), reserved, taciturn, "buttoned-up."
verschwim'men (verschwamm, verschwommen), to grow indistinct, to dissolve.
verschwin'den (verschwand, verschwunden), to disappear, to go.
verschwom'men (*p.p.*), vague, wandering, unsettled.
verse'hen, to rejoin.
versi'chern, to assure.
versin'ken (versank, versunken), to be absorbed *or* lost (in, in).
versor'gen, to take care of, to look after.
verspre'chen (versprach, versprochen), to promise.
verstän'dig, sensible.
verständ'lich, intelligible, comprehensible.
Versteck', *n.* hiding-place.
verste'cken, to hide, to conceal.
verste'hen (verstand, verstanden), to understand; to know. zu öffnen verstehen, to know how to open.
versteint' (*p.p.*), = versteinert, petrified.
verstor'ben (*p.p.*), deceased, defunct. Verstorbene rufen, to conjure ghosts.
verstö'ren, to bewilder, to confuse.
versu'chen, to try, to attempt.
vertei'digen, to defend.
vertie'fen, sich, to engage deeply (into, in).
vertieft' (*p.p.*), deepened, lower.
Vertrau'en, *n.* confidence.
vertre'ten (vertrat, vertreten), to take some one's place.

verur'ſachen, to cause.
verwaiſt' (*p.p.*), orphaned, motherless, bereft of one's mother.
verwandt', related, kin. der Verwandte, relative, kindred.
verweint' (*p.p.*), red with weeping.
verwen'den (verwandte, verwandt), **ſich,** to intercede, to put in a word, to plead (for *or* in behalf of, für).
verwer'ten, to utilize.
verwil'dern, to grow intractable *or* demoralized. verwildert, savage, demoralized.
verwir'ren, to entangle, to dishevel (hair). verwirrt, confused.
verwun'derlich, surprising, odd, strange.
verwun'dern, ſich, to wonder, to marvel (at, über). verwundert, surprised, amazed.
Verwun'derung, *f.* surprise (at, über).
verwü'ſten, to lay waste, to devas- [tate.
verzwei'feln, to despair, to despond. verzweifelt, desperate.
vielleicht', perhaps, may be.
vielmehr', much more, rather.
vier, four.
vier'te (der), fourth.
Vierteljahr', *n.* (*pl.* -e), quarter of a year, three months.
Viertelſtun'de, *f.* (*pl.* -n), quarter of an hour, fifteen minutes.
Wi'gne (*Ital.*), *f.* (*pl.* -n), vineyard.
Wi'gneumauer, *f.* (*pl.* -n), wall enclosing a vineyard, vineyard-wall.
Wo'gel, *m.* (*pl.* ¨), bird. ein fauler Vogel (*colloq.*), lazy-bones, a drone, "a mopus."
Wö'gelein, *n.* (*pl.* -), little bird.
Volk, *n.* (*pl.* ¨er), people.
Völk'chen, *n.* folks, good people.
Volks'menge, *f.* multitude, mob.
voll, full (of, von), complete; fully, completely; in the full glare.
vollen'den, to finish, to do, to complete.
Vollen'dung, *f.* finishing, termination.
vollkom'men, perfect, complete, accomplished.
vom = von dem.
von (*dat.*), of, from; by (*passive*).
vor (*dat., accus.*), before, in (to the) front of, for (place); ago (time); (*adv.*), before. nach wie vor, now as before, as usual.
voran', before, at the head, ahead (of them, of all).
voran'ſchreiten (ſchritt, geſchritten), to go before, to take the lead.
vorbei' (*adv.*), past, over, gone.
vorbei'ſchleppen, to drag past (one, an).
vor'bringen (brachte, gebracht), to produce; to advance.
vor'fahren (fuhr, gefahren), to drive up, to pull up.
vor'finden (fand, gefunden), to find, to meet with.

Vor'gefühl, *n.* anticipation.
vor'gehen (ging, gegangen), to go on. was in ihr vorging, what was going on in her mind.
vor'geſchrieben, see vorſchreiben.
Vor'haben, *n.* (*pl.* –), intention, design.
vo'rig, former, previous.
vor'kommen (kam, gekommen), to happen, to occur.
vor'liegen (lag, gelegen), to be under consideration *or* discussion, to be in question. vorliegend, present.
Vor'mittag, *m.* (*pl.* –e), forenoon.
vor'nehm, noble, gentle, of rank.
vornü'berhängen (hing, gehangen), to be bent forward.
vor'rücken, to advance.
Vor'ſchlag, *m.* (*pl.* ¨e), proposition.
vor'ſchreiben (ſchrieb, geſchrieben), to prescribe, to lay down as a rule (in the laws of the school).
Vor'ſicht, *f.* caution, prudence.
vor'ſichtig, cautious(ly), wary(-ily).
Vor'teil, *m.* (*pl.* –e), advantage, benefit.
vor'treten (trat, getreten), to step forth *or* forwards, to advance.
vorü'ber (*adv.*), past. ſchon lange vorüber, long since past.
vorü'berſtreifen, to go by. vorüberſtreifen laſſen, to let pass by.
vor'wärts, forward! go on! go ahead!
Vor'wurf, *m.* (*pl.* ¨e), reproach, reproof.

W.

wach, awake, astir.
wa'chend, awake.
Wachs'kerze, *f.* (*pl.* –n), (wax-) candle.
wa'cker, of established credit, comfortable, hospitable.
Waf'fe, *f.* (*pl.* –n), weapon; (*pl.*) arms, kind of arms.
Wa'gen, *m.* (*pl.* –), wagon; carriage, cab.
wa'gen, to venture, to attempt, to dare.
Wa'genthür, *f.* (*pl.* –en), door of a carriage, carriage-door.
wa'gerecht, horizontal.
Wag'nis, *n.* (*pl.* –ſe), hazardous enterprise, daring feat.
Wahl, *f.* (*pl.* –en), choice.
Wahn'ſinn, *m.* frenzy, raving madness.
wahn'ſinnig, demented.
wahr, true (truly), sure(ly), veritable. nicht wahr? is it not so?
wah'ren, ſich (*obsol.*), to be on one's guard.
wäh'rend (*genit.*), during; (*conj.*), while.
wahrhaf'tig, really! indeed!
wahr'lich, truly, in truth, to be sure!
wahr'nehmen (nahm, genommen), to perceive, to notice.
Wahr'nehmung, *f.* (*pl.* –en), observation.
Wahr'zeichen, *n.* (*pl.* –), sign, token, mark.

Waid'werk, *n.* chase, hunt, field-sports.
Wald, *m.* (*pl.* ¨er), wood(s), forest.
Wald'blöße, *f.* (*pl.* –n), clearing in the woods.
Wal'desnacht, *f.* twilight of the forest, forest-gloom.
Wald'hexe, *f.* (*pl.* –n), wood-witch.
Wald'pfad, *m.* (*pl.* –e), wood-path.
wall'te . . . herab', see herabwallen.
wall'te . . . nie'der, see niederwallen.
wäl'zen, ſich, to roll (towards, zu).
Wams, *n., m.* (*pl.* ¨er), doublet, buff-jerkin.
Wand, *f.* (*pl.* ¨e), wall.
wan'deln, to walk about.
wan'dern, to wander, to stroll.
Wan'derung, *f.* (*pl.* –en), walking, walking-tour.
wand'te . . . ab, see abwenden.
Wan'ge, *f.* (*pl.* –n), cheek.
war, see *auxil.* ſein.
ward, see werden.
wä're; wä'ren, was, were, would (should, might) be.
warm, warm, ardent.
War'nung, *f.* (*pl.* –en), warning, lesson.
war'ten, to wait (for, auf).
Wart'turm, *m.* (*pl.* ¨e), watch-tower.
warum' (*emphat.* war'um), why.
was, what. was für . . . , what kind of.
Waſ'ſer, *n.* water.
waſ'ſergefüllt (*p.p.*), filled with water. ein waſſergefüllter Graben, castle-moat.
we'der, neither. weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.* (*pl.* –e), way, trail, road, roadside; direction. am Wege, by the roadside; ſich auf den Weg machen, to set out, to start.
we'gen (*genit.*), on account of, owing to, for.
weg'ſtibitzen (*colloq.*), to pilfer, to purloin; *analog.*, "to crib."
weh (*or* wehe), painful, aching. es thut mir weh, it pains me, my heart aches *or* is grieved; es wird mir weh ums Herz, my heart is grieved.
we'hen, to wave; to be displayed.
Weh'mut, *f.* (pensive) melancholy.
weh'mütig, low-spirited(ly), doleful(ly).
weh'ren, to prevent, to obviate.
Weib, *n.* (*pl.* –er), (wife;) woman, lady.
weich, soft.
weich'lich, weak, delicate.
Weih'nachten, *pl.* Christmas. zu Weihnachten, at Christmas.
Weih'nachtsferien, *pl.* Christmas-vacation, Christmas-holidays.
weil, because.
Weil'chen, *n.* (*pl.* –), (little *or* short) while.

Wei'le, *f.* while, time.
Wein, *m.* (*pl.* –e), wine.
wei'nen, to weep, to cry, to moan.
Wei'ſe, *f.* (*pl.* –n), manner, way.
wei'ſe (der), wise.
1. **weiß**, see wiſſen.
2. **weiß** (*adj.*), white.
wei'ße (der), white.
weit, far, distant. das Weite, distance; von weitem, from afar.
wei'te (der), spacious.
wei'ter, further, on. immer weiter, more and more; weiter nichts, nothing else.
wei'terſchütteln, to continue shaking.
weithin' (*emphat.* weit'hin), to a great distance, far off.
weit'läufig, distant.
wel'cher, wel'che, wel'ches, which, what a; who? which? what kind of?
welk, withered.
Wel'le, *f.* (*pl.* –n), wave, billow; *pl.*, flood, water.
Welt, *f.* world. in die Welt, into the world; at vacancy; was in aller Welt! whatever on earth!
welt'bewegend, marking an epoch, epochal.
Welt'kenntnis, *f.* knowledge of the world, "savoir vivre."
welt'lich, worldly, secular, civil.
Welt'weiſe(r), *m.* (*pl.* Weltweiſe[n]), philosopher.
wen? (*accus.*), whom?
Wen'deltreppe, *f.* (*pl.* –n), winding-stairs.
wen'den (wandte, gewandt), **ſich**, to turn (to, an), to accost, to address, to apply (to, an).
we'nig; we'nige, (a) little; (a) few. ein wenig, a little bit, a short while.
we'niger, less, off.
wenn, if; when, whenever, so often as. wenn auch, although, though; wenn doch, would that ...; wenn gar, if even, even if; wie wenn, as if.
wer, who? wer ... der, he who.
wer'den (wurde [ward], geworden), to become; to turn; *also used as auxil. for fut. and condit. act. and for the whole pass.*
wer'fen (warf, geworfen), to throw, to cast, to shed.
Werk, *n.* (*pl.* –e), work.
Werk'zeug, *n.* (*pl.* –e), instrument, tool.
wert, worth. der Mühe wert, worth while.
We'ſen, *n.* dealings, bustle.
we'ſentlich, essential(ly), material (ly).
We'ſte, *f.* (*pl.* –n), vest, waistcoat.
Wet'te, *f.* (*pl.* –n), bet, wager. um die Wette, in emulation.
wi'chen ... aus, see ausweichen.
wi'der (*accus.*), against.
widerſte'hen (widerſtand, widerſtanden), to resist.

wi'derwärtig, repulsive(ly), odious (ly).
wie, as, like; how? what? of what kind *or* sort? ſo wie auch, as well as; wie wenn, as if.
wie'der, again, more, any more.
wie'derbekommen (bekam, bekommen), to get back.
wie'dergeben (gab, gegeben), to give back, to restore (to, *dat.*).
wie'derfinden (fand, gefunden), to find (again), to recover.
wiederho'len, to repeat. ſich wiederholen, to recur.
wie'derkehren, to recur, to be repeated.
wie'derkommen (kam, gekommen), to return.
wie'derſehen (ſah, geſehen), to see again.
wie'gen (wog, gewogen), to weigh.
wies . . . zurück', see zurückweiſen.
Wie'ſe, *f.* (*pl.* –n), meadow.
wieſo'? how so? how is (was) that?
Wild, *n.* (*collect.*), game, deer.
wild, wild, fierce.
Wil'derer, *m.* (*pl.* –), poacher.
Wil'le(n), *m.* will, wish, volition. um . . . willen (*genit.*), for the sake of; beſter Willen, best of one's will.
wil'lig, willing(ly), ready(-ily).
willkom'men, welcome.
wim'mern, to whimper, to moan.
Wind'hauch, *m.* breeze.
Wink, *m.* (*pl.* –e), sign.
Win'ter, *m.* (*pl.* –), winter.
Win'terüberzieher, *m.* (*pl.* –), winter-overcoat.
wir, we.
wir'ken, to work, to effect, to effectuate.
wirk'lich, real(ly), indeed.
Wirr'warr, *m.* confusion, hubble-bubble.
wi'ſchen, to wipe.
wiſ'ſen (*pres. t.* weiß, weißt, weiß; wiſſen, etc., wußte, gewußt), to know, to remember. darum wiſſen, to know (to have knowledge) about *or* of something.
wißt! see wiſſen.
wo, where.
Wo'che, *f.* (*pl.* –n), week.
woher' (*emphat.* wo'her), whence, from where.
wohin' (*emphat.* wo'hin), where, whither.
wohl (*adv.*), likely, perhaps, probably, I should think, as it seems (seemed).
wohl'bekannt, well-known, familiar.
wohl'thätig, charitable(-bly), salutary.
wohl'thun (that, gethan), to do (one, *dat.*) good.
wohl'wollend, kindly-disposed, benevolent, indulgent.
woh'nen, to live, to reside, to stop. wohnen bei, to live in the house of, to stop at . . .
Wöl'bung, *f.* (*pl.* –en), vault, vaulting.

Wölk'chen, *n.* (*pl.* –), little cloud, fleecy cloud.
Wol'ke, *f.* (*pl.* –n), cloud.
Wol'kenſchiebermütze, *f.* (*pl.* –n), (*colloq.*), kepi.
wol'len (*pres. t.* will, willſt, will; wollen, etc., wollte, gewollt), to want, to will, to wish; to be about to.
woran' (*emphat.* wor'an), whereon, on what, whereat, at what.
Wort, *n.* (*pl.* –e), word. mit einem Worte, in short.
Wört'lein, *n.* (*pl.* –), (little) word.
woſelbſt' = wo, where.
wuchs heran', see heranwachſen.
Wun'der, *n.* (*pl.* –), wonder, surprise.
wun'derlich, strange, surprising, odd-looking.
Wunſch, *m.* (*pl.* ¨e), wish.
wur'de, see werden.
wür'de, would, should; would *or* should become.
Würm'chen, *n.* (*pl.* –), little worm; *fig.* little creature, poor little wretch.
wür'zig, fragrant, balmy.
wüſt, wild, disordered, confused.
wußt'te, see wiſſen.
Wut, *f.* rage, fury.
wü'ten, to rage, to rave. ein Wütender, a raving maniac.

Z.

Zahl, *f.* (*pl.* –en), number.
zah'len, to pay.
zähl'en, to tell, to number.
Zahn, *m.* (*pl.* ¨e), tooth.
zap'peln, to kick and strike about one, to struggle.
zart, delicate.
Zärt'lichkeit, *f.* tenderness, fondness.
Zau'bertrank, *m.* (*pl.* ¨e), magic potion.
zehn, ten. noch zehn, ten more.
Zei'chen, *n.* (*pl.* –), sign, emblem; indication; token; confederacy.
zei'gen, to show, to present, to exhibit.
Zeit, *f.* (*pl.* –en), time; season; high time, more than time; leisure.
Zeit'lang, *f.* for some time.
Zeit'vertreib, *m.* pastime. zum Zeitvertreib, as a pastime.
zerbre'chen (zerbrach, zerbrochen), to break (to, in).
zerkni'cken, to crack, to break.
zerſtö'ren, to destroy.
zerſtreu'en, ſich, to disperse, to be dispersed.
zerſtü'cken, to break into pieces.
zie'hen (zog, gezogen), to move, to go out, to pass.
Ziel, *n.* (*pl.* –e), aim, destination.
Ziel'ſcheibe, *f.* (*pl.* –n), target, mark; butt, laughing-stock.
ziem'lich (*adv.*), tolerably, rather. ſo ziemlich, nearly, about.
Zier'de, *f.* (*pl.* –n), ornament, head.
zie'ren, to adorn, to grace.

zier'lich, pretty little, elegant, dainty, graceful.

Zim'mer, *n.* (*pl.* –), room.

zit'tern, to tremble, to shake to vibrate, to waver.

zog, see ziehen.

zö'gern, to hesitate.

Zög'ling, *m.* (*pl.* –e), pupil.

Zopf, *m.* (*pl.* ¨e), plait (of hair).

Zorn, *m.* fury, rage.

zor'nig, angry, wrathful.

zu (*dat.*), at, in, on; to, in addition to; (*adv.*), to, too. ab und zu, off and on, at times; um ... zu, (*with inf.*), to, in order to.

zu'cken, to jerk, to quiver.

zuck'te ... auf, see aufzucken.

zu'eilen, to run up to, to hasten towards.

zu'fällig (*adv.*), accidentally, by chance.

zu'flüſtern, to whisper (to, *dat.*).

zufrie'den, satisfied, pleased, contented(ly).

Zug, *m.* (*pl.* ¨e), (= Kriegszug), warlike expedition, campaign; (= Geſichtszug), feature, trait; jerk, quivering; character.

Zug'brücke, *f.* (*pl.* –n), drawbridge.

zuge'gen, present.

zu'gehen (ging, gegangen), to walk (up to, auf); (*impers.*), to come to happen, to occur.

zu'gethan, attached, devoted (to, *dat.*).

zugleich', at the same time, simultaneously, likewise.

zu'greifen (griff, gegriffen), to lay hands upon, to jump at.

zu'hören, to listen (to, *dat.*).

Zu'kunft, *f.* future time, (better) days to come.

zu'künftig, future. der Zukünftige, husband that is to be.

zu'laſſen (ließ, gelaſſen), to allow, to permit.

zuletzt', after all, finally, as a last resource.

zum = zu dem.

Zu'mutung, *f.* (*pl.* –en), presumption, demand.

zunächſt', first of all, above all.

zu'nicken, to nod (at *or* to, *dat.*).

zurecht', aright, in order. zurecht machen, to adjust, to get up.

zurecht'finden (fand, gefunden), ſich, to find *or* to see one's way.

zu'reden, to try to console *or* to pacify.

zurück'bleiben (blieb, geblieben), to remain behind *or* at home.

zurück'drängen, to fall back, to recede.

zurück'fahren (fuhr, gefahren), to fall back, to recede.

zurück'gehen (ging, gegangen), to return.

zurück'kehren, to come back, to return.

zurück'kommen (kam, gekommen), to come back, to return.

zurück'lehnen, to lean back. ſich zurücklehnen, to lean back.

zurück'prallen, to fly back, to recoil.

zurück'rufen (rief, gerufen), to call *or* to shout back.

zurück'weichen (wich, gewichen), to give way.

zurück'weiſen (wies, gewieſen), to show back, to repudiate.

zurück'ziehen (zog, gezogen), **ſich,** to withdraw, to retreat.

zu'rufen (rief, gerufen), to call (to some one, *dat.*).

zuſam'men, together.

zuſam'menbrechen (brach, gebrochen), to break down, to collapse.

zuſam'menfahren (fuhr, gefahren), to shrink back, to wince. erſchrocken zuſammenfahren, to shrink back with terror.

zuſam'menraffen, to scrape *or* to hurry together.

Zu'ſchauer, *m.* (*pl.* –), spectator, by-stander.

zu'ſchreiten (ſchritt, geſchritten), to walk (towards, auf).

zu'ſehen (ſah, geſehen), to watch (one, *dat.*).

zu'traulich, confiding(ly).

zu'trinken (trank, getrunken), to drink some one's health (*dat.*).

zuvor', before, beforehand, previously.

zuvor'kommen (kam, gekommen), to anticipate (one, *dat.*), to prevent (one, *dat.*).

zuweilen, now and then, at times.

zuwi'der (*dat.*; *postpositive*), contrary to.

zwan'zig, twenty.

Zweck, *m.* (*pl.* –e), purpose.

zwei, two. die zwei, the twain.

zwei'mal, two times, twice.

zwei'te (der), second, other.

zwei'tesmal, second time. zum zweitenmal, for a second time.

zwi'ſchen (*dat.*, *accus.*), between.

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

Tx
438.853
B527s

Bernhardt
Stille Wasser

633677

NAME	DATE	NAME	DATE

LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD

633677

Tx
438
B5